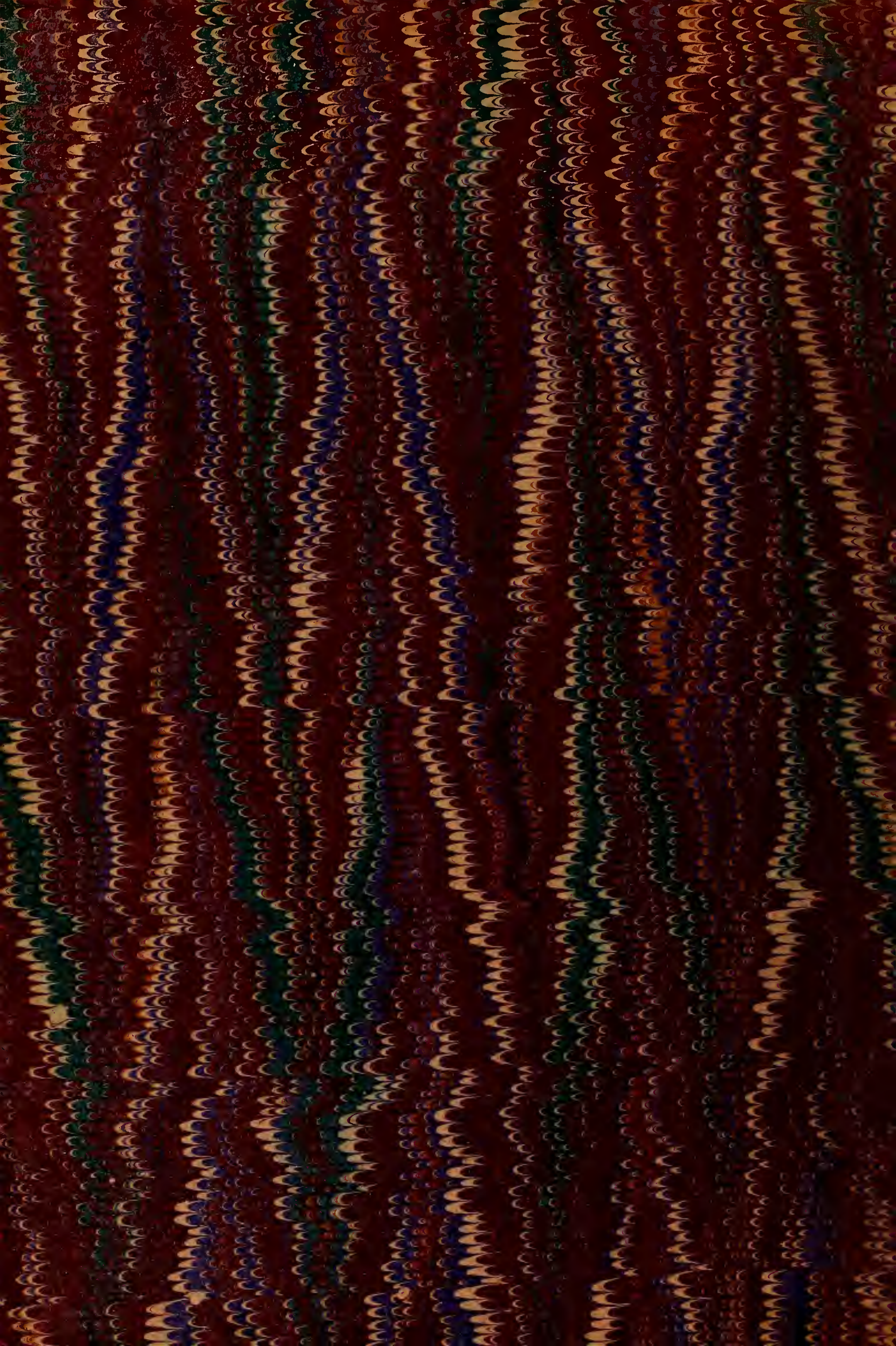
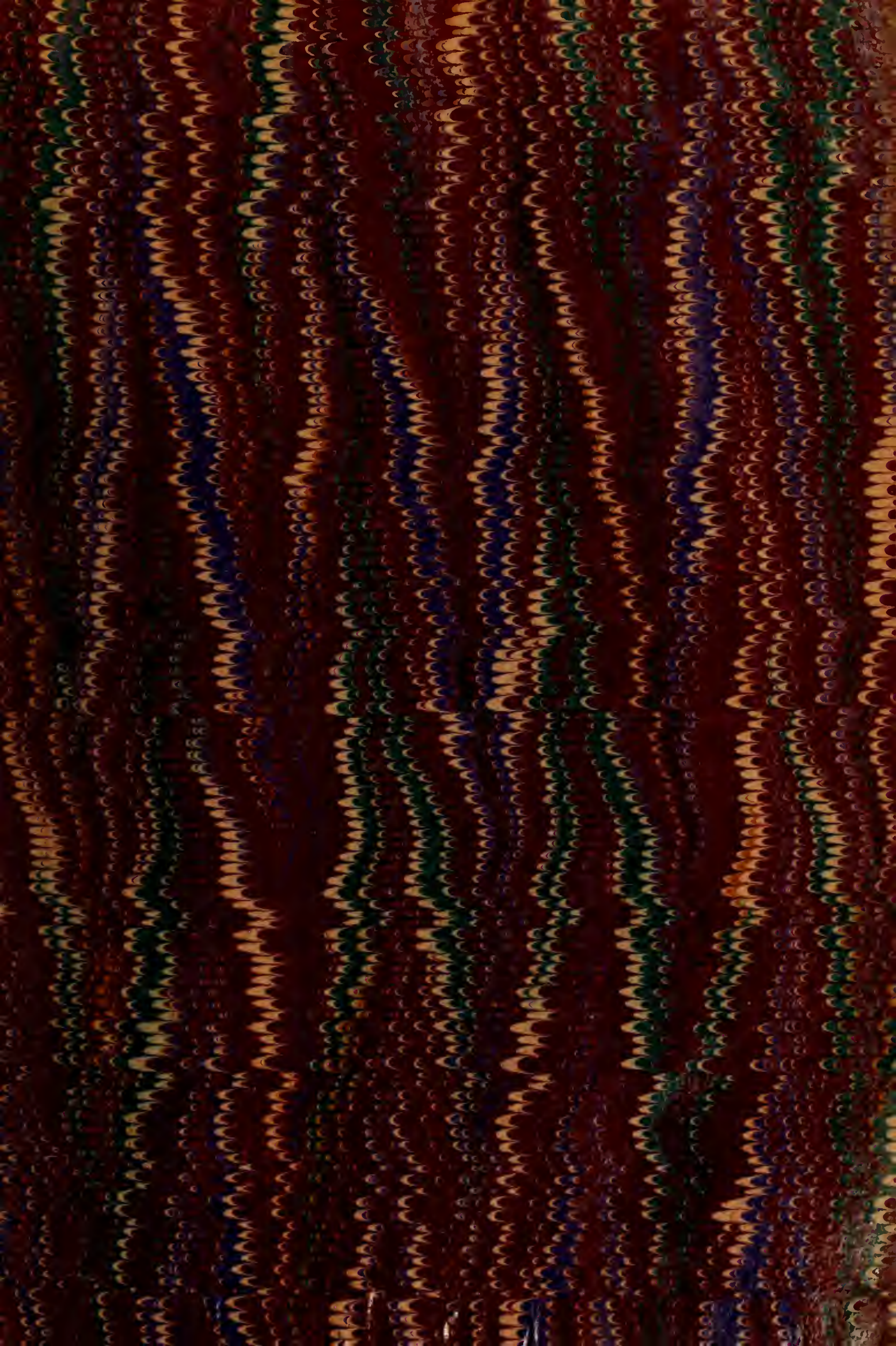




BIBLIOTECA LINGÜÍSTICA DEL MUSEO DE LA PLATA
(DE LA REVISTA DEL MUSEO DE LA PLATA)

SECCION DEL CHACO

TOMO II — PRIMERA PARTE

TOBA

MS. DEL P. ALONSO BÁRCENA S. J.

(Biblioteca del General Mitre)

CON

INTRODUCCION Y NOTAS

POR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO M. A.
Encargado de la Seccion Lingüística



LA PLATA
TALLERES DE PUBLICACIONES DEL MUSEO
—
1896

REVISTA DEL MUSEO DE LA PLATA

DIRECTOR: FRANCISCO P. MORENO

ARTE DE LA LENGUA TOBA

POR EL

Padre ALONSO BÁRCENA Soc: Jes:

(MS PROPIEDAD DEL GENERAL B. MITRE)

CON

VOCABULARIOS

Facilitados por los Sres. Dr. Angel J. Carranza, Pelleschi, y otros

EDITADOS Y COMENTADOS CON UN DISCURSO PRELIMINAR

POR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO M. A.

Encargado de la Seccion Lingüística



LA PLATA

TALLERES DE PUBLICACIONES DEL MUSEO

1803

DISCURSO PRELIMINAR

I

La Nacion Toba

Tobas se llaman esas tribus de las naciones del Chaco que hablan un dialecto del tipo Mocoví-Abipon. Sus pronombres personales son,

Ayen ó Ayem *Yo*
Ahan ó Aham (1) *Tu*

y su voz que dice *agua*—ne-tath, ó, netagrgat. Este es un modo muy sencillo de determinar la lengua á primera vista, pero que en seguida debe someterse á otras pruebas.

L. VIII, CAP. XV, AÑO 1628

Techo en su Historia de la Compañia nombra á los Tobas juntamente con los Teutas, Mataguayos, Agoyas, Mocovíes, Yapitalagas, Churumatas, Tonocotes, Abipones y varias otras parcialidades de indios, que mas se diferencian por sus lenguas que por sus costumbres. »

Muchas veces el Toba se confunde con el Guaycurú, y á mí mismo me ha sucedido que siendo invitado á una entrevista con un Guaycurú resultó ser un Toba. Este es el indio Lopez, de boca de quien recogí el vocabulario que acompaña al que se publica como del Padre Bárcena.

El P. Morillo, reproducido en el tomo VI de la Col^{n}. de Angelis, dice en la p. 21 lo siguiente:

« Naciones del Bermejo.

« A la parte del S. caminando de poniente á naciente, Ma-
« tacos, Chunupiés, Sinipés, Malbaláes, Corroas, Atalalás, To-
« bas, Mocobíes: á la parte del N. Mataguayos, Orejones,
« Chiriguanos, Pelichocos, Pitaleáes, que en lengua de indios

(1) Tambien *ham* y *am*.

« se ha corrompido en *Pitelahas*. Cocolotes, Inimacás, Muchi-
« cois y Sotenahás, Tocoyteís, que así llaman á los que llama-
« mos Tobas, Cayjafáes, que á todos los de estas naciones
« llamamos los españoles *Guaycurús*, no porque haya nacion
« de Guaycurús, sino porque esta voz *Guaycurú* significa inhu-
« manidad ó fiereza. Están estas naciones entre el Bermejo y
« Pilcomayo, y tienen el mismo idioma que los Tobas. »

Jolis en su « Saggio sulla Storia del Chaco » Lib. VI, Art. XI, y á propósito de los mismos Guaycurús, dice lo siguiente:

« Si bien es cierto que el nombre *Guaicurú* sea derivado de
« la lengua del Paraguay lo es tambien que se ignore á cual
« de las naciones del Chaco se diera este nombre la primera
« vez por los españoles. Charlevoix, el Traductor y Anotador
« de su Historia, y Peralta, Obispo de Buenos Aires, quieren
« que Guaycurús sean tambien los Abipones; los Europeos de
« las ciudades y fronteras de Santiago del Estero, de Santa Fé,
« y de Corrientes dan igual nombre no solo á los dichos Bár-
« baros, sino tambien á los Tobas, á los Mocobís, y á algunas
« otras Naciones de los Frentones: los Capitalagas requeridos
« por mí, acerca de cuales fuesen los que propiamente se lla-
« maban *Guaicurús* por los Españoles, me respondieron que
« eran éstos y no otros los que así se comprendian y llamaban.
« El mismo nombre suelen dar los Europeos de las Fronteras
« del Paraguay á Lenguas, á Payaguás y otras naciones limí-
« trofes; por lo que no es fácil acertar á cuáles corresponda
« con propiedad. »

Este es el parecer del Abate José Jolis, que publicó su obra en 1789, y creo esté en lo cierto y no Azara, que limita su descripcion á una sola tribu en vísperas de extinguirse cuando él escribió.

El nombre pues de *Guaycurú* es genérico de todas las tribus del Chaco tipo Abipon, Mocoví ó Toba; y es por esto que notamos tantas diferencias en los vocabularios publicados por Gilii, Castelnau y otros viajeros.

Empero si *Guaycurú* es un nombre general, no lo es menos el de *Frentones* ó sean *Frontones* del P. Techo. Estos Bárbaros fueron visitados por primera vez por los PP. Fuente y Angulo en 1590. En ese tiempo estimaba Techo que habria como unos cien mil de estos indios, lo que prueba á más no poder que se trataba de muchas ó todas las parcialidades de ese tipo, y no de una sola tribu. Veáse el L. I, Cap. 41.

LIB. III, CAP. 28, AÑO 1608

Jolisen el libro ya citado y art. VIII dice, que bajo el nom-

bre de Frentones designaban los Españoles á las naciones del Chaco en que se acostumbra rapar la frente y toda la parte anterior de la cabeza; y á renglon seguido cuenta, que los Tobas al verle la corona reclamaban que cambiase de tonsura, porque solo así conseguiría que lo respetasen como era debido. Mas abajo enumera las naciones que usaban en su tiempo tan «peregrina calvicie», á saber: los Magonses (Mogosnas), los Chisoquines, los Natisas, los Tobas, los Mocobís, los Yapitalagas y los Abipones.

De esta relacion se desprende que al tratar de los Frentones del Chaco debemos siempre incluir tambien á los Tobas.

Todos estos son nombres generales aplicados por Guaraníes y Españoles, pero nos falta uno más, que segun parece, aprendieron los Españoles de los Peruanos ó indios Quichuizantes: se trata de ese curioso apelativo *Juries*, que por muchos años sirvió de timbre á los Gobernadores de esta Provincia, en la época colonial. Para no ir mas léjos, en 1591, Don Juan Ramirez de Velasco se decía «Gobernador y Capitan General y «Justicia Mayor en estas provincias y gobernacion de Tucuman «Juries y Diaguitas y todo lo á ella incluso.» Trelles, *Revista «del Archivo»* t. 1 p. 79.

En mi libro «Lóndres y Catamarca» hice notar que este trato equivalía á decir que la gobernacion del Tucuman comprendía Juries y Diaguitas ó sean Indios, Nómades y Pueblistas. Esta interpretacion ha venido á confirmarse más tarde con lo que Fernandez de Oviedo y Valdés cuenta en su «Historia de Yndias» lib. 47, cap. 3.

«Estos indios malhechores son muy altos de cuerpo ó «çençeños, que quassi muestran no tener çintura ni intension «del vientre, é segund la sequedad de sus miembros al natural «pareçen la muerte figurada. Son tan ligeros, que los indios «comarcanos los llaman por proprio nombre *juríes*, que quiere «decir avestruçes, é tan osados é denodados en el pelear, que «uno de ellos acomete á diez de caballo.»

En resúmen, son los Tobas indios nómades del Chaco, tipo Mocoví-Abipon, llamados tambien Frentones por los Españoles, Guaycurús por los Guaraníes y Juríes por las naciones quichuizantes del Tucuman. Aparte de esto sospecho sean descendientes de los famosos Chancas ó Piernas, que arrancando de Andahuailas, cerca del Cuzco, se lanzaron á los Llanos de la gran cuenca del Rio de la Plata y sus afluentes. Esto segun Garcilaso de la Vega sucedió en tiempo de Viracocha Ynca. Com. Real L. V. cap. XXVI.

Cardús en «Las Misiones Franciscanas» p. 259 dice lo siguiente de los Tobas del Pilcomayo:

«El toba es alto, musculado y fuerte; tiene la mirada muy «viva, osada y recelosa; es traicionero y miente como todos «los demás, pero sabe disimular mejor, aparenta calma, se «presenta con desembarazo y franqueza, habla con desenfado «y sin miedo; es despejado, astuto, altanero, valiente, atrevido «y feroz. Hasta su lengua parece inventada exclusivamente «para su carácter sério y arrogante, y su modo de hablar es «siempre con imperio y altivez.

«Los tobas tienen un ódio implacable contra los blancos, y «por venganza y por costumbre les han hecho hasta ahora «todo el daño que han podido.»

Mucho más dice el Padre que merece ser leido y se recomienda al interesado en estas cosas.

Otro viajero en el Chaco, el ingeniero Señor Juan Pelleschi, escribe así acerca de estos indios:

«Para mí los Tobas son los indios más buenos mozos entre «aquellos que he conocido en el Chaco, tanto alzados como «mansos. Digo buenos mozos en el sentido viril, más altos, «más morrudos, esbeltos, fieros en el semblante y en el ade«man. Las mujeres, por hombrunas y por demasiado tatuadas «(más que las otras indias) no son agradables. Con respecto «á cobardías relativas, no hay indio valiente vis á vis del gorro «colorado del soldado y de la boca del fusil de repeticion de «un manípulo de cristianos estilo fronterizo; pero en cuanto «á otros indios parecen que los ahuyentan á todos.»

Este es el testimonio de un observador de ciencia y conciencia, y se acuerda bien con lo que dice Cardús.

Los pobres Tobas que pugnan por su libertad é independencia son unos de los problemas á resolverse en la República Argentina. Los Reyes Católicos descargaban su real conciencia mandando misioneros á esos desgraciado indígenas, y parece que la republicana no debería pecar por el lado de ménos humanitaria. Este nudo no es para cortado con la espada del militar sino con la luz del Evangelio, y no en una generacion.

II

Distribucion Geográfica de los Tobas

En términos generales puede decirse que las naciones Tobas ocupan, ó al ménos ocupaban los llanos anegadizos, del Chaco

entre el Río Paraguay y Rio Salado; es decir, que merodeaban y merodean en todo el Chaco Central y Austral de Bolivia y la Argentina.

Como nómades que son, es difícil asignar puntos fijos á la residencia de los indios Tobas, pero adentro de los límites de los rios indicados puede decirse que recorrian toda esa region hasta dar con los indios Guaranizantes de los Rios Paraná y Paraguay, hácia el Este, con indios Guaycurúes, Chiriguanos y Matacos hácia el Norte, con Matacos y Quichuistas hácia el Oeste, y con indios de Córdoba y de la Pampa hácia el Sud.

El año 1858 los indios Tobas llegaban hasta las puertas de la ciudad de Santa Fé, y una línea de fortines, por Romero, Quebracho Herrado y el Tio guardaban mal esa frontera contra las incursiones de estos indios. Yo mismo con mi padre y otros viajeros tuvimos que pedir, y conseguimos, una escolta para pasar de un fortin á otro. En justicia debo confesar que la opinion de nuestra escolta acerca del valor de los Tobas del Rio Salado no era la del P. Cardús.

A nuestro regreso al Litoral tomamos el camino de Córdoba al Rosario, y pasamos por otra línea de fortines, que pretendían asegurar esa vía contra las depredaciones de los indios Pampas. En esos dias se contaba de una entrada al Pergamino y hasta las estancias cerca del Rosario estaban atrincheradas contra el enemigo comun.

De aquí se vé que en la provincia de Santa Fé se delimitaban las correrías de los indios del Norte y del Sud.

Es probable que este contacto de los Tobas con naciones Guaranizantes, Matacas y Quichuizantes haya influido en mucho para corromper la lengua. Baste esta advertencia, porque el punto de la lengua Toba se tratará con toda detencion.

III

Los nombres que se dá á los indios Tobas, y sus etimologías

Segun Azara, lo que los Españoles llamaban *Tobas* eran *Natecoet* para los Enimagas é *Yncanabaité* para los Lenguas. Hist. Par. t. 1. pag. 239.

Morillo los llama *Tocoyteis*, y d' Orbigny agrega que para los Mataguayos eran *Guanlang* y para los Abipones del Chaco *Caliazee*. «L' Homne Américain» t. II., p. 94.

En el M. S. del finado Dr. Lamas, dicho de Dobrizhoffer, y que realmente debe ser de P. Brigniel, tenemos un vocabulario Abipon en que á los Tobas se les dá el nombre de *Natacqucuit.*

El P. Tavolini en su M. S. sobre el Mocoví llama á los Tobas *Na*[ta]*ctocovit,* y el indio Lopez, con quien conferencié largamente en Buenos Aires el año 1888 al negar que era Toba, alegando ser Guaycurú, agregó esto: — Lo indio se llama *Toconitt;* Toba no, eso indio malo.

Finalmente, el ingeniero Don Juan Pelleschi en sus vocabularios Chulupí ó Vilela dá *Na-tocoit* como el equivalente de Toba, mientras que *Uanjloy* lo es en Mataco.

Esta serie de autores independientes prueban con sus apuntes que el verdadero nombre de los indios que nosotros llamamos *Tobas* era y es, *Ntoconitt.* Las variantes de *a* y *o* corresponden á degeneraciones de estas vocales segun se ha explicado en mi Arte Mocoví, y que se tratará ligeramente en el Capítulo de fonología.

Esta voz *Ntoconitt* se analiza así:

N ó Na - toco - uitt.

El *Na* ó *N* es un simple prefijo pronominal típico de esta familia de lenguas.

Lopez dá *tóc* como el equivalente Toba de «rojo» ó «colorado», que en Bárcena es *yocobí.* La correspondiente voz Mocoví es *ectóh* ó *ectogué,* la misma que *tóc,* dado el fonetismo respectivo de cada lengua. Como el valor pronominal de los prefijos *y* y *t* es el mismo, posible es que estas dos voces *Tocouitt* y *Yocobí* tengan un solo orígen.

El Dr. Angel J. Carranza tambien reproduce el *toc* «colorado», así que no es un valor léxico casual de dialecto, sino una palabra bien general y conocida.

Pasemos ahora á la terminacion *uitt* y tratemos de averiguar su valor léxico.

En primer lugar la encontramos en la voz *Mocouitt,* nombre de otra série de naciones de la misma familia, que algunos llaman *Mocobís* y otros *Moscovís,* porque la fuerte gutural de la *c* suele degenerar en *s,* razon por la que el P. Techo en su L. VIII, cap. 15 llama á los Mocovíes, *Mosovías.* Se deduce pues de esto que la partícula *uitt* es terminacion de nacionalidad.

Dejemos de lado las analogías con el Esquimal *Innuitt,* pista que otros podrán y deben seguir, y acudamos más bien á los

vocabularios Caríbicos, como que las lenguas del Chaco están cantando el interparentesco que con aquellas existe.

En el folleto «Du Parler des Hommes» del Sr. Lucien Adam se verá que *huito* en la lengua vieja de Cuba decía «hombre» ó «marido». En Cumanagoto, dialecto Caríbico, *huit* es «marido» y «hombre casado» tipuitkèm. Es curioso que en Chayma, otro dialecto de la misma familia «esposa» sea *puet;* lo que sin duda se explica por el mecanismo conocido como lengua mujeril y varonil.

Se ha visto pues que *huit* ó *uitt* es una raiz que dice «hombre» en los dialectos Caríbicos del Norte, y al encontrarla como subfijo en las lenguas del Chaco, afines de aquellas, es lògico deducir que conserve el mismo valor léxico.

Concedido este punto cae de su peso la interpretacion de —*Los hombres colorados* ó *de lo colorado*—La tentacion es grande de querer derivar un abolengo de Pieles Rojas, pero no me hallo con pruebas en la mano para pretender tal cosa, aunque de ninguna manera sería imposible.

Lo racional, por ahora al ménos, es, que el nombre se derive del Rio Bermejo, sin decir por eso que se confunda la raiz *tóc* con el nombre Teuco, dado á uno de los brazos de aquel Rio: pues no se ha probado la identidad de los sonidos *teuc* y *toc.*

Finalmente debemos tener presente la raiz *occo* vel *ogo,* que dice «agua», porque puede haber entrado para mucho en las combinaciones *Moccobí* y *Tocouit.* Esta raiz es de una importancia americana y su valor léxico convendría á los hábitos y ubicacion geográfica de estos indios que frecuentan los rios y bañados del Chaco, es decir, que son acuáticos sin conocer el uso de embarcaciones.

Los prefijos *M* y *T* no serían ninguna dificultad para los conocedores de estas lenguas porque son letras caducas que nada tienen de orgánicas: no pasan de ser partículas allegadizas ó afijos, sea cual fuere el valor léxico que haya que dárseles.

Parece que conviene hacer notar aquí la presencia de la *s* en la palabra *Moscoví,* como llama el P. Tavolini á los indios que nosotros conocemos bajo el nombre de *Mocovís.* Ella resulta de la sibilacion de la fuerte gutural *cc,* degeneracion muy conocida en muchas de estas lenguas, sobre todo en la Quíchua Argentina. La tal letra *s* hace sospechar alguna conexion de estos indios con los Mojos de Bolivia, y aunque esta hipótesis hubiese sido más verosimil si la nacion Mocoví fuese más numerosa, debe reconocerse que es nacion que ha ido á ménos

miéntras que la Toba ha ido á más, y que estos se dicen *Toco-uit* mientras que aquellos son *Mocco-uit* ó sea *Mojo-uit;* nombres que suenan como si quisiesen distinguir entre hombres dichos *tocos* y otros dichos *mojos*.

Entre las dos lenguas se encuentra cierta diferencia dialéctica que seguramente responde á diferente combinacion étnica. No sería nada extraño que un elemento *mojo* haya entrado en la formacion de la raza Mocoví, y que ésta á su vez se haya modificado con la Mataca para formar la Toba. Esto por supuesto es mera hipótesis, y lo único cierto es, que en los indios del Chaco, tipo Toba, etc., tenemos una de las razas más valientes de nuestra América.

Falta que dar cuenta de un nombre más que se daba á los Tobas por una nacion convecina ya extinguida. En el Vocabulario Lule del P. Machoni consta que estos indios llamaban á los Tobas y Mocovís — *Cuel-eú* — que quiere decir — muchachos grandes: asi reconocian la diferencia de estatura que existía entre las dos razas, y desde luego confesaban que ellos eran petisos y los otros ajigantados. La lengua de los Lules, que es eminentemente postergadora de partículas pronominales, apunta en la direccion Andina, mientras que la Chaquense de los Tobas y otros, con sus analogías Caríbicas está denunciando este orígen; y sabido es que despues de los Patagones son los Caribes los hombres más altos de nuestro Continente.

IV

Sigue el mismo asunto

Ya hemos visto cual puede ser la explicacion probable del nombre Tocouitt con el que los indios llamados Tobas suelen designarse á sí mismos. Pasemos ahora al otro apelativo *Caliazec*, aplicado á los mismos por los Abipones.

Esta voz puede dividirse así: — *Cal-lia-zec* — La *zec* termi- *ta* nacion de nacionalidad, como en la voz Mocoví, *Mocoilasé* «paisanos», *lia* partícula de pluralidad, y *Car* ó *Cal* una raiz cuyo valor léxico está de manifiesto en la palabra *Carigo*, que en Abipon dice, «jigante».

Aquí tenemos ese famoso nombre *Cari* que entra para tanto entre Caribes, que se daba á los Guaraníes de la conquista, los conocidos Carios, que se lo arrogan los Quíchuas, pues cuando no son *runas*, «hombres» son *ccaris*, «mucho hombre».

En el acta de fundacion de la ciudad de la Resurreccion de Mendoza por el Capitan Jufré en 1562 (Zinny, Hist. de los Gob. Arg. t. 3. p. 82) se habla de que dicho Juan Jufré era «teniente general de estas provincias de Cuyo, *Caria*, Famatina, «Tucuman ó Nocongasta.»

Esta inclusion de una tierra de Caria dentro de los límites de las 100 leguas que en aquel entonces correspondian á la Jurisdiccion del reino de Chile, nos dan á conocer que dentro de ellos había Carios.

Que en todo el Centro de nuestra América los hombres quieran ser *Caris* es muy significativo, y que los Carigos sean jigantes y los Caribes de los hombres más altos del continente todo prueba que razas Caríbicas alguna vez se enseñorearan de todo él.

Otro nombre muy curioso es el de *Guanlang*, que los Mataguayos dan á nuestros Tobas. Los Mataguayos son tríbus de los que nosotros conocemos como Matacos, y éstos les dicen á los Tobas, *Huanjloi*, «Avestruces» segun el vocabulario del Señor Pelleschi.

Este curioso apodo nos lanza de lleno en el nombre de aquel de *Juríes* ó *Suris*, á que ya se hizo referencia en el primer capítulo. *Juri*, *Xuri* ó *Suri* es voz Quíchua que dice «Avestruz».

Esta etimología con el testimonio de Fernandez de Oviedo hoy se impone, y podemos asegurar que Juríes eran las tríbus nómades del Tucuman y de las principales de ellas los Tobas.

El apelativo *Incanabaité* con que los Lenguas designaban á estos indios tal vez encierre un dato histórico. Sabemos que los Guaraníes para sí son *Abas* «hombres», y nada de extraño sería que así esta voz dijese — «Los hombres del Ynca» — Si como yo supongo, los Tobas, Mocovíes y Abipones son los Chancas que con Hancohuallo dispararon de Andahuailas en el reinado del Ynca Huiracocha el Pachacutic IX, entónces esta etimología se haría algo más que verosímil. Como posible la propongo y nada más. En las lenguas del Chaco de este tipo el prefijo *n* suele ser pronominal, pero aun en tal caso quedaría la raiz *ca* que podría ser — peña ó cerro — y resultaría una palabra con más ó ménos el significado de — hombres de las alturas ó de la sierra.

El Lengua es un dialecto del mismo grupo, de suerte que se puede presuponer contacto étnico, pero esto no obstante puede suceder que los unos hayan precedido á los otros como invasores del Chaco.

Que los Tobas sean llamados Frentones ó Frontones se entiende porque el mismo P. Techo cuida de darnos la razon de aquel nombre. Hablando del Rio Bermejo y sus habitantes nos cuenta que «á casi toda esa gente los Españoles apellidan «Frentones en razon de que se alargan las frentes rapándose «la parte anterior de la cabeza hasta dejarla calva.» Hist. del Par. Lib. 1. Cap. 41.

El propio nombre de *Toba* no significa otra cosa. La palabra es Guaraní y su etimología se impone. *Toba* en esta lengua dice «rostro». La *T* inicial es un simple prefijo de relacion, y la verdadera raiz es *obá*. Lo más natural es que á indios con caras largas les llamasen *Caras*. Se dirá que más les convendría el apodo *Frentes*, y que *Toba* no lo es en nuestro sentido; pero los indios en todas las cosas no piensan como nosotros, y un hombre todo cara sería para ellos un *Cara ó Toba*.

Ya se ha dado salida á los más importantes de los nombres con que se suele designar á los indios llamados Tobas, pero nos falta uno, el apodo de Guaycurús.

El P. Morillo nos ha dado la clave de su etimología, pues dice, en el lugar citado en el primer capítulo, que esta voz significa *inhumanidad* ó *fiereza*. Efectivamente *ai* es «bellaco», *curu*, subfijo de diminutivo y *gu* el prefijo recíproco; así que la combinacion dice — Bellaquitos — para que se entienda — grandes bellacos.

V

Afinidades étnicas de los Tobas

Como se verá despues, por su lengua los Tobas están muy inmediatos á los Mocovíes y no muy léjos de los Matacos; mas por sus costumbres en mucho difieren de estos, desde que los Matacos son súcios hasta el extremo, miéntras que los Tobas son á veces muy aseados.

Mucha razon tenía d'Orbigny de incluir á los Tobas y Mocovíes en una misma seccion de los indios del Chaco, que él llama Pampeanos. Segun este autor los Tobas son robustos, de piernas gruesas, grandes, espaldas anchas, pecho desarrollado (saillante) y el cuerpo nada esbelto. La obesidad no se conoce entre ellos. Sus facciones tienen mucho de las de los Charruas; cabeza grande, cara ancha sin ser llena, frente saliente, la nariz ensanchada por lo abierto de sus ventanas; los pómulos

bien pronunciados en el adulto, la boca grande, los dientes hermosos; las orejas pequeñas y tambien los ojos, que aunque horizontales á veces se elevan hácia la parte exterior, de suerte que pueden llamarse sesgados, etc., etc. «Homme Amer». t. 2 pp. 97 y 98.

El mismo autor hablando de los Mataguayos, que son Matacos dice, que éstos se parecen en todo á los Tobas y Charruas, solo que son algo más dóciles y bastante más alegres. Esta opinion parece acertadísima como lo veremos en el capítulo de las lenguas.

Ahora si pasamos á la p. 265 del autor citado veremos, que la raza guaranítica se distingue por su color amarillento mate y los ojos oblícuos, mientras que las razas á que los Tobas pertenecen son de un pardo bronceado ó tostado color aceituna, y los ojos poco levantados hácia afuera. Esto induce á creer que las hordas que entraron adquirieron la especialidad de los ojos por cruza con la raza guaranítica.

Por otra parte la descripcion de los Moxos corresponde á lo que podrian ser los Tobas en cuanto á tez y horizontalidad de los párpados. Las lenguas de unos y otros tambien tienen sus puntos de contacto. D'Orbigny considera á los Mojos como muy parecidos á los Indios del Chaco en muchas cosas, hasta en su seriedad y en la corvadura del pecho, que indica larga residencia en las punas de los Andes.

En vano seria buscar el abolengo de la nariz chata y lábios gruesos de los Tobas y sus afines en un abolengo Botocudo, porque al decir de D'Orbigny estos indios son «Guaraníes con pronunciadísimos caracteres físicos». No sucede lo mismo con la elevacion hácia afuera del rasgado de los párpados, que es la más pronunciada de toda la rama Brasiliense Ibid. p. 349.

En cuanto á la nariz, lábios y dientes bien podrian los Tobas llamarse Patagones, porque ambos los tienen ancha, gruesos y hermosos.

Véamos qué se saca de la raza Andina: he aquí los caracteres generales.

« Color pardo aceitunado más ó ménos oscuro. Estatura « corta. Frente más bien baja y casi vertical. Ojos horizontales, « jamás levantados hácia afuera ». D'Orbigny, ibid. t. I. p. 251.

Por lo que respecta á la nariz, ella es larga, aguileña, con ensanche en la base; y la boca bastante grande con labios no muy pronunciados.

Este último rasgo de la boca y labios corresponde tambien á los Chaymas, tribu venezolana, que por su lengua es Carí-

bica; pero como los ojos tienen su sesgo, por este lado se inclinan al guaranismo.

La verdad es que de los tipos Sud-Americanos que yo conozco no es fácil derivar los rasgos característicos de las familias Chaco-Abiponas, entre los que debe incluirse nuestro Toba; no siendo que se exija una aberracion como sería aquella de cruzar un choco con un perro perdiguero para producir un mastin ó un perro de presa.

Parece pues que debemos buscar una tercera raza alta, enjuta, negruzca, con tipo de cara mongoloida, que haya podido comunicar su tipo á las naciones circunvecinas y heredar otro de las mismas.

Los Quíchuas nos hablan de los *yanaconas,* esa servidumbre negra de que se valían hasta la llegada de los Españoles, y despues tambien; y lo mismo de los *Hatun-runas*, de hombres altos y de fornidos miembros, que entraron al Cuzco y procedieron á poblarse por el Norte, Mediodia y Centro, segun cuenta Montesinos en sus « Memorias Antiguas del Perú ». Cap. III.

Aparte de esto dice el mismo autor que la tradicion antiquísima en Quito era « que por banda del Mediodía ó Sur, y « por la del Septentrion, vinieron diversas veces grandes tropas « de gentes, así por tierra como por mar, y poblaron las costas « del mar Océano, y entraron por tierra firme adentro; con « que se llenaron estos esparcidos reinos que llamamos Perú ». (Ibid).

Todo esto indica inmigraciones hasta de Ultramar, que muy bien pudieron proceder de la Oceanía.

El hombre alto enjuto, de tez morena y con ojos á veces horizontales y á veces diagonales, es bastante comun en Catamarca y la Rioja, donde alternan con otros de un tipo señaladamente Andino.

De la craneología nada digo, porque nada sé: este punto queda recomendado al Señor Moreno, Director del Museo de La Plata.

En resúmen, en los Tobas encontramos una tribu de las más típicas de la gran familia descrita por D'Orbigny bajo el nombre de Pampeana. Esta raza reune rasgos característicos de las familias Brasilienses y Andinas á otras que parecen ser propios de ella, como por ejemplo, la estatura más elevada de nuestra América, que siendo comun á los Caribes, Chaquenses y Patagones culmina en éstos. Esta generalizacion, acaso bastante aventurada, si solo miramos á los fundamentos étnicos y antropológicos, se hace más verosímil si la estudiamas á la

luz que arrojan sobre la materia las lenguas que hablan las tres grandes familias de que se trata. Este será el asunto de un nuevo capítulo.

Tengamos siempre presente, que el hombre como varon esforzado entre los Quichuas quería ser llamado *Ccari*; que el jigante entre los Abipones se decía *Carigo*; que los Guaraníes son los Carios de los primeros descubridores; y que esta raiz *Cari* campea en sentido étnico desde los Caribes de las Antillas hasta las tierras Magallánicas de la Argentina.

VI

Afinidades lingüísticas de los Tobas y sus co-dialectos

Antes de pasar adelante y para evitar repeticiones, debo establecer, que al hablar de las lenguas del Chaco, me limito al Toba y demás lenguas del tipo Guaycurú ó Abipon, con especial exclusion del Vilela, Chunupí, Lule, Tonocoté de Machoni, y demás dialectos de este grupo, cuyo mecanismo gramatical se funda en subfijos pronominales.

El Toba es un dialecto muy corrupto del Mocoví, al que corresponde por su fonología, como que usa la *d* donde el Abipon prefiere una *r*.

Estas tres lenguas, como las demás del Chaco del tipo Guaycurú, se distinguen por sus variadas séries de afijos pronominales, ó sean partículas allegadizas que pueden prefijarse ó subfijarse para determinar la relacion personal en verbos y sustantivos. Como se verá, al tratar de la morfología de este idioma, dichas partículas son iniciales en unas personas, finales en otras y una y otra cosa en algunas.

En nuestro continente la colocacion de las partículas pronominales es trascendental para la clasificacion de las lenguas. En toda la region Atlántica ó Brasiliense encontramos el prefijo pronominal en su Sencillez Dórica; mientras que en la region Andina campean los subfijos con el mismo valor gramatical. Ambas grandes familias se limitan á séries únicas de articulaciones pronominales, pero distinguiendo sí entre dos plurales de primera persona, de los que uno es general y el otro limitado.

Muy al contrario es lo que encontramos en las lenguas del Chaco. Muchas y variadas séries de afijos pronominales, dis-

tincion entre las personas que llevan ya profijos, ya subfijos, ya una y otra cosa, y la ausencia del plural limitado.

En el capítulo de la fonología encontraremos la confusion de la *d* con la *r*, que apunta en direccion al Guaraní y la degeneracion de la *k* en *h* y despues en *s*, que es un rasgo de la region Andina. La confusion de *l* con *r* es tan comun en toda la América, que solo deberá citarse cuando concedamos que se vislumbra una raza que ha influenciado á todas las demás en nuestra América.

A esta confusion de *l* con *r* se agrega otra de *l* con *y*, propia tambien del Quíchua.

En mi Arte del Mocoví, publicado como apéndice al M S del P. Tavolini en el 1° y 2° tomos de esta série, se ha probado que las articulaciones de tipo guaraní, en los sustantivos son más frecuentes que los de tipo Andino; pero por otra parte no faltan ejemplos bastantes de este último, y el uso de las partículas flexionales *n* y otras es eminentemente Quíchua.

Todos los puntos de contacto con una y otra familia de lenguas se irán haciendo notar en los siguientes capítulos que tratarán de la morfología del Toba.

En cuanto á la prueba léxica ella se irá produciendo á la par de la morfología; pero para que se conozcan que hay mucho que merece ser estudiado, se discutirá aquí la palabra *sayaten*, yo sé, uno de los verbos más conocidos del idioma Toba.

Esta voz debe analizarse así: *sa ya-ten*. Aquí la única sílaba orgánica es *ya*, porque el *sa* es el prefijo pronominal de primera persona, *te* y *n*, partículas auxiliares de verbo, como se puede ver en el Abipon *rihe* ó *rihete*, yo deseo, y en los muchos verbos en todos estos dialectos que acaban por *n* ó *ni*.

Esta raiz *ya*, saber, la tenemos en Quíchua y Aymará.

Quíchua	*Iacha*	Saber
Aymará	*Iatit*	»
Toba	*Iaten*	»

El *cha* del primer ejemplo es simple partícula verbal, como son la *t* y *n* finales en los dos últimos, los que mútuamente se explican la otra partícula *te* ó *ti*, quedando el resíduo *ya* en todos tres.

Desgraciadamente el P. Tavolini no incluyó el verbo saber en sus listas, pero dá *a*^{ta}*dini*, conocer. El tartamudeo de la *a* acaso contenga una *y* oculta, y no cabe duda que la *d* es equivalente gramatical de la *t*, ahora falta que probar que lo sea

tambien en su valor fonológico. En el Lengua de Cerviño, que es un dialecto Payaguá, encontramos una voz *jadgá* ó *ejadyá*, conocer, que nos sirve para comparar con el *adini* (ta) del Mocoví.

Es curioso que hallemos en el Toba esta raiz *ya* que dice conocer, porque despues de lo dicho cuesta negar que tengan un solo orígen con la misma raiz en las lenguas Quíchua y Aymará.

Verdad es que la voz agua en Toba, que es *netagrgát*, como la escribe Bárcena *netáth*, nada se parece á las voces *unu, yacu* ó *uma*, que dicen agua en Quíchua y Aymará. Pero estas lenguas tienen muchas vueltas fonéticas. En el mismo Bárcena cuando dá la voz que equivale á bautizar, que por fin no es más que echar agua, ya tenemos *netagáth* en lugar de *netáth*; y como la *a* y la *o* se confunden en estas lenguas, damos con el *niogo* ó *niogodi* Guaycurú.

Para los que se hayan hecho cargo del fonetismo de estas lenguas el siguiente paradigma resultará de mucha utilidad:

Ni—og—odi	*agua*	Guaycurú
Lodigat		
navaré	*mar*	Mocoví
Ev-agayacca (o r o)	*agua*	id
Lact-oguol (ta)	*lagunita*	id
occorarnii	*bautizar*	id
occo	*mojar*	Quichua
Net—agrgát	*agua*	Toba
Codelegne-agáth	*bautizar*	id
co	*agua*	Araucano

Esta raiz *occo* con todas sus diferentes guturaciones se encuentra en casi toda nuestra América, y es muy posible que aun la palabra guaranítica, *y*, « agua », no sea mas que una sincopacion de este mismo *occo*. Aquí pues tenemos otra prueba de que alguna lengua madre legó este resíduo lingüístico á muchos de los idiomas que hasta hoy se hablan, y, entre otros, al Quíchua y al Chaquense.

Estas probabilidades se aumentan al advertir que algunas de las partículas allegadizas de nombre y de verbo son tan parecidas á los afijos Andinos como otras lo son á la familia Guaranítica: esto se irá demostrando en los siguientes capítulos.

A la par de todo ello encontramos la famosa sèrie de partículas pronominales caríbicas, á saber:

Y—*mi*; A ó Ad—*tu*; L—*su*;

tambien partículas verbales análogas á otras de la misma region como por ejemplo, éstas:

1. S—; M—; N—;

En resúmen, si hemos de estar á la prueba lingüística tenemos en las tribus Chaquenses una rama de esa gran nacion de que las llamadas Caríbicas son otros tantos vástagos. Parece que esta raza ha tenido gran facilidad en apropiarse mujeres y gramáticas ajenas, y esto consecuencia de aquello como se vé en las dos hablas, la varonil y la mujeril, entre los Caribes propiamente dichos, y en la gran variedad de afijos pronominales que advertimos en las lenguas Chaquenses y Chiquitenses.

No porque una lengua sea tan sencilla en su articulacion pronominal como la Moxa, la Quíchua, la Aymará ó la Guaraní podremos asegurar que sea pura y original; pero si encontramos una lengua que para unos nombres y verbos tiene unas partículas posesivas y flexionales, y para otros otras se cae de su peso que estas son otras tantas pruebas de las veces que ella ha sufrido mezcla. Una voz trasferida de la lengua mujeril á la varonil pasaría con afijos y todo. Esta pista seguida con paciencia y con verdadero criterio fonológico nos ha de conducir á la lengua de oríjen de las mas voces Chaquenses.

No es esto todo: la articulacion Chaquense tal vez nos explique algunos ó los mas de los misterios de las demás lenguas de nuestra America, poniendo de manifiesto los eslabones que nos faltan para encadenarlas á todas ellas; pero bien entendido que será en el sentido de ingertos de un árbol en muchos otros sin pretender determinar por ahora el abolengo fijo de ninguno de ellos.

VII

Sigue el mismo tema ampliado con algo de Geografía Física

Si en las actuales condiciones orográficas de nuestra América se hundiese el Continente hasta que desapareciesen por completo los álveos de los rios Orinoco, Amazonas y la Plata, resultaría un ancho brazo del Océano Atlántico que separaría una isla brasiliense de una península Andina con ramificaciones hácia el Sud y Este.

D'Orbigny en sus clasificaciones magistrales nos hace comprender que algo de esto debe de haber habido, porque sus dos

grandes razas, Brasilo-Guaraníticas y Perú-Andinas requieren un aislamiento de orígen algo parecido á lo que esta nueva distribucion de la superficie de la tierra produciría.

Tal hundimiento eliminaría por supuesto la raza media ó Pampeana.

Concluida la época de submersion y entrada la de levantamiento, se producirían vacíos étnicos en esos llanos, sábanas, chacos y pampas resultantes, que ocuparían las razas circunvecinas y sus mezclas.

Empero segun D'Orbigny esta raza media, especialmente esa parte de ella que nos ocupa se distingue así:

1. Race Pampéenne— Premier Rameau

« Couleur: brun-olivâtre ou marron foncé. Taille moyenne,
« 1 metre 688 millimetres. Formes herculéennes. Front bombé.
« Face large, aplatie. Nez trés-court, tres-épaté, á narines larges
« ouvertes. Bouche trés-grande. Lévres grosses, trés-saillantes.
« Yeux horizontaux, quelques fois bridés á leur angle exterieur.
« Pommettes saillantes. Traits mâles et prononcés. Physiono-
« mie froide, souvent féroce ».

T. 2 p. 5.

Nota—Me acompaña un indiecito criollo del Pucará de Aconquija que responde exactamente á esta descripcion. No es ningun cautivo, pero puede ser descendiente de tal, ó de algun jurí de los de la conquista.

Ahora pues comparemes las dos razas de Este y Oeste segun el mismo autor:

2 Brasilio— Guaraniennes

« Couleur jaunâtre melangée
« d'un peu de rouge trés-pâle.
« Taille moyenne 1 metre 620
« m^tres^. Formes trés-massives.
« Front non fuyant. Face plei-
« ne, circulaire. Nez court étroit
« Narines étroites. Bouche mo-
« yenne, peu saillante. Lévres
« minces. Yeux souvent obli-
« ques, toujours relevés á l'an-
« gle extérieur. Pommettes peu,
« saillantes. Traits efféminés.
« Physionomie douce ». T. 2,
p. 265.

3 Peruvien

« Couleur: brun olivâtre fon-
« cé. Taille moyenne M 1.597.
« Formes massives; tronc trés-
« long comparativement á l'en-
« semble. Front fuyant: face
« large, ovale. Nez long. trés-
« aquilin, élargi a sa base. Bou-
« che assez grande; lévres mé-
« diocres. Yeux horizontaux, á
« cornée jaunâtre. Pommettes
« nan saillantes. Traits pronon-
« cés. Physionomie sérieuse,
« réfléchie, triste ». T. 1, pá-
gina 250.

Prescindamos de aquello que no hace al caso y establezcamos algunas ecuaciones.

2. Couleur jaunâtre melangee d'un peu de rouge trés-pale. 3. Couleur brun olivâtre fonce.	=	1. Couleur brun Olivâtre ou marron foncé.
2. Front non fuyant 3. Front fuyant	=	1 Front bombé
2. Nez court, étroit. Narines étroites. 3. Nez long, trés-aquilín, elárgi á sa base.	=	1 Nez - trés - court, trés - épaté, á narines larges, ouvertes.
2. Bouche moyenne peu saillante. 3. Bouche assez grande	=	1 Bouche trés-grande
2. Lèvres minces 3. Lèvres mèdiocres.	=	1. Lèvres grosses trés-saillantes.
2. Jeux souvent obliques. toujours relevés á l'angle exterieur. 3. Jeux horizontaux á cornèe jaunâtre.	=	1 Jeux horizontaux, quelques fois bridés á leur angle extérieur.
2. Pommettes peu saillantes 3. Pommettes non saillantes.	=	1. Pommettes Saillantes.
2. Traits effeminés. 3. Traits prononces.	=	1. Traits mâles et prononcés.
2. Physionomie douse. 3. Physionomie serieuse, réfléchie, triste.	=	Physionomie froide souvent féroce.

A priori son imposibles estos resultados, y esperamos la prueba *a posteriori* para tomarla en cuenta.

Más, las piernas cortas de los peruanos cruzadas con las normales de los Guaraníes, mal pudieran producir las largas de los Chaquenses, sobre todo de aquellos que sin duda por ser piernudos les merecieron á los primeros el apodo de Chancas ó Piernas.

Es el caso sin embargo que los tales Indios del Medio hablan idiomas en que encontramos elementos gramaticales y

aun léxicos de las razas del Este y del Oeste, y eso que estas se separan *toto orbe* en su morfología pronominal. A lo que se vé las lenguas Chaquenses han tomado articulaciones personales de una y otra parte, las han combinado de un modo híbrido y han producido la curiosidad lingüística que venimos estudiando.

No se entra á discutir aquì, si los Chaquenses dieron á los Guaraníes y Andinos, ó si éstos dos dieron á aquellos lo que todos tres poseen en comun. Lo que se quiere probar es que la simple mezcla de Guaraníes con Andinos no pudo producir la raza Chaquense y que necesitó la introduccion de un tercer elemento étnico de donde ésta sacó los rasgos que le son característicos, y que acaso hayan en algun tiempo modificado aun á esas otras dos razas fundamentales.

El Señor Forlong en su eruditísima obra «Rivers of Life» habla de grandes movimientos étnico-religiosos, cada 500 ó 600 años: y es mas que probable que en América sucediera otro tanto.

Montesinos en sus «Memorias del Perú» nos cuenta de varias invasiones al Perú del lado de Tierra Firme, Brasil y Tucuman, como tambien del mar: y desde que en toda la América Meridional, y tal vez en la Septentrional, hallamos partículas pronominales de un tipo que llamamos por comodidad *caríbicas*, debemos suponer que una raza que las usaba debe haberse enseñoreado alguna vez de todo nuestro continente.

D'Orbigny, rechaza toda semejanza entre Peruanos y razas de la Oceanía; pero esto no quita que otras naciones que no sean Peruanos netos no puedan proceder de tal abolengo.

Si Montesinos no escribe ilusiones, del Pacífico entraron pobladores á nuestra América y ¿quién nos ha explicado lo que resultaría de una raza Oceánica mezclada con la Andina ó Brasiliense?

Por cierto que la prueba lingüística la tenemos en nuestro favor. Codrington en sus «Lenguas Melanesas» ha establecido la universalidad en toda la Oceanía de los pósesivos;

1 Ku—*mi;* 2 mu—*tu;* 3 na—*su*.

Estos pronombres son típicos tambien en toda nuestra América, y se imponen al estudiante que no se deja engañar con falsos fonetismos y acumulaciones de partículas.

Y no es solo ésto. ¿Por qué es que en América y en la Oceanía tenemos el *nosotros* universal y determinado en formas gramaticales del mayor interés? Seguramente porque ambos derivaron éste mecanismo de un abolengo común.

Y ¿por qué los Chaquenses, siendo como son tan Caríbicos en muchas mezclas no conocen este resorte gramatical? Sin duda porque se sobrepuso la tradicion Moja, lengua de las mas fuertes y más sencillas en su mecanismo gramatical: lengua que ha modificado á tantas otras dando á los dialectos Caríbicos su habla mujeril y al Guaraní sus partículas personales de pluralidad.

Esta ecuacion, K=p=m, degeneracion que se encuentra en el fonetismo Sud-Americano estrechará aún más los vínculos que unen á todas las razas de nuestro continente.

Cabe aquí una advertencia. No porque en las familias Andinas, Brasilienses y Pampeanas en el sentido de D'Orbigny hallemos rastro de algo universal se pretende eliminar la individualidad independiente de cada raza, antes al contrario, se respeta y acentua; pues así como el autor citado distingue palmariamente entre los dos tipos, el de Oriente y el de Occidente, en materia de lingüística se hace otro tanto, pues los prefijos de la familia Atlántica y los subfijos de la del Pacífico forman dos murallas gramaticales que no se salvan así no más.

Empero en una y otra region campean esas analogías, que apuntan en direccion ó de un fósil ó de una olada que salpicó á todas las lenguas de esta península.

VIII

Sigue el mismo tema. La influencia Mojo-Mataca

Como lunar entre las lenguas prefijadoras del Atlántico y subfijadoras del Pacífico, y á la par de las mezcladas de la region media, dicha por D'Orbigny Pampeana, hallamos á las grandes familias Mojo-Maypures y Mataco-Tonocotenes; aquellas que acompañan á los Caribes, éstos á los Tobas y otros Guaycurues.

Dejemos al señor Lucien Adam aquella combinacion y á su interesante folleto «Du parler des Hommes, etc.;» pero conviene llamar la atencion del estudiante al misterio de las partículas de pluralidad en la lengua Guaraní, que tan señaladamente acusan un oríjen Mojo.

Verdaderamente parece como si una cuña Caríbica hubiese separado la gran familia Mojo-Maypure, de su *cuñada* la Guaraní, que ambas son de las que prefijan su articulacion y desde luego del tipo Atlántico.

Que en raza el Mataco sea primo del Mojo no se puede asegurar, porque los rasgos morales de uno y otro son bien diferentes, y en cuanto á la articulacion pronominal se apartan mucho en la 2ª persona del singular, siempre que no admitamos ésta ecuacion, a=am=m=p, degeneracion posible y más, probable.

Esto no obstante más difícil aun sería asegurar que los Matacos no sean una raza en que la mezcla del Mataco con otros Indios hayan producido un nuevo tipo étnico y lingüístico.

Lo que puede admitirse es, que el Toba y el Mataco tienen como lenguas una interrelacion estrechísima. El Mocoví con todo su mecanismo intrincado se cae en ruinas al proceder de la boca del Toba, y todo ello apunta en direccion á la sencillez Moja del Mataco.

Ni por un momento cabe la menor duda á cual lado se inclina la lengua Toba. Ella es como lo reconocen D'Orbigny y muchos otros un dialecto hermano ó hijo del Mocoví; pero los trabajos del Ingeniero don Juan Pelleschi nos han dado á conocer que el Mataco comparte con el Toba su mecanismo gramatical y mucha parte de sus rasgos físicos.

No es posible creer que del desorden Toba se hayan formado lenguas tan complicadas como el Mocoví y el Abipon, antes bien se concibe que éstas hayan degenerado en Toba y el Toba en Mataco ó por causa del Mataco.

La influencia Moja en lengua y raza siempre tuvo que ser de poca importancia en el desarrollo de las naciones Guaycurúes, porque los rasgos característicos de éstas necesitan de un abolengo más pronunciado, mientras que la lengua acusa afinidades Quíchuas y Guaraníes, bien que ambas lenguas tambien por su parte mucho le deben al pariente comun el Mojo.

En los capítulos siguientes se hará frecuentes referencias al Mataco, pero con la advertencia, que queda sin resolverse el punto de prioridad de influencia; porque bien puede ser que el Toba se haya impuesto á una nacion de tipo Mojo-Maypure, y que más tarde haya modificado á su propia lengua á mérito de nuevas mezclas.

Cuando los Chancas fueron sojuzgados por Huiracocha-Inca huyeron tierra adentro y ladeándose hácia la parte de los Andes por un gran rio llegaron á unas grandes lagunas como á 200 leguas al Sud de Andahuailas, el punto de partida. (Garcilaso. Com. Real. Lib. V, Cap 26.)

Este derrotero corresponde perfectamente con la ubicacion de los Tobas y otras tribus Guaycurúes del Chaco como se puede ver en cualquier mapa. Indios Guaycurúes serian *Chancas* ó *Piernudos* para los petizos Peruanos del Cuzco, que tienen unas piernas cortas, aun en proporcion á su estatura.

Estos Chancas formaban parte de las hordas que invadieron y sojuzgaron la antigua monarquía Peruana, de suerte que tuvieron tiempo de aprenderles algo á sus vecinos. Tambien es muy probable que al lanzarse como volcan á los Chacos, diesen allí con otras naciones del mismo abolengo.

Sin duda es á esta circunstancia y al poco tiempo que vivian en los esteros y lagunas del Pilcomayo, Bermejo y Salado que se debe la impericia de ellos en el arte de navegacion. Habiéndose convertido de Indios Cerranos en Chaquenses, ignoraban por completo el arte de construir canoas y balsas, cosa harto bien conocida por otras tribus Guaycurúes.

IX

Fonología

Siendo el Toba, como lo es, un idioma tan íntimamente lígado con el Mocoví, bastará con reproducir aquí algo de lo que se dijo en el *Arte* de aquella Lengua. No es posible entrar en tanto detalle, porque el P. Bárcena no fué tan prolijo como el P. Tavolini, y las más de las veces pasó por alto toda guturacion ò nasalizacion difícil.

De las conferencias con el indio Lopez algo se sacó en limpio, pero la verdad es que las dificultades del fonetismo Toba no se salvan con los signos españoles, y todo lo que se ha apuntado es una aproximacion de lo que suena á oidos castellanos.

El alfabeto consta más ó menos de estos sonidos:

A, (B=V), C, Ch, D, E, G, (siempre dura), H, ó sea J, I, K ó sea C, L, L-L, LL, M, NN, Ñ, O, P, Q ó sea K, R, S, T, U, V ó sea B, Y, como consonante.

A

Mas ó menos la *a* nuestra. Como en Mocoví degenera á veces en *o*. Ex. gr. *Frente*—Latap (B)—Lotap (L).

Tambien se dobla: *Laatarquí*, faja de lana.

C

Letra que no está bien definida y que segun parece se escribe indistintamente por *K* ó *Q*. Como en Mocoví, esta letra degenera en este órden:

C > J > H > S

Por ejemplo, la partícula que dice «no» en Lengua ó Payaguá es *Ka* ó *Ca,* que en Thoba es *sa*. Muy bien puede suceder que sea *k* y no *c* la letra que pasa á otra cosa en virtud de guturacion algo más fuerte; pero como este punto no se halla bien deslindado se deja al criterio del estudiante.

Ch

Se ha dicho que falta esta letra, pero debe ser por error ó mal modo de explicarse el sonido castellano. Ex. gr. *Che pecaic* «falso», *lechá*—«mucho».

La *ch* final de Bárcena es la *k* de Lopez. Ex. gr. *Lolamech*, *lolamek*—«hígado».

Ch = Ti

Muchas veces la *ch* debe reputarse como *chicheo* de la *t*, siempre que esta hiera á una *i*: esta mudanza es la regla en Abipon y la excepcion en Mocoví. La palabra que Bárcena escribe *tigadagaic*—«hedionda cosa»—en boca de Lopez y oidos mios sonaba *chigadr̆aic:* igualmente tenemos

Tatipi (B) = *Lachipi* (L)—Romperse lazo.
Niticná = *Chigná*—Flecha.
Natihám = *Nachám*—Hervir la holla.

D

Este es uno de los sonidos más interesantes de estas lenguas. En Toba como en Mocoví representa la R suave del Abipon, como en el demostrativo *edahà* por *erahá*.

El siguiente es un buen ejemplo de esta confusion:

Gente, *Yaledipi,* (B) Yalerpi, (L).
Tabaco, *Yasiedec,* (B).
Yasseréh (Moc.)

A veces suena como *dr,* ex. gr. *Negro* — Vedaic (B).—Laid̆raik (L.)

E

Esta vocal está en uso muy comun, pero aun falta que averiguar si puede y debe allegarse con tanta frecuencia como en Mocoví, simplemente por eufonía.

G

Letra más ó ménos del sonido de la nuestra. Parece que Bárcena la usa con sonido uniforme de *ga, ge* (gue), *gi* (gui), go, gu, si no entiendo mal su explicacion en la Nota 3 del 1r Cap. A mas de esto lo que él escribe—*avasidigi,* «flauta tocar», yo lo oí de boca de Lopez como *siidigui.*

«Flecha», *niticná,* es *chigná,* en boca de éste.

Grg ó Rgr

El que logre vencer las dificultades de esta letra, diga que puede hablar Thoba. Es un sonido imposible para quien no lo mamó con la leche, y ese *turbinatim in gutture* modo de hablar, como dice el P. Techo ¿quién lo puede imitar?

Bárcena dá *aymotagaic* «emborracharse» que en boca de Lopez sonaba—taraic—(r͝=*rgr*).

Hé aquí otro ejemplo:

«Enseñar»—*sapagagem* (B) *apagrgaguem* (L).

H=J

Véase J.

H

En la voz *ninanini,* «echarse» de Bárcena falta la *h,* que se halla en *nahani* apuntada como se le oyó á Lopez.

Por otro lado «este dia» es *signahá,* segun Bárcena, *nahá,* segun Lopez.

Lohiuá es «espulgar» en aquel autor, *louià* en éste.

En el mismo órden encontramos *supitahàc,* «estorbar», *saupitarak.*

Otras equivalencias curiosas son éstas:

«Flechar» *sahihim,* (B), *ouayim* (L).

«Frio tener» *nomahá* (B), *nomra* (L).

En el siguiente ejemplo Bárcena reproduce la *h* que falta en boca de Lopez:

Hervir olla Natihám (B), Nachám (L).

La *h* tambien suele equivaler á una *r,* ex. gr. Valahay (B)—*concebir*—Ualray (L).

I

La *i* es vocal que suena como la nuestra, como se verá del ejemplo que se apuntó de boca de Lopez: «Gavilan», *Voic* (B), *Oik* (L).

Tiene la propiedad de producir *chicheo* algunas veces cuando la hiere una *t* como en el Mocoví: Ex. gr. «Mosquito», *Titolé* (B), Chitolé, (L). «Gordura» *Tiagadaich* («) Charadaik («).

J

Esta letra, recurso del castellano debe representarse con una *h*, porque realmente es el *spiritus asper*, mas ó menos fuerte.

En el Vocabulario de Lopez solo por equivocacion entra, y cuando el sonido precede á otra consonante, como en *lojtarni* «mosca», que suena *alogtagni*, segun Bárcena.

Otro ejemplo es éste: *palajchirigrá*, «morder la araña» *adenach palatigadá*.

K

Como final se pone en el vocabulario de Lopez en lugar de la *ch* de Bárcena, porque él la hacia sonar fuerte. Ex. gr. *anotek*, «desplumar», *anotech* de Bárcena.

A veces este autor escribe *c* donde Lopez hacia sonar *k*, Ex. gr. «Defender á otro» *Sicutihac* (B), *Auguecchak* (L).

En el medio de las voces dadas por Lopez se ha puesto *c* sin mas razon fonética que la de su colocacion. Otro tanto corresponde decir de las iniciales.

L

Esta letra parece que suena lo mismo en Toba que en castellano, ya sea inicial, medial ó final, ex. gr.

Esquina Lalimacaú, (B), Lalimac'ú, (L).
Sienes Caiguilayil, (L).
Pereza Digual (B).

L—L

Esta es una *l* doble sin ser *ll*. Lopez la usó en el nombre de tribu, *El-la*, que acaso sean los Vilelas. En Mocoví Tavoli-

ni escribe este sonido así *l̃*. Lopez decia *ĩleú*, «morir», donde Bárcena escribe *illeú*. Tambien se encuentra:

Mujer, *Aló*, (B). *Al̃ó*, (L).

LL

Letra es esta tan especial del Castellano como lo es la *ñ*, si bien como sonidos se conocen en otras partes. En boca de Lopez sonaba casi como la nuestra, y los siguientes ejemplos servirán para demostrar que más ó menos así lo oía Bárcena.

Espirar, Illeú (B) Illeú (L).

Morir, Illeú Il̃eú.

Tierra, Allua Aloá.

Este sonido puede ser inicial y medial. Ex. gr. *LLalloté*, «perdiz chica».

Es probable que en Toba como en Mocoví, Español, etc., haya su cierta confusion entre los sonidos *ll*, *y*, cosa en que debe fijarse mucho el estudiante.

M

La letra M es una de las letras falsas en muchos idiomas. En Mocoví desaparece con facilidad. Puede ser inicial, final ó medial. Ex. gr.

Tu prójimo, Cacaynayecám, (B).

Puerta Lasóm, (L).

Prometer Sanadomo (B).

Primero Mataymo (B).

Debe haber su cierta confusion con la *n*, porque Bárcena escribe *Lasón* en vez de *Lasóm*.

N

Este sonido está en frecuente uso como inicial, medial y tambien cuando en el vocabulario de Bárcena represanta la *m* de Lopez. A lo que sonaba en boca de éste es más ó menos lo que la nuestra. No es necesario citar ejemplos porque abundan á libro abierto.

Aunque es letra que entra y sale en las combinaciones debe atribuirse la desaparicion á que es partícula de relacion ó pronominal, desde luego no hace falta en las voces compuestas; por eso «bueno», *noén*, hace «malo», *scauém*, ó sea, *sca*, «no», y *noén*, «bueno».

Ng

No es fácil darse cuenta de esta fuerte narigal, propia de todas las lenguas del Chaco de este tipo.

Parece que debemos buscarla en palabras como éstas; todas de boca de Lopez:

Ponzoña	Shinatagrangraík.
Polvillo	Chigonrá
Silvar	Yronray
	(B) Soyogón
Azote	Guargnagraát.

Bárcena dá muchos ejemplos como este en que una *g* se combina con *n* y que probablemente contienen este mismo sonido:

Guanaco Nagnagnach

Tal vez pueda decirse de este sonido, que no sea más que esa *gr* nasalizada. Ambos son imposibles para oídos y boca de Europeos ó Indianos que no los hayan mamado con la leche.

NN

Bárcena dá algunos ejemplos, pero en boca de Lopez sonaban como sencilla.

Fuerte cosa — Anni (B) — Danió (L).

Ñ

Esta letra no figura en Bárcena y no se ha escrito en el vocabulario de Lopez: pero puede suplirse donde la *n* hiere á una *i*.

O

Vocal muy comun en todas partes de la diccion. A veces equivale á una *a* como en estas voces:

Frente	—	Latap (B)	—	Lotap (L).
Flaca cosa	—	Yapotá	—	Epo'tó
Desear		Disahá		Disoó

Tambien se confunde con la *e*, ex. gr.

Hacer madeja— Alepáth (B)—Alopát (L). A veces casi suena como *ú*, ex. gr.

Luego, despues—Comelé (B)—Cumelé (L).

P y Ph

Sonido parecido al nuestro que entra como inicial, medial y final, pero menos general en este caso. Uno de los pocos que pueden citarse sería este:

Rodear — Oquesóp (B).

Como con la *c* y la *t* Bárcena suele acabar algunas voces con *ph* que en boca de Lopez sonaba solo como *p*, Ex. gr.

Sed tener—Sileuém quiph (B)—Semlakip (L).

Qu

Recurso del Castellano para endurecer la *c* ante la *e* y la *i*, cuando pudo ser mejor ocurrir á la *K*.

R

La *r* sencilla que suena como la nuestra en *para* está representada por una *d* como en Mocoví.

«Heder» es *netiga* (B) y *tigadagaic*, «hedionda cosa». En Abipon «hedor» es *netecajerega*.

El mejor ejemplo seria el verbo.

Desear—Disahá (B)—Disoó (L), que en Abipon de Dobrizhoffer suena, *Rihé* ($h = j$).

Los ejemplos mediales no son fáciles de hallar, pero puede proponerse este como de los mejores:

Derramar—ocudagath (B).

Derramada—oacaraogué Abipon de Brigniel.

A veces parece que la *r* puede representar una *h*; así:

Valahay (B)—*concebir*—Ualray (L).

R̂ = g.

La fuerte gargarizacion de una de las *eres* es lo más usual en estas lenguas, y el Toba abunda en ellas. Es un sonido que no podemos ni oir, ni decir, ni escribir bien, porque todo nos falta para ello.

Los ejemplos son muchos; basten uno ó dos:

Oler	—	Cuyaganá (B)	—	Cuyur̂an (L)
Sembrar	—	Sanagam »	—	Lanar̂ancá »

S

La *s* parece que en las lenguas del Chaco no es más que una degeneracion de *c* ó *k*. En todo el interior de la República encontramos que la *s* final se vuelve *j*, y así «*los hombres*», se pronuncia *loj hombrej*. *Vice versa hacha*, «árbol de cualquier clase» se vuelve *sacha*, etc.

Este sonido se ha tratado con detencion en el Arte Mocoví, y puede asegurarse que representa la misma letra en Toba, sea cual fuere su orígen. Ex. gr.

Desear — Disahá (Toba) — Dissiá (Mocoví) — Rihe (Abipon)

SS = Sch (Alemana) ó X (Catalana)

Este sonido que tambien se le ha negado al Toba existe, como se advierte del Vocabulario apuntado de boca de Lopez. Ex. gr.:

Labio de arriba — Naciph (B) — Naxip (L)
$x = s$ mojada ó gruesa
No poder — Laishit (L)
Tuna — Igualesich (B) — Gualshik (L)
(*sh* = *sch* Alemana).

SS

La *s* puede doblarse, pero sin asegurarse que importe más que aumento de sibilacion.

Pescuezo — Cossóth (B) — Cossót (L).

En Abipon esta voz sueña *cajate*, y la *j* segun el fonetismo de Brigniel representa la *h* de Dobrizhoffer. Es tambien un lindo ejemplo de la mudanza de *a* en *o*. En Mocoví suena *cossát*.

Massaygé — por donde — es *mactaiqqüe* en Mocoví.

Nison — alegrarse — Niictonaco (ta, o)

Aquí se ve que la *ct* (M) se debe buscar en la *s* ó *ss* medial del Toba, mediante esta degeneracion

t > ct > ch > ss = sch alemana ó x catalana y portuguesa.

T vel Th

Este es un sonido muy parecido al nuestro. Puede ser inicial, medial y final. Como final se advierte que Bárcena

solía escribirlo con *h*, donde Lopez no la hace sonar. Ex. gr.

Demonio	— Novath	(B)	— Nauétt	(L)
Hacer madeja	— Alepáth	»	— Alopát	»
Fiar ó prestar	— Nasauath	»	— Naawat	»

U (Vocal)

Es de sospechar que sea este sonido de poco uso. Bárcena dá *amó*, «pasar», «andar» que en boca de Lopez sonaba *amu*. Ejemplo:

Sacudir—Avitivoch (B)—Chiuúk (L).

Como final es comun, pero así como en Mocoví, es partícula de superlativo. Ex. gr. *mariayateú*—«Sabio»—«que sabe mucho»,—probablemente—«tu sabes mucho».

No obstante lo dicho hallamos á la *u* como inicial, medial y final. Ex. gr.

Sucia cosa	— Usipagantá (B).	
Quijada	— Yanuch (B)	— Lanùk (L).
Saeta	—	Lanú »

U = V (Consonante)

Este sonido, el de la *W* Inglesa es muy comun en toda la América, y muchas veces corresponde á una *M*, sin que pueda por ahora asegurarse la interequivalencia por lo que respecta al Toba. Empero conviene que el estudiante esté alerta, y que busque alguna prueba de estas mudanzas.

Como consonante abundan los ejemplos:

Sacudir	— Avitivóch	(B)	— Chinúk	(L).
Salir	— Sauech	»	— Sawék	»

Importante es esta equivalencia: *Sombra*—Vacal (B)—Pacál (L), pues encierra en si la pista de esta ecuacion *v=u=m=p*.

A veces la combinacion *oa* representa la otra *wa* ó *ua*—Ex. gr. *Tierra*—Alluá (B)—Al͡oá (L) el *allpa* de los Quíchuas.

I (Consonante)

Su valor se vé en *yovi* (B) «tras de mí», «lavarsé»—*aveyò*, «varon»—*yalé*.

Véase lo que se dijo á propósito de la *ll*.

X

El Artículo

Si queremos llamar artículo al pronombre demostrativo que sirve de prefijo en las posesivaciones de 3ª persona, entonces el Toba como el Mocoví tiene artículo. Esta partícula inicial puede ser *l* ó *n*. Ex. gr.

Lapiá — *pié,* Nohic — *casa.*

Lo más comun es que sea *l,* como en Mocoví; pero no se ha determinado aun que la *l* sea partícula de relacion concreta, y *n* de abstracta, lo que parece que sucede en Mocoví.

Esta *l* suena á Mataco, y en su forma *r* es eminentemente Moja.

La *n* por el contrario apunta en direccion Quíchua.

Esta partícula desaparece en composicion, así *noen.* «bueno». hace *scauém,* «malo». i. e. «no bueno».

XI

El Sustantivo

El nombre sustantivo parece que se modifica en sentido de nùmero y posesivacion. Es probable que tambien tenga sus terminaciones en *eK* ó *leK* de masculino y en *é* ó *assé, lé* ó *lassé,* de femenino como en Mocoví.

Género

Desde que «niño» es *negot,* Lopez *negotoic,* y «niña», *nigotolé,* se deduce que los Tobas hacen la misma distincion que los Mocovíes. Este punto podrá esclarecerse con el tiempo, porque fácil es estudiarlo en el Chaco una vez que los viajeros se fijen en el punto.

Pesoic — *viudo* —
Pesoy — *viuda* —

La *c* final es de masculino la *é* vel *i* de femenino.

Número

Segun Bárcena el Toba carece de esa gran variedad de partículas finales que forman plural en Mocoví y Abipon.

Esto no quiere decir que no las haya, solo se asegura que no constan.

El autor ya citado dá las terminaciones *l* y *lia* como Subfijos de pluralidad, ex. gr:

Yalè — *hombre*, Yalelíá — *hombres*
Yta — *padre*, Ytal — *padres*.

Conocida la tendencia de estos Indios de hacer de una *r* una *l*, podria decirse que *liá* es por *ria*, terminacion que sabe á Mocoví. La otra *l* es muy Mataca. Una y otra letra es probable que sean pronombres demostrativos, como parece que lo son todas estas terminaciones de plural en los demás idiomas.

En esta lengua, como en tantas otras, el singular á veces suple al plural, y otras se repite para indicarlo con mas claridad.

Tambien conoce este dialecto las partículas de agrupacion; así de *yale*, «hombre» *vel* «hombres» se forma *yaledipi* (L yalerpi), «gente», Mocoví—*yalerippi*, Abipon—*yoaliripí*.

Este ejemplo tiene importancia fonológica, porque nos hace ver una *d* Toba representada por *r* en el Mocoví y Abipon.

NOTA. La terminacion *có* de plural tambien existe en Toba, como en *cadallacó*—hombros.—En Mocoví es bastante comun, y puede referirse al mismo erígen que el *cu* ó *co* Quíchua.

POSESIVACION

Este será siempre el recurso gramatical mas típico de esta y de las demás lenguas del Chaco de esta familia. Desgraciadamente no contamos con material como el del P. Tavolini en Mocoví, así que no se puede reducir á regla, como en aquel caso esta interesante fleccion de los sustantivos. Tambien es probable que el dialecto se halle en tal estado de corrupcion fonética y gramatical, sea por la causa que se fuere, que solo se pueden utilizar restos de formas.

Esto no obstante algo se podrá adelantar sobre lo que dá Bárcena en sus cuadernos.

En Mocoví se ha visto que la posesivacion de los sustantivos fácilmente se divide en dos grandes grupos, fleccion fuerte y fleccion débil. En esta la partícula de relacion personal exige una letra auxiliar, que por lo general es *n*, y aquella puede proceder sin refuerzo alguno. Lo mismo se nota en el Toba como se verá en los siguientes ejemplos dados por Thouar en sus «Explorations dans l'Amerique du Sud». Estos son sacados del ex-

celente vocabulario que figura en el apéndice, y al que no se puede acusar de complicidad en esta clasificacion.

J'ai mal	á la gorge	— Siikóón	ñokosetti
—	á la tête	—	ñakaiki
—	au ventre	—	itaambi
—	aux yeux	—	iyaïtti
—	aux oreilles	—	italalaki
—	á la bouche	—	ñadidagatti
—	á la main	—	ñokonna
—	aux pieds	—	iyapia
—	aux jambes	—	iupiniki.

Por supuesto en cada caso de estos la traduccion literal es me duele mi tal ó cual parte del cuerpo y vemos que de los nombres de esas partes unos empiezan por *i* y otros por *ñ*, que no es mas que el signo que corresponde á la combinacion *ni* ó *ny*.

Estas voces son del dialecto Toba del Pilcomayo; pero con todo se vé que son dos séries, una que posesiva con *i*, la otra con *ni* para indicar la persona, precisamente como en Mocoví. (Véase apend. A).

Establecido este punto de que en Toba como en Mocoví hay dos flecciones de posesivacion, la una fuerte y la otra débil, pasaremos á establecer las partículas con que se indican las relaciones de persona en cada caso.

FLECCION FUERTE

1ª Clase

En los ejemplos que dá Bárcena resaltan las siguientes articulaciones iniciales como índices de la persona de quien sea la cosa.

Sing.	1. Y-ó Hi	Plur.	1.	Co-, Cad-, Cal-, Cah-,
	2. Ad—		2.	Ca-, Cad-, L-,
	3. L—		3.	L—

Las correspondientes articulaciones en Mocoví serían:

1ª	1. Y—,	2. D—i ,	3. L—
Pl.	1. Ard—,	2. Ard—i,	3. L—
2ª	1. Y—,	2. C —i,	3. L—
	2. Co—,	2. Ca—i,	3. L—

De estas dos séries y sus excepciones se puede fácilmente sacar la de arriba.

En seguida se dan dos ejemplos típicos de la fleccion con estos afijos:

	Ytá — *Padre*		Aló — *Mujer*
Sing.	1. Ytahá	Sing.	1. Y-oguá
	2. Adata-há		2. Ad-ová
	3. Le-tha-há		3. L-oguá.
Plur.	1. Co-ta-há	Plur.	1. Cad-ová
	2. Ca-tha-y		2. Cad-ogua-y
	3. Le-tha-há		3. L-oguá

Ytahá no es mas que una expansion de *Ytá,* como se advierte del Mocoví, *Yctá*$\overset{s}{a}$— mi padre — en que la *a* con *s* arriba es una *a* suspirada.

Yová dice—mi mujer—en Mocoví, así que los dos ejemplos son interesantes y por lo tanto se reproducen aquí:

Sing.	1. Yctá$\overset{s}{a}$	Sing.	1. Yová
	2. Cactái		2. Dovai
	3. Lectá$\overset{s}{a}$		3. Lová.
Plur.	1. Coctá$\overset{s}{a}$		
	2. Cactái		

El Mocoví hace la 2ª persona unas veces con el prefijo C otras con *D,* en esto se diferencia del Toba que se atiene á la *d* como índice de esta persona.

En Mocoví y Abipon la 2ª persona exige el subfijo *i* para completar la articulacion; mas el Toba reserva este recurso para sus plurales, si es que se vale de él. Esto parece que apunta en direccion á una degeneracion de este dialecto.

En los ejemplos que dá Bárcena hay que estar sobre aviso que él arrima demostrativos sin explicar que lo son. Por ejemplo:—*Limiacadasá* sin duda vale—las narices de aquellas mujeres que están paradas—esto es si el Toba, como el Mocoví distingue entre los sexos prefijando una *a* vice *e* en sus demostrativos.

Mayotia Liticna no es ninguna irregularidad de *Yticná*—flecha—sino combinacion con una palabra determinante *mayotia.*

Despojadas de estos accidentes morfológicos voces como éstas se explican sencillamente:

Adasiedenitiagá de *nitiagá*—tabaco—*Adas— Yede—Nitiagá.*

2ª Clase

En esta division encontramos estas articulaciones:

Sing.	1. Y—, ó Hi—,	Plur.	1. Cad-, Cot-, Coh-, Can-, Ot-,
	2. Anad—,An—, En—, Yn—,		2. (1) Cad-, Lah-, Can-, Cot-,
	3. L—		3. L- Lah-, Nah-, Nit-,

Nota.—Con *i* final ó sin esta.

El ejemplo típico sería éste: *Yathé*—Madre—1. 2. 3. mi, tu, su, etc.

Toba		*Mocoví*	
Sing.	1. Yateani	Sing.	1. Yacteé (s)
	2. Anadate		2. Cactii *vel* Dactii (ta)
	3. Anilatehé		3. Lacteé (s)
Plur.	1. Cadethehé	Plur.	1. Ardacteé
	2. Cadeteij		2. Cactii
	3. Lathehé		

La *c* ante la *t* es un recurso del fonetismo Mocoví que no afecta á los dialectos. Pero lo que aquí llama la atencion es esa postergacion de la partícula *ani* que debió preceder al tema radical; esto era lo que pudo esperarse.

1. Anì—até, 2. Anad—até, 3. Anil—athé

En esta forma es un sustantivo que corresponde al grupo débil, porque se vale del afijo *n;* pero falta que averiguar si el prefijo *a* de la partícula *ani* responde ó nó á una determinacion de sexo en la persona á que se refiere el pronombre.

Es digno de observarse la posibilidad de que el Thoba use los mismos afijos á veces como iniciales, otras como finales.

3ª Clase

La articulacion de estos nombres parece ser esta:

Sing.	1. Y—	Plur.	1. Co—
	2. A—		2. Ca—
	3. L ó La—		3. L—, ó La—

Aplicados estos afijos dan este resultado que se compara de paso con el análogo ejemplo Mocoví:

	Toba			*Mocoví*
	Lapiá	*Pié*		Lappiá
Sing.	1. Yppia		Sing.	1. Yppiá
				b
	2. Appiá			2. Cappiari
				s
	3. Lapiá			3. Lappia
Plur.	1. Copiá		Plur.	1. Arcappiá
				b
	2. Capiadé			2. Arcappiari.
	3. Lapiá			

Esta comparacion es utilísima, porque nos indica la procedencia de la forma—*Capiadé*—; como tambien que el prefijo *a* de segunda persona es una degeneracion de *ca*. Las partículas *arc* en el ejemplo Mocoví bien pueden ser una inversion de *cad* así *adc* > *arc*.

FLECCION DÉBIL

— *Auxiliar N ú otra partícula* —

Ya se dijo que la mejor prueba que tenemos de la existencia de este grupo es el vocabulario de M. Thouar (ver. p. 33) Tambien podría citarse la voz *yathi*—madre.

El mejor ejemplo empero sería éste:—Dios.

Sing.	1. Aymini Dios	Plur.	1. Cani Dios
	2. Ynaní Dios		2. Ni Dios
	3. Ennani Dios		3. Tunini Dios

Aquí parece que esto vale—Dios de mí, de tí, etc.—Si la *a* por *i* responde al sexo de la persona ó nó, aun no se ha determinado, pero es punto que acaso se esclarezca mas tarde: las analogías Mocovíes estan en favor de la afirmativa.

Flecciones como la siguiente prueban la existencia de la partícula *ni* equivalente de nuestro—*mi*—*Titalé*—mosquito.

1. Nititolé — 2. Atitolé — 3. Atitolé

Aparte de esto deben estudiarse los ejemplos que dá Bárcena de los nombres que en 3ª persona empiezan unos por *N* y otros por *L*: Ex. gr.

Niticnic—*el arco*—Yticnic—*mi arco*
Loteletá—*la pierna*—Yoteletá—*mi pierna*

Por esto se dijo que *N* y *L* podían ser artículos.

Pueden acumularse las dos partículas como en este ejemplo.

Nolege—*venablo*—Yguí—*mi venablo*

De lo dicho se desprende que la fleccion posesiva de los nombres sustantivos en Toba no responde en su totalidad á la de los de igual clase en Mocoví; lo cual parece que importa una degeneracion, sin duda debida á influencias Mojas ó Matacas, especialmente éstas que con sus partículas posesivas *n, a, l,* de 1ª, 2ª y 3ª personas respectivamente, se aproximan mucho al tipo de nuestro Toba.

M. Demersay en su « Histoire du Paraguay » dá un corto vocabulario de las partes del cuerpo, cuyos nombres casi todos empiezan por *ha, hi* ó *ho.* Un francés que oye la *h* en *halle* sin duda advertía esta letra donde para otros no suena mas que la vocal. Ex. gr. *Hiapia*—pié —*Ypia*—mi pié.

Con esta preparacion si recorremos el vocabulario de Bárcena veremos que muchos de los sustantivos se dan con una ú otra de las partículas de posesivacion.

Igual cosa ha sucedido en el vocabulario Mbaya ó Guaycurú de Castelnau en el que muchas de las voces están en la 1ª persona de plural ó 2ª de singular.

Ex. gr. — *Oreja*

Gilii	Castelnau
N—apagate	Con—apagotí.

Estas voces parece que pertenecen á la fleccion débil porque arriman una *n* al tema radical.

Porque es tan interesante el método comparativo se reproduce aquí otro ejemplo de Guaycurú y Toba:

Gilii	Castelnau	Bárcena
Nioaigo	Codeimie	Cadimic

En la fleccion *Cadimic* resulta valer—nuestra nariz.

En los siguientes ejemplos se extiende mas la comparacion —Boca.

Demersay	(Toba)	Haiape
Carranza Dr. A. J.	»	Halap
Bárcena	»	Ayáp
López	»	Alap
Thouar	»	Ñadidagatti
Gilii	Guaycurú	Yoladí
Castelnau	Mbaya	Coniola
Brignel	Abipon	Ñi-agát (mi boca)
Cerviño	Lengua	Yajalgui

Todas estas voces se explican unas á las otras. En cuanto á la última es una voz compuesta de *gui* ó *qui*—cosa que contiene—y yakal—la lengua.

En Toba de Bárcena «Lengua» es *calatiagath*—el *wacha-gat* de Lopez. Compárese esta voz con la que se pone arriba como el equivalente de boca en la obra de Thouar.

En el vocabulario obsérvense todas las iniciales que pueden resaltar prefijos de relacion posesiva, comparándolas con las equivalencias que á veces dá Lopez.

XII

El Adjetivo

El adjetivo puede concordar con el sustantivo que califica sin alteracion alguna, asi se dice, *noen yalé*—buen hombre—como *noen aló*—buena mujer. Esto no importa decir que no haya voces calificativas que tengan su terminacion de masculino ó femenino, segun el sexo de la persona á que se refieran. Ex. gr.

Pesoic—*viudo,* Pesoy—*viuda*
Vadaic—*negro,* Veday—*negra*
Valagay—*preñada.*

Esta diferencia debe considerarse extensiva á todas las palabras que acaban en *c*, terminacion de masculino en todas estas lenguas.

Todo estudiante de la lengua debe advertir que en los adjetivos como en los sustantivos toda *d, h, y, l, n,* y *t,* inicial ó sub-inicial, puede ser simple partícula de relacion. La *s* por lo general lo será de negacion como *sahilleú*—inmortal—ó—que no muere;—*scauem*—malo—esto es—no bueno.

COMPARACION DE ADJETIVOS

Los positivos se comparan por medio de partículas como en castellano.

Con *mano* se forma el comparativo; ex. gr. Saygot—*enfermo*—mano saygot—*mas enfermo.*

Para el superlativo se subfija la partícula *ú* ó *desaú*; ex. gr.

Lechá — *grande;* lechaú — *muy grande.*
Saygot — *enfermo;* saygot-desaú — *muy enfermo*

Exceso de una cosa en grado supremo se expresa por medio de combinacion de partículas; ex. gr.

Mano-noenta-ú—*es lo mejor posible*

En Mocoví la partícula de comparacion es *nam*, que bien puede ser el *mano* de arriba por metátesis de *m* y *u*.

El superlativo en *ú* vel *úh* tambien se encuentra con frecuencia en Mocoví. (Véase el «Arte Mocoví»).

NUMERALES

Las cuentas de las Tobas son cortas, pero no por eso dejan de ser ingeniosas. En seguida se dan los nombres de los números en este dialecto y el Mocoví.

TOBA			MOCOVÍ
Nathedac		1	Yñitara
Cacayní *vel* Nivoca		2	Yñoaca
Cacaynilia		3	Yñoaca yekaini
Nalotapegat		4	Ecuatro
Nivoca Cacainilia	(2+3)	5	Ycinco
Cacayni cacaynilia	(2×3)	6	Eseis
Nathedac cacayni cacaynilia	(1+2×3)	7	Ysiete
Nivoca nalotapegat	(2×4)	8	Eocho
Nivoca nalotapegat nathedac	(2×4+1)	9	Enueve
Cacayni nivoca nalotapegat	(2×4+2)	10	Ydiez
«Uno solo» es—			*Nathedac colec.*

XIII

Pronombres personales

Segun Bárcena los pronombres primitivos ó personales son como sigue:

	1. Ayen	— *yó*	— ego	—
	2. Ahan	— *tú*	— tu	—
	3. Edá	— *él*	— ille	—
Plur.	1. Comi	— *nosotros*	— nos	—
	2. Camí	— *vosotros*	— vos	—
	3. Mnavaso	— *estos*	— isti	—
	Edava	— *aquellos*	— illi	—

Empero estos varían algo segun el dialecto, como se verá por los ejemplos de mas abajo.

El P. José Cardús, Misionero en Bolivia, dá esta série de los pronombres Tobas:

	1. Ayem,	2. Ham,	3. Hedago
Plur.	1. Hedag*u*oó,	2. Ndachal-lo,	3. Añem

En el singular hay conformidad con la série de arriba.

Thouar dá los siguientes:

1. Ayem, 2. Am.

Jolis en su « Historia del gran Chaco » dá:

Singular	2. Am.
Plural	2. Cami.

Aquí tenemos el Mocoví por completo, y no se puede dar una prueba mas satisfactoria de la identidad de orígen de estas dos lenguas.

El siguiente paradigma es sacado de Tavolini.

Sing.	1. Aim	Plur.	1. Occom
	2. Accamí		2. Accami
	3. Ynni		3. Yiyoâ

La verdad es que estos pronombres son típicos de todas las naciones de raza Guaycurú. Las variantes resultan de degeneracion en los sonidos ó de sincopacion.

Hay que observar que siendo *edá* de singular *edava* es de plural, de donde se deduce que en Toba tambien, como en Mocoví, *ua, va* ó *ba,* es un subfijo de pluralidad, probablemente partícula pronominal que se relaciona con el *pa* de Quíchua y Aymará.

En la primera y segunda persona advertimos la confusion de *n* con *m,* y de la *e* con *i.* La *h* de aquellos ejemplos es un ablandamiento ó degeneracion de la *c* con *k* en el Mocoví y Abipon.

La sustitucion de *a* por *o* en la primera persona del plural es típica de los dialectos Toba-Mocovíes. Lo que se extraña es la ausencia por apócope de la *i* final en 2ª tan característica del Mocoví y Abipon. En las posesivaciones reaparece algunas veces en el plural.

A la par de lo expuesto arriba debemos comparar los pronombres Tobas con los Matacos para que así se comprenda la analogía que existe entre uno y otro idioma.

Posesivos	Toba		Mataco	Posesivos
Y vel Ni	Ayem		1. Nuslám	Nu
A	Ham		2. Am	A
L	Eda		3. Lam	Lu ó La
	Comi	Plur.	1. Nuslamil	
	Cami		2. Amil	
	Edava etc.		3. Lamil	

No sería propio entrar á tratar aquí de la série Mataca, pero del más somero exámen de las partículas posesivas resalta la interrelacion que existe entre ellas. La prueba de contacto geográfico y social está al alcance de todos. Una hibridacion de Mocoví con Mataco pudo producir el mestisaje Toba.

Posesivos

En el apéndice de los cuadernos del P. Bárcena hallamos que los pronombres primitivos pueden usarse como posesivos en absoluto, siempre que se posterguen asi.

Este es mi libro — Hede ayem
Esta casa es tuya — Lavó ahám
etc., etc.

Aquí se notará la variante en la forma de los pronombres, o que demuestra la confusion que existe de ciertos sonidos.

En las conversaciones habidas con el indio Lopez se apuntó lo siguiente:

Este (*pan*) *es tuyo* — Maichok
Id id *es mio* — Maichayugot
Id id *es de ella* — Maichalokan-mimadi
(*La plata*) *es de ella* — Maichalogot
esa es tuya — Mariogot

(Nota.—Temo que el indio al oir *tuya* entendía *mia*).

El señor Pelleschi en sus apuntes dá—tuyo—*iningot*.

Nadie puede hacerse cargo de lo que cuesta darse cuenta exacta de los pronombres y partículas de relacion cuando el catequizado es un hombre sin conocimientos de gramática.

En el Mocoví tenemos esta série.

Es mio	— aim	*Son mios*	— aimi
» *tuyo*	— cadami	» *tuyos*	— cadamí
» *suyo*	— a͡lam	» *suyos*	— a͡lamí
» *nuestro*	— codam	» *nuestros*	— codamí
» *vuestro*	— cadamti	» *vuestros*	— cadamtí

Todo esto es bien sencillo y nos dá el orígen de las partículas de posesivacion. como se explicará más abajo.

En el vocabulario del Sr. Pelleschi noto que *alom* es—mio—lo que sin duda es un error de interpretacion por—suyo—como se desprende de lo de arriba.

Este punto de los posesivos se recomienda á los estudiantes que tengan como interrogar á individuos con mediana instruccion en las dos lenguas.

Conviene aquí llamar la atencion á la fleccion de la voz Dios, que lleva unos pronombres muy especiales en calidad de prefijos, y son como sigue:

Aymini	— *mi*,	Pl.	Cani	— *nuestro*
Inani	— *tu*,		Ni	— *vuestro*
Ennani	— *su*,		Ennini	— *suyo*

La importancia de la forma Mocoví *cada—mi* consiste en esto, que nos proporciona el caudal de donde salieron las articulaciones de segunda persona en la fleccion posesivada.

Ca, ha, a, ad, da, d, am, a, m. con la í subfijada ó sin ella.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Esta parte de la gramática tampoco se halla en estado satisfactorio. Es indudable que el Toba, como los demás dialectos, distingue entre las personas segun su colocacion y postura. (Véase el Arte Mocoví) Partiendo de este dialecto podemos suponer que:

Eda *ó* Enna	sea	*parado*
Inni	«	*sentado*
Iddi	»	*echado*

COMPARACION

TOBA		MOCOVÍ	
Eda	pl. Edava	Edá	pl. Edavá
Dasá	pl. Davasá	Edasó	pl. Eddoassó

La existencia de estas formas idénticas demuestra que se deberán hallar las otras tambien.

Desde que *añá* es—aquí—y *dequeñá*—de aquí—se vé que todo se deriva de un pronombre *inni*. Tampoco puede faltar el otro *ecca*, si bien podremos tenerlo que buscar bajo una forma degenerada *ha*.

Que el demostrativo *mnavasó*—éstos—sea comun á los dos dialectos es una prueba palmaria de su estrecho interparentesco; y como en Mocoví es plural de *ennasó*, debe serlo tambien en Toba.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Igualmente confuso es este capítulo del buen Padre. La presencia del prefijo *M* obligaría á incluir cuatro de sus demostrativos entre los interrogativos, lo que se hará en seguida con el signo de duda (?). A la derecha se colocan interrogativos Mocovíes para que se puedan comparar.

TOBA		MOCOVÍ	
Menagé	—¿dónde está?	Mennectaque	¿Dónde
Menagé Dios—			
Metaygé	¿por dónde?		
Mactaiqqué	¿por dónde?		
Iritaygé	¿adónde?		
	?	ta	
Mehuagé	— en donde	Mevaqué	¿En donde?
Massaygé	— por donde?		
Mehuá	adonde?		
		o	
Meticagé	— de donde?	Macticagué	¿De dónde?

Esto basta para hacer notar las analogías, que por lo demás debería todo pasar á los adverbios.

Igá ó igadé es ¿quién¿ ¿cuál? ¿qué cosa?—así:—Igá Dios?—¿quién es Dios?

Con esta partícula pueden compararse los interrogativos Mocovíes que la incorporan: ex: gr.

¿Quennegayá — quién? etc.

El *canna* ó *cannadé* es—¿qué? y puede preguntar muchas cosas sin mas aumento. *Quotarien* es—¿por qué?—Deben tener sus equivalentes en Mocoví, pero faltando la analogía satisfactoria vale mas esperar nuevos datos.

PRONOMBRES RELATIVOS

Dice Bárcena que no los hay; pero es probable que los demostrativos los suplan á veces.

EL VERBO

De sentir es que no tengamos en este dialecto la copia de material que el P. Tavolini nos legó para hacer el estudio del Mocoví; pero algunos preciosos datos nos ha conservado el MS del P. Bárcena, que se suplementarán con otros quo nos caigan á la mano.

Ya se vió («Arte Mocoví») que los Verbos Mocovíes, como los sustantivos en cuanto á su fleccion personal, se dividen en dos grandes grupos, uno fuerte y otro débil; aquel que se maneja sin auxiliar, éste que reclama la *N* ó *D* inicial para poder proceder. Es más que probable que esta misma clasificacion deba hacerse de los verbos Tobas.

VERBOS FUERTES

Los verbos de este grupo en el Mocoví tienen por índice característico de 1ª persona la *S* inicial. Por suerte podemos comparar el mismo verbo en los dos dialectos, gracias al vocabulario del señor Touar.

	Toba		Mocoví
	1. Soitti	— *Hago*	*ta* Soet
	2. Aguoitti	— *Haces*	*ta* Oicti
	3. Oguoitti	— *Hace*	*ta* Yoet
Pl.	1. Machasoitti	— *Hacemos*	*ta* Soectacca
			ta Oicti
			ta Yoecté

Este ejemplo es típico de la clase más numerosa de verbos Mocovíes, cuya articulacion es como sigue:

1. S—, 2.—i, 3. Y—
Pl. 1. S—acca, 2.—i, 3. Y—é

La identidad del tema se comprende dado el fonetismo de cada dialecto, y el *ti* final del Toba puede responder á ese *te*

que hallamos en Mocoví y Abipon con asimilacion de la *e* con la *i*. Lo que falta que saber es la procedencia de los prefijos *agu* y *ogu* en 2ª y 3ª personas.

De que la fleccion típica se halla en Toba lo vemos en este verbo.

Sapagagén — *Enseñar*

Sg.	1. S — apaga-nagén	Pl.	1.	S—apaga-genac
	2. Tian-apaga- gem		2.	apag - ini
	3. Y — apaga- gém		3.	apag - ém.

Por ahora se ignora á qué pueda referirse el prefijo *tian* de 2ª persona; el *ena, ini, ana,* acaso tenga que ver con el refuerzo *n*. La variante *tiapagagén* en el pasado nos enseña que *tian* consta de *ti* y *an*, ambas partículas posibles de 2ª porque se encuentran en el *cadamti*. — tuyo.

El plural es un Mocoví neto. Por suerte aqui tambien podemos citar el verbo en este dialecto.

	1.	S — apparietactagan	*Yo enseño*
	2.	apparinactarni	»
	3.	D — apparietactagan	»
Pl.	1.	S — apparinnactarnácca	»
	2.	apparinactarní	»
	3.	D — apparinactrné	»

El tema *apag* ó *appar* es comun á los dos ejemplos, lo demás es recurso fleccional. La *D* en vez de *Y* de 3ª persona se encuentra tambien en Mocoví, 2ª clase de verbos fuertes. Tambien la hallamos en el Toba; ex. gr.

Toba				Mocoví	
	Siquehé	—	Comer		
Sg.	1. Siquehé	—	*Yo como*		1. Squeé
	2. Avequehé	—	»		2. quií
	3. Dequehé	—	»		3. Lqueé
Pl.	1. Siquehaé	—	»	Pl.	1. Squi^{ta}aKca
	2. Cauquini	—	»		2. quii
	3. Dequey davasá	—	»		queye^{ta}

La *L* en el ejemplo Mocoví es temporal y no pronominal. Los dos verbos son idénticos, ambos fuertes, pero varían sus partículas.

Los prefijos *Ave* y *Cau* en la 2ª persona son curiosos; segun parece responden á degeneraciones de *cam* > *cau* > *au*. En la

Argentina los quichuismos *amca*—rosetas de maíz—*amchi*—salvado—*chamca*—maíz pelado para la olla—se dicen, *aunca, aunchi, chaunca,* respectivamente. La conversion de *m* en *u, v* ó *b,* y de estas letras en aquellas, es muy conocida en toda esta region.

Concedida la hipótesis esta, debemos comparar estos verbos con aquellos de la 4ª clase en Mocoví que hacen la 2ª persona con prefijo *o.* Ex. gr.

$\overset{ta}{\text{Sa}}$vegué — voy — ; Oqquii — vas.

Debe consultarse lo que se dice acerca de la 4ª conjugacion de los verbos fuertes en el «Arte Mocoví».

Esta forma *avequehé* tal vez explique la procedencia de la forma *aguoitti* dada por Thouar: *agu* segun el fonetismo de Bárcena parece que equivale á *aw* ó *av.*

La *M* encubierta parece que se declara en este ejemplo, el típico de Bárcena, como *amo* lo es del Latin. Los guiones faltan en el original, pero se suplen para que el lector se dé cuenta de lo que es tema radical, ó simple recurso fleccional.

El correspondiente verbo en Mocoví es $\overset{ta}{\text{Sa}}$*vaé,* por eso se prefiere el *Kapit* Abipon.

	Toba			Abipon (Dobriz)
	1. S - copitá			1. Ri - Kapít
	2. Mal - copitá			2. Gr - Kapich-i
	3. No - copita-edasá			3. N - Kápit
Pl.	1. S - copitá		Pl.	1. Gr - Kapit-ák
	2. Macal - copitá			2. Gr - Kapich - ii
	3. Davasá No-copiditá			3. N - Kapit-è

Estos dos ejemplos están llenos de instruccion. El Abipon es verbo débil que refuerza su tema con R por *D* inicial, y de la 2ª clase de éstos porque allega *N* en la 3ª persona. Por lo demás, apesar de lo que dice Dobrizhoffer, es un verbo eminentemente regular de su grupo y clase, pues el cambio de la *t* en *ch* responde al fonetismo de la lengua que hace *chicheo* cuando la *t* hiere á una *i.*

Sin esta comparacion las partículas *mal* y *macal* quedarían incluidas en ese inorganismo de que se acusa á estas lenguas. Mucho falta que explicarse, es cierto, pero esto no quiere decir que no haya explicacion.

M. Thouar nos dá estos datos.

Sokopitá — *yo quiero*
Allokopitá — *tú quieres*

El mismo autor dá *Aluyichycre* — vete. Estos prefijos en *al* pudieron atribuirse al aumento temporal en *l* tan característico de estas lenguas; más en vista de los prefijos *mal* y *cal* en el verbo *copitá* (ver la fleccion completa en Bárcena) nos vemos obligados á emparentar estas partículas con las otras *ar* y *gr* de Mocoví y Abipon.

El verbo «amar»—*avoyó*—en Mocoví ofrece estas anomalias.

3. Madiavotó — amaron
   ta
2. Madiavoyé — habeis amado
2. Mavoyó — amarás
   ta *ta*
3. Quenotiadeavote — habrán amado

El fonetismo Mocoví por caducidad de la *M* y confusion de la *D* con R nos enseña que *Mad* podía resolverse en *ar*, y que
ta *b o*
quenotiade podría ser el *queettá queltra*—cuando. Sea de ello lo que fuere, en Toba y en Mocoví hallamos las mismas anomalías
ta
en *mal*, *macal*, *mad*, *madi*.

Es un principio de Gramática Americana, que la *M* puede servir de afijo personal de 2ª persona desde Méjico hasta el Estrecho de Magallanes y desde el Pacífico hasta dar con las tribus guaranizantes de las cuencas que vacian sus aguas en el Atlántico; y otro, que la *L*, *R* y *D* pueden desempeñar el mismo rol desde el Mar Caribe hasta el Rio de la Plata en toda la Region Caríbico-Guaraní y Chaquense-Abipon.

Siendo esto así, no debemos extrañar anomalias como las que hemos observado en el Toba y Mocoví.

La *a* final en Mocoví es partícula de verbo activo, y esto puede ser tambien en Toba.

Otro verbo de la conjugacion típica, es decir, con prefijo *S* de 1ª y *Y* de 3ª persona es *Sisolec nedé*— leer— esto es:—mirar pielecita—se omite el *nedé* que es comun á todas las personas.

1.	S - ilo - lec	1.	S - ilo - co - talec
2.	Anav - elo - lec	2.	Lo - y - talec
3.	Ylo - talec	3.	Yllo - te - dalec

Esta conjugacion es probable que sea participial. El *lec* ó *talec*, equivaldría á — yo el que lo etc. — como con *tapec* sería — yo que estoy leyendo.

El prefijo *anav* de 2ª persona reproduce los dos índices *an* y *av* que en verbos reproduce el *anad* de los sustantivos posesivados.

En el plural tenemos las desinencias normales del Mocoví.

1. Co — (= Ca), 2. — y, 3. — e

Se dirá que no son desinencias sinó afijos mediales; pero la verdad es que lo son del tema verbal simple, como lo serían en Mocoví.

La terminacion *tedalec*, parece que debería analizarse así:

ta - eda - lec

Acaso esta sea una prueba que nos explique la *e* de 3ª persona en Mocoví.

Aun queda un ejemplo más que comparar y que no cede en interés á ninguno de los anteriores. El verbo de que se trata es «oir», y se dá en los dos dialectos:

	Toba		Mocoví
	1. Saya pega (1)		1. Sáccá
			ta
	2. Mauaca		2. agaí
	3. Vacadasa		3. accá
Pl.	1. Sagayac	Pl.	1. S - agayácca
			ta
	2. Vacay		2. agai
	3. Vacay davasá		3. agayé

Eliminemos de la discusion las terminaciones — *pega*, que es la nuestra en *ndo*, y *dasa* ó *davasá* que son demostrativos. Aquí vemos como la proximidad de una *i* ó *y* puede hacer una *g* de una *c* ó *cc*.

En ambos ejemplos advertimos el *ya* intruso, y de la comparacion resulta que el Toba *vacaydavasá* es por *vacayé*.

Los prefijos *Mau*—y *V*—de 2ª y 3ª personas, ya mudados en *M* ó en algun otro prefijo, han desaparecido en el Mocoví, ó de nó, se han introducido en el Toba de alguna otra lengua.

Es digno de notarse que en el plural se aproximen los dos ejemplas más que en el singular, y esto sin duda responde á la mezcla de idiomas de que resultó el Toba.

En las partículas *Mau* y *V* puede ser que tengamos corrupciones de esa *M* y *P* de 2ª y 3ª persona respectivamente tan conocidas en Aymará y Lule de Machoni. En el tratado sobre el Mocoví se ha escrito largamente acerca de las anomalías Aymaráes en la articulacion personal y baste repetir aquí que

1. H vel S, 2. (H) a (m), 3. Y.

son afijos eminentemente característicos de aquella lengua.

(1) En el Vocabulario «oir» es — *sagayá*.

En los ejemplos de los Adverbios se encuentra la palabra *cadeanoví* — viniste — lo que importa una 2ª persona con prefijo *cad*, y subfijo *i*, puesto que el verbo es *sanecvó*, verbo cuya forma en Mocoví es, *sannac:* pero esta alterna con otro tema *aqquii* en la 2ª persona, que sin duda se deriva del *ac*—ven—cuya forma en Quíchua es *hacu* ó *haco*. Esta redundancia del *anna* aun está sin explicarse.

XIV

Verbos débiles

Así como en los sustantivos vimos que habían unos que llevaban el posesivo á secas, y otros que pedían un prefijo auxiliar, tambien debemos buscarlos en los verbos: pero esto no nos faculta á dar por probado el hecho de que los haya, puesto que Bárcena no dá un ejemplo de esta fleccion verbal.

Como se verá en las tablas de verbos arreglados segun sus prefijos no son pocos los que comienzan por *N*, y lo que hace más al caso, por *Ni*. Entre éstos hallamos uno que parece suministrarnos la prueba que nos falta.

ta o
Nison — *alegrarse* — Niictonaco (M).

La *s* medial en Toba equivale á veces á *ct* en Mocoví (ver SS en la fonología), de suerte que *Nison* y *Niicton* son una sola voz; empero esta corresponde al grupo débil conjugado con partícula auxiliar *N*, desde luego es lógico atribuir la misma clasificacion á *Nison*.

ta
Probable es que *Niyóm*—beber—Nieet en Mocoví se halle en el mismo caso.

En igual caso que los verbos en *Ni* se hallan los otros en *Di*, y podemos producir la misma clase de prueba, porque el verbo *Dissiá*, vel *Disihá*—desear—comparado con el Mocoví *Dissiá*, no dejan lugar á duda.

Otra série de verbos hay que empiezan por *L*, y no siendo que represente la partícula adverbial *la*, sería una dificultad. Bien puede suceder que sea una *R* ó *D* degenerada.

El ejemplo *lecoytech*—cansarse—comparado con la voz Mocoví *nchcoictevéh*, puede servir de algo.

Yani—dar, restituir — es un verbo curioso, porque tambien vale eso en Mocoví. En este dialecto lleva partícula auxiliar *e*, así:

1. E-san, 2. E-anní, 3. E-yán.

XV

Los Verbos del Vocabulario

Para hacer este estudio se han entresacado todos los verbos del vocabulario del P. Bárcena y se han distribuido en órden de su partícula inicial. Para mayor facilidad se acompañan las equivalencias dadas por el Indio Lopez, y tambien las del Mocoví. (Apéndice)

Inicial **S**

Esta série incluye los verbos de conjugacion típica, y á juzgar por lo que sucede en el Mocoví, puede incluir varias clases segun el índice de 2ª ó de 3ª persona.

Todo verbo que empieza con *S* corresponde á este grupo é indica la primera persona que será de singular ó de plural, segun sean las partículas finales del tema simple.

La excepcion á esta regla serían los verbos de negacion, como por ejemplo: *sacayca*—no tengo—en que el *sa* parece que desempeña un papel doble.

Tomemos otro verbo: *sayaten* es — yo sé — y *sasayaten* — yo no sé.—Aquí todo es regular y se explica de por sí el procedimiento, que no puede ser más lógico.

Sasasim — infamar — se comprende que sea por — yo no hago lo que *asim* vale; mas ¿cómo explicar *sasihagám* — arar — que suena como negacion de algo? —La contestacion la tenemos en la equivalencia dada por Lopez — *shiueranarát* — De la comparacion resulta que el prefijo *sa* consta de *s* pronominal y *a* eufónica.

El fonetismo Toba tambien introduce dificultades sérias. He aquí una: *sasach* es — tirar piedra — lo que en Mocoví sería *sinnacatak*; pero el tema *asach* está contenido, letra por letra, en *atak*, y *ca* en Toba es — roca, piedra, etc., — siendo probable que lo sea tambien en Mocoví. La segunda *s* pues es orgánica y la primera queda para la partícula personal.

En esto del valor de las voces suministradas por Lopez tenemos muchos ejemplos. ¿Quién diría que *satiagná* (B)—

mostrar, indicar—podia ser *charaná* (L)? y no obstante las dos voces son idénticas:—la *ti* por chicheo hace *ch*, la *g* ni es ni deja de ser *r*, el *sa* es prefijo personal de fleccion, la *a* medial es eufónica.

Savalách (B) parece muy distante de *yaloktapek* (L), y sin embargo se ajustan estrictamente uno á otro los dos vocablos, así:

1. S — ava — iách — Yo grito
3. Y — a — lok - tapek — El está gritando

La sincopacion *a* por *ava* Tavolini la hubiese escrito con
ta
a, *a* tartamudeada.

Volviendo al verbo *sacayca* debe advertirse que *cayca* es—negar, mezquinar—desde luego, *sacayca* es—yo niego ó mezquino—que equivale á—yo (digo) no hay.

Inicial X

Este sonido debe ser engrosamiento de S. Único ejemplo:

Xapuhini — *amortajar*

Inicial Y

Así como *á priori* todo verbo que empieza con *s* puede asignarse á la 1ª persona, no siendo un negativo, tambien los que llevan *y* inicial pueden asignarse á la 3ª. De esto se deduce que la lista por *y* debe incluirse ó formar apéndices de la otra por *s*. La exactitud de esta regla se advierte del siguiente ejemplo:

n on ta
Yyaraná (B) — *llamar* — Soyagan (M),

y de este otro:

tan
Yugrgan (L) — *azotar* — Savagan (M).

La diferencia es la que existe entre—el azota—y—yo azoto.

ta
Issith—escapar, huir—que en Mocoví es, *eset*,—yo huyo—está en otra categoría: porque como en este caso la 3ª perso-
ta
na es, *cet*, la *y* puede ser un simple prefijo eufónico, como tantas veces sucede en Mocoví. En tal caso este verbo debe aumentarse á los que prefijan *s* de 1ª persona.

Inicial C

La *C* es una de las pocas iniciales que pueden considerarse orgánicas de un tema cualquiera, al menos es lo que se advierte en el Mocoví, y puede suponerse tambien del Toba.

La *C* parece que á veces sufre degeneracion como se puede ver de estos ejemplos:

Casogonrá	— *trueno*	— assonecták (M)
Cassgnrá (L)	— *tronar*	— » »
Cassuá	— *quedarse*	— yacasuangué (M)

En el 3er ejemplo el prefijo *yaca* es el adverbio de tiempo pasado, de suerte que la *c* no es la del tema Toba.

o ta
El tema *catapék* (L)—perder—Mocoví,—*sassogat,* ofrece una dificultad que se salvará si admitimos que sea sincopacion por *catatapek.*

De *caycá* — negar — ya se trató en la S.

ta
Kishiguém (L)—Subir—comparado en *assisium* nuevamente comprueba la caducidad de la *K* inicial.

Inicial **Qu**

Este sonido es un recurso del alfabeto castellano que no sirve sinó para introducir confusion; debería más bien escribirse K. Dada esta explicacion valga lo dicho acerca de la *c* á que corresponde.

Inicial **Ch**

Aun no está bien determinado el valor fonético de este sonido. Como medial sabemos que puede reputarse mudanza de *ti,* pero como prefijo temático puede tambien equivaler á una *s* gruesa, el *sce* Italiano ó X Catalana.

Inicial **H**

Hasta aquí parece que esta letra es radical del tema. Tal vez este ejemplo sea admisible como comprobante de ello:

Huaanóth — *apuñetear* — Cuvarán

Inicial **O**

La *O* es vocal radical de tema verbal como se vé en el Mocoví; ex. gr.

Ogagám	— *castigar*	— Sovagan (M) (ta)
Oyagagá	— *llamar*	— Soyagan (M). (n on ta)

Inicial **E**

A lo que se sabe por ahora, y á juzgar por las analogías Mocovíes, la *e* inicial puede considerarse como un simple aumento eufónico del carácter de la *e* nuestra en «espíritu».

Inicial **N**

Esta letra, así como la C ó K y la T, es radical en los temas que la llevan.

El siguiente ejemplo sirve para demostrar el uso de *a* eufónica y las mudanzas de ciertas letras:

Patagoni (B) — *apretar* — Aptagné (L).
Mocoví Spactarni

Aquí otro ejemplo de la *O* eufónica:

Pogilasón (B) — *cerrar puerta* — Opoguilasóm (L) (1)

Inicial **M**

Este prefijo parece que debe corresponder á la 2ª persona, y así vemos que *Mauaca* ó *Maucá* vale lo que—tú oyes.

Lopez dá *Mecten* como el equivalente de oir, y desde que en Mocoví *aacte* es uno de los temas que entran en el Verbo *nerani*—mirar—cuyas mudanzas fleccionales son muy variadas, podemos casi asegurar que aquella *M* corresponda á la 2ª persona y por igual razon todas ó casi todas las demás.

La *M* es casi letra imposible como inicial orgánica—Sus valores léxicos deben estudiarse en el Arte Mocoví.

Inicial **T**

Esta es la última de las tres consonantes que pueden ser inicial de diccion, siendo las otras dos *c* ó *k* y *p*.

Tenatset que en Mocoví es *satennactite*—engañar—es un buen ejemplo para averiguar el valor radical de esta letra.

Inicial **U—V**

Esta inicial aun no está bien determinada, pero es probable que sea radical del tema á juzgar por este ejemplo:

Uvagám — *castigar* — Uagám (L)
ta
Savagan — Mocoví

Indudablemente son voces que se escribirían con *hu* ó *u* consonante, resultantes de combinaciones como esta *Uvaldo* por *Waldo*, *Uvenceslao* por *Wenceslaus*.

---

(1) Siempre que no sea:—cierra la puerta.

XVI

Prefijos Anómalos

Inicial A

Esta es una de las letras que parecen ser simples prefijos eufónicos, desde luego los Verbos que los ocupan deberán clasificarse segun la consonante que los siga. Ex. gr.

Anapóch — *arrancar* — AnapoKishem (L)
Ñappók — Mocoví

Segun la regla de este dialecto tendríamos un verbo débil con refuerzo N.

Ejemplos como este otro:

Anasaguat (B) — dar prestado — Nauát (L) parece que encierran algo más que un prefijo pronominal, á juzgar por la variante dada por Lopez.

Anatag͡ran — trabajar — Soermac^{ta}tagán (M) apunta en direccion á fleccion por S.

Aniglach (B) — *volver* — Igalák (L) por el contrario, vendria á ser verbo débil con auxiliar N.

Anodesigén (B) — levantar — Nishigóm (L).

Mocoví — Laassinsig^{ta}om, Aschivinni, demuestran que estos prefijos en *An* son postizos. El Mocoví en estos verbos que significan «levantar» ó «levantarse», se valen de más de un tema: ex. gr.

1. Aschinchin	*Me*	Pl.	1. Assennarschiguím
2. Onnischiguim	*levanto*		2. Onnischiguím
3. Ynnischiguím	*etc.*		3. Ynnischiguím

El verbo «subir» que es *Assisi*^{ta}*um* en 1ª persona de presente hace *Assinsiúm* en el imperfecto.

Lopez traducía «andar» por *Antainigue,* que en el Mocoví es, *Seetoannó*, como que *Apatagani* (B) — palpar — es *Sippoctaá* en este último dialecto; es decir — los demás temas radicales son los mismos, pero su articulacion es otra.

El *Apoguini* (B) — abrigarse — está representado por el *Ñappoquiña* (M), y *Asonlech* por *Assisi*^{ta}*um* — subir — Este último hace *Oqquisium* en 2ª persona, así que el *As* es una *s* con prefijo eufónico *A*.

Assotagam — cocear—*Iassot* (L) demuestran que se trata de un verbo fuerte de 1ª clase que hacen 1ª por *S* y 3ª por *Y*; pero es probable que en *Assotagam* tengamos una sincopacion.

Asuvagnó—aporrear — que en boca de Mocovíes suena *Lovarni*, se vale de un prefijo *As*.

Atianivá (B)—mostrar—Acharná (L) es un ejemplo bueno de *chicheo*. Es probable que el primero diga—él me muestra—(Véanse las transiciones).

Avadevolecc (B)—guisar—es Wadowolek en boca de Lopez. La lista de verbos que empiezan por *Av* es considerable y es de sospechar que encierren la forma de 2ª persona. Por ejemplo Lopez dice que «sepultar» es Ladini, que Bárcena dá como Aveladini.

Los siguientes verbos tambien parece que apuntan en la misma direccion:

Avetacá	(B)	—	*Habla*	—	Seectaca	(M)
Avitivoch	»	—	*Sacudir*	—	Chiuúk	(L)
Avonevagán	»	—	*Cantar*	—	Ongrapek	»
Avetaca	»	—	*Hablar*	—	Tak tapek	»
Avusuch	»	—	*Majar*	—	Ousúk	»

En algunos casos la forma es la misma en Bárcena y en Lopez. en cuyo caso ya no se trataría de una 2ª persona, sinó de un tema radical con estas letras: Ex. gr.

Avelá—mandar—Aulá (L) Silá (M).

Avelcatá—*ir poco á poco*—Awalektá (L).

Aviyó —*fregar con agua*—Awiyó (L).

Es posible que Lopez haya pensado en la 2ª persona.

La equivalencia Mocoví en el primer ejemplo hace sospechar que todos estos puedan ser tambien ejemplos de 2ª persona.

Inicial L

Esta es otra de las letras que no debería ser radical de tema verbal, porque en Mocoví tendria valor como partícula fleccional de tiempo pasado; mas desde que Lopez dice *Leu*—morir—donde Tavolini da *Di-eleú*, puede suceder que varios de los verbos deban empezar con esta consonante.

Por otra parte en *Lesiolec*—ya estoy de vuelta— no cabe duda que el *Le* sea adverbio de tiempo, y lo mismo en este otro ejemplo:

Lesumàth — acabar de sembrar — *Lisumath* (L).

El que acaba *ya* sembró. Otro tanto puede asegurarse de estos:

Lihimé — *acabar de hacer* — Lihime (L)

Lipahám — *dar de mamar* — Lipăran »

Cuitoók es «cansarse» en Lopez, desde luego *lecoytech* debe ser—«ya se cansó».

En los más de los casos se verá que estos verbos admiten el romance *ya*, de suerte que lo más seguro sería clasificarlos á todos en el grupo fuerte.

XVII

Grupo Débil

Inicial N

Ya vimos que en los sustantivos tenemos el grupo débi de flecciones posesivas con inicial N; siguiendo pues la analogía Mocoví debemos tenerlo tambien en los verbos. Desgraciadamente la mala costumbre de no traducir las voces literalmente nos pone en el caso de andar con conjeturas, cuando deberíamos poder establecer lo cierto.

Un ejemplo importante se puede citar que servirá de norma para los demás.

Nohim (B) — *Llorar* — Nóyin (L)

Mocoví — Ñoyen

El ejemplo Mocoví dice—yo lloro—por la Ñ que equivale á *Ni* ante *a* vel *o*; y se deduce que los otros dos están en 3ª persona.

Niyom (B)	—	*beber*		Nieet (M) (ta)
Naneranij (L)	—	*acostarse*		Ninaani (M)
Niomahám	—	*dar de beber*		Niomagran (L)
Nison	—	*alegrarse*	—	Niictonaco (M) (ta o) / Itannetapég (A)
Nivich	—	*buscar*		Nauik (L)
Nognebú	—	*entrar*		Nagrganewó

Estos ejemplos se reproducen tanto por su interés flecional cuanto por su fonetismo.

Es sensible que no podamos fijar la forma de la 2ª persona. En el «Mithridates» de Adelung, tú que estás, se representa por *adoonatá.*

Este verbo «estar» se halla en Tavolini y la 2ª persona del presente se dá así—*Linnictá.*

Inicial **D**

Dadas las analogías Mocovíes debíamos encontrar tambien en Toba la fleccion débil por D; la encontramos así, pero hay que descontar aquellos casos en que la D puede ser prefijo de 3ª persona de verbo fuerte. Por ejemplo: *Dinach* que en B. dice—picar araña—en L. suena, *inák,* desde luego parece que se trata de verbo fuerte.

Lo más acertado por ahora sería no clasificar más que aquellos verbos que principiando por *Dí* no dejan lugar á duda siempre que no se les pruebe más tarde que representan una transicion de 3ª ó 2ª á 1ª.

El siguiente es un ejemplo muy satisfactorio de un tema débil de esta clase.

Disahá—*desear*—Disoó (L)
Mocoví—Dissiá

XVIII

Fleccion Verbal en General

El estudiante debe imponerse bien de lo que dice Bárcena á propósito del Verbo y su conjugacion antes de proceder á leer este capítulo, porque así se evitará la necesidad de estar repitiendo la misma cosa. Tambien es conveniente que se haga cargo de lo que se ha escrito acerca de lo mismo en el «Arte Mocoví», porque solo así podrá comprender todo lo que hay de por medio.

En Mocoví observamos un recurso muy sencillo que falta en el singular de la fleccion Toba. Con esa *i* final de 2ª persona todo se simplifica, y nada importa que se suprima el prefijo que pudiese indicar persona, así que no hace falta ni en la 4ª clase en que la 2ª y 3ª personas carecen de toda partícula inicial; Ex gr.

Saludar

1. S-iqquin, 2. iqquinni, 3. iqquin
(ta, ta, ta)

El subfijo *i* salva á la fleccion de toda anfibología.

El Toba empero, por alguna razon que por ahora se nos escapa, prescinde de esta *i* final en el singular, y así vemos que introduce unas partículas iniciales hasta cierto punto anómalas. En un caso es *Mal*—, en otro *Tian*—, en un tercero *Anave*—, en el cuarto *Mau*— en el quinto *Ave*.

En el plural encontramos los gérmenes de la articulacion Mocoví, el *ácca, i, e* finales de 1ª, 2ª y 3ª persona respectivamente, pero ello no obstante se reproducen tambien los prefijos ó sus modificaciones en los más de los casos.

La regla es muy sencilla: todo verbo fuerte debe empezar con S inicial ó subinicial de 1ª persona é Y ó D de 3ª; los débiles llevarán Ñ ó N y Di ó D de 1ª y N ó D de 2ª y 3ª, sin que se excluya un prefijo eufónico en algunos casos.

Esto en cuanto á la fleccion personal.

Por lo que respecta á los tiempos ellos se manejan con recursos de síntaxis, porque dependen de adverbios de tiempo que señalan la época de la accion. *Callagá*—antes—y *Comelé*—despues—no son recursos de fleccion verbal como nosotros la entendemos: el mero hecho de que son partículas con valor léxico conocido y limitacion á la conjugacion basta para colocarlas en otra categoría.

Callagá sin duda tiene algo del *ñaca*—ya—del Quíchua, que á veces tambien suena *yaca*. En Mocoví el *La* desempeña el mismo papel y es de más frecuente uso, pero ambas partículas pueden considerarse propias de los dos dialectos, siendo la una probablemente sincopacion de la otra.

Comelé—despues—usado para empezar el futuro, es probable que contenga esa partícula final—*ám* del Abipon y *o* del Mocoví, que ya en esta forma puede considerarse recurso fleccional legítimo. Dada la facilidad con que estos dialectos meten y sacan *c, m, e* y *l* se comprende que puede quedar una partícula *am* vel *om* vel *o* de futuracion. Al Toba no se le puede acusar de ser mezquino con sus partículas, como se advierte en sus verbos, que llevan un recargo aún más de notar que los peores ejemplos del Mocoví; se comprende pues, que una partícula *am* vel *o* reaparezca en Toba con todos los aumentos de *comelé*.

Aquí se debe hacer notar que en las frases sueltas hay

muchos verbos que reproducen la terminacion de futuro en *o* como ser:

1.	*Vendrás*	— accó	
2.	*Me dormiré*	— sootio	Sotioti, ochi (L)
3.	*Iremos*	— socolocó	Sicovó
4.	*Volverán*	— nigillocó	
5.	*Lo quemaremos*	— chigagó	Sigoví
6.	*Te daré*	— sanadomó	Sanadom (L)
7.	*Te quemarás*	— avavicó	Diavich
8.	*Volverán*	— aveylacayo	Niglach
9.	*Morirás*	— anelevó	Illeú

Esta lista es de algun interés, aunque debe sujetarse á correccion en uno ó dos casos. Aquí parece que *av*— y *an*— son prefijos de 2ª persona. Los ejemplos 1º, 3º, 4º y 7º, acaban en—*có*, que es el *comelé* sin—*melé*, que viene á servirnos de prueba en favor de esta degeneracion:

Comelé > com > co > o.

En el 8º parece que deberia ser, *volvereis*, y no *volverán*, no siendo que se diga por, *volverán Vds.*, lo que es más que probable: otro ejemplo este de lo fácil que es errar por falta de traduccion literal en lugar de un simple romance, que, como en este caso, solo sirve para desorientar.

No se puede negar que el material de Bárcena es inferior al de Tavolini, para lo que es un estudio gramatical. Así como está necesita suplementarse, porque solo es muy deficiente, no alcanzando ni á la mitad de lo que desea saber el estudiante de las Lenguas del Chaco.

ta
Este *comelé*, tal vez corresponda al Mocoví *nomala*—ahora—, en el sentido de despues—Se comprende que despues de desaparecer la *c* se haya aumentado la *n* tan usada en estos dialectos.

XIX

Verbo Sustantivo

No lo hay, dice el buen Padre, pero sin embargo nos hace conocer con su *ta* en *noenta* y en *tapec*, que esta partícula puede reputarse como tal verbo.

Noen es—bueno—en absoluto, *noenta*—estoy bueno—ó—es bueno—sin perjuicio de que se diga «noen» sin más partícula cuando se quiere.

El orígen y valor léxico será el que se le quiera dar, pero hay motivos para creer que es más ó ménos lo que nuestro soy ó estoy.

XX

Transiciones

El P. Bárcena ni una sola palabra dice al respecto de este el más interesante de los recursos gramaticales de las Lenguas Americanas. El punto se ha discutido con detencion en el «Arte Mocoví», y allí se verá cuantos datos se han podido recoger de Dobrizhoffer y Tavolini.

No es fácil apreciar las dificultades con que se toca al pretender sacar de un Indio los equivalentes de frases que encierren transiciones pronominales. Ex. gr. Preguntado Lopez como se decía—yo te quiero—contestó, *yugpitao,* lo que es imposible, porque *y* es inicial de 3ª.

Siguiendo las preguntas se apuntaron estas frases:

1 *Tu me quieres* — marugpicheú
2 *El me quiere* — merkpichiwá
3 *Yo no te quiero* — saragpitawá
4 *Nosotros te queremos* — enawagyemagdetó.

En el 2º ejemplo tenemos el *ewá* por *iwá*—me—ó caso régimen de 1ª persona, y en el 3º *awa* ó *ava*—te—: ambas formas las que encontramos en el Mocoví.

M. Thouar en su vocabulario dá tres ó cuatro ejemplos de transiciones.

1 Peut-être me tueront-ils? — Ayimoyallatti
2 Il me trompe — Iyottogüen
3 Il l'a trompé — Unottogüen
4 Il m'a trompé — Itatogüen
5 Il l'a tué — Iattatti.

1. En Bárcena «matar» es *alauat,* la *y* es de 3ª persona y *Ayim* el pronombre personal de 1ª. Esa *o* quien sabe si no es una anticipacion de la final *o* de futuracion.

2. *Satenatit* es — yo engaño — (B) ó *tenatsit* (L). No es posible analizar este el cuarto ejemplo mientras no estemos seguros que el intérprete no oyera—él te engaña—La facilidad con que los Tobas prefijan ó subfijan algunas partículas introduce una nueva fuente de error. Tambien tenemos que desconfiar algo de la fonología Francesa. Los Nos. 2, 3 y 4

terminan en la misma sílaba *güen*, extraña á las voces que dan Bárcena y Lopez, lo que importaria algo en material como el de Tavolini; pero en un ejemplo aislado como éste, hay mucho que andar antes de poderlo explicar satisfactoriamente.

5. Este ejemplo parece normal, pero siendo como es de transicion de 3ª á 3ª persona carece de importancia, como se puede advertir de los ejemplos Mocovíes y Abipones.

Hasta aquí lo más cierto es, que el Toba conoce las formas ***iva*** y ***ava*** como casos régimen de *yo* y *tú* en su lengua; y lo probable que esas radicales ***i***, ***a*** puedan llevar más de una terminacion para formar tales casos, sin que por eso sean de uso exclusivo aun con estas variantes.

¡Cuánto echamos menos el rico caudal de datos acopiados por el P. Tavolini! ¿Si vendrá algun buen Misionero que haga otro tanto por la lengua de los Tobas?

NOTA—Bárcena dá *Atianiva*—mostrar—pero se vé que la terminacion — *iva* — encierra un caso régimen — me. Acaso tambien suceda otro tanto con estas dos voces:

Lo hiuá — *El me espulga*
luquiavá — *El te aborrece.*

XXI

Adverbios

Los capítulos que tratan de Adverbios, Preposiciones, Conjunciones é Interjecciones en la obra del P. Bárcena, son muy interesantes y deben estudiarse con cuidado.

No es necesario hacer referencia aquí á los adjetivos usados adverbialmente, porque eso es de cualquier idioma, así pásaremos á los otros grupos que apunta el buen Padre.

INTERROGATIVOS DE LUGAR

Entre los Pronombres hallamos los siguientes:

	Toba				Mocoví
1	Menagé	—	*¿Dónde está?*	—	Monnictragué?
2	Metayge	—	*¿Por dónde?*	—	Mactaiqqué?
3	Iritaygé	—	*¿Adónde?*	—	Mennectaqué?
					ta
4	Mehuage	—	*¿En dónae?*	—	Mevaqué?
5	Mehuá	—	*¿De dónde?*		
6	Massaygé	—	*¿Por dónde?*	—	Mactaiqqué?
7	Meticagé	—	*¿De dónde?*	—	Macticagué?

No se comprende como nuestro autor pasó en silencio esta partícula M inicial, que tan importante papel desempeña en todos los dialectos del Chaco. Véase lo que acerca de esta partícula se dice en el «Arte Mocoví». Nadie puede dudar por un momento cual sea su valor morfológico, pues casi siempre determina pregunta.

La terminacion *gé* es igualmente curiosa, y debe pronunciarse *gué,* identificándose así con la correspondiente partícula del Mocoví *gué* ó *qué,* sin duda locativo adverbial en estos dialectos.

Una observacion más queda por hacer, acerca de la pretendida identidad de las dicciones *Massaygé* y *Mactaiqqué.* Al asegurar que la *ss* equivalia á *ct,* deberíamos suponer una forma en *ch,* cuyo *chicheo* degenerado en *s* gruesa pudiese eslabonar los dos extremos de la cadena. Como nos es conocida ya la ecuacion,

Mocoví *ct=ch* Abipon

buscamos en este dialecto la voz que representa el romance «donde», y hallamos que es—*machicaagué*—previniéndose que este ejemplo como el *Mactig*$\overset{o}{a}$*gue* (M) llevan en combinacion el verbo *venir* y *Mactaiqqué* el de *ir,* en el romance que se dá, lo que no es ninguna prueba de que exista en el original.

Los anteriores adverbios figuran en el MS de Bárcena como pronombres interrogativos, sin duda porque estos entran en su composicion; mas á juzgar por los romances que dá son adverbios de lugar.

Pasemos ahora á los adverbios que figuran como tales en nuestro autor.

Toba		Mocoví
1 Nenná	— *Aquí*	— Enna — Ahí
2 Naquedá	— *Allí*	— Quedá
3 Idivayé?	— *¿Dónde?*	— Mev$\overset{ta}{a}$qué?
4 Iditaigé?	— *¿Dónde está?* — *¿Dónde se ha ido?* — *¿Adónde habeis ido?*	
5 Igamaditaygem?	— *¿Dónde se ha ido?*	— Nig$\overset{ta}{a}$ngaigue?
6 Igatiacagé?	— *¿De dónde viene?*	— Mactic$\overset{o}{a}$gue?
7 Igadeayge?	— *¿Dónde vás?*	— Mactaiqqué?

8 Edá — *De allí*
9 Idealagé cadeanoví? — *¿Cuándo viniste?*

Aquí notamos la ausencia de la M inicial.

Nenná y *Naquedá* son demostrativos usados adverbialmente. La partícula *q* es lo que en romance llamamos preposicion y vale lo que *de* etc. La N inicial es simple artículo.

La partícula final *gé* ó *gué* es locativa. El *idi* que es á lo que se vé un demostrativo, suple el lugar de la M. *Iga* ó *igadé* es prefijo de interrogacion.

ADVERBIOS DE TIEMPO

Toba		Mocoví
Comennetatá	— *De mañana*	— Necteectá
Mavit	— *De tarde*	— Eppelavel (1/2 noche)
Nahagat	— *A medio dia*	
Nepé	— *De noche*	— Eppe[ta]
Ninogoni	— *Al ponerse el sol*	
Ninogon sigem	— *Al amanecer*	— Dictinori
Yecahá	— *Entonces*	
Nagí	— *Ahora*	— Enneguí (hoy)
Najita ahosita	— *Este año voy*	
Naginej nagate	— *Este dia, hoy*	— Ennanaagaá[ta]
Nagi necepe	— *Esta noche*	
Signahag	— *Hoy*	— Enneguí

En estos ejemplos la N inicial es una partícula como las que nosotros llamamos artículo.

Naha es—dia—*Naág*, (L), y es probable que el *nagí* se derive de esta voz con una *i* locativa al fin.

La palabra *nagí* entra en combinacion con muchas otras para formar adverbios de tiempo, como con *voy*—año—, *nagí voy*—este año

Las siguientes son expresiones adverbiales, tambien de tiempo.

Toba		Mocoví
Siccavit	— *Ayer*	— Scavit
Siccavit caya	— *Anteayer*	— Scavit leyá
Quesó	— *El otro dia*	— Quet
Sicvoyt	— *El año pasado*	

Toba		Mocoví
Sicvoy alcayo	— *El anteaño pasado*	
Sovettuvé	— *Hace mucho*	— Slessoctiéque
Quecallagá	— *Antes de ahora*	— Quet *y* LLaca
Quotitá	— *Ahora mismo*	
LLacaen	— *De aqui á poco*	— LLaca ó Yaca
Oavevó	— *De aqui adelante*	— Nomalavit
Come voy	— *El año que viene*	
Comevaní	— *Mañana*	

La fonología Toba hace posible la ecuacion *quesó=quet,* partícula que está muy en uso en las flecciones verbales que dá Tavolini.

El uso de *come* demuestra que *comele* es palabra compuesta.

Esta série es de algun interés:

Toba		Mocoví
Comavit	— *A la tarde*	— Nomalavit
Omelepé	— *Ya de noche*	
Comeleavitá	— *A la tardecita*	
Signéte vel Comoneté	— *A la mañana*	— Necteé no^{ta} — Mellarnecteecta^{ta}

Las demás expresiones que son muchas pueden verse en el Arte de Bárcena.

Solo queda que agregar la voz, Yách (=yak—*casi*—que debe compararse con el *lactam* ó *layam.*

Toba		Mocoví
		Aguinium^{ta} — léjos
Cayaget	— *Lejos de*	— muy
Ini	— *Así*	— Minni M.

PREPOSICIONES

En América á veces estas son tambien posposiciones, razon por lo que mas convendría llamarlas *aposiciones.*

Las siguientes son las que dá Bárcena:

1. Guasigén (Alge, Elge M)	*Sobre*	Pref.
2. Lovi, Lalovo	*Fuera*	Suf.
3. Yoví	*Trás de*	Pref.
4. Edá (Queda M) *ad* vel *in*	*Hácia*	Pref.

5. Ni (Inni ?) *in*		*En*	»
6. Nahalaté (Haraá, Naraá, M)		*Contra*	»
7. Tiaviti		*Antes*	»
8. Modicaviti		*Despues*	»
9. Asopotetat		*Cerca*	»
10. Cerca		*Alrededor*	»
11. Laelevó		*Dentro*	»
12. Voth		*Bajo*	»
13. Tiagagá	*pvopter*	*Por*	»
14. Ená (Quenná ? M)		*Por donde*	»
15. Canyaget		*Lejos de*	»
16. Mini (Quenná M)		*Hasta*	»
17. Legó		*Otro lado*	»

Estas son las principales que nombra Bárcena, quien nada dice de la M y de la Q vel K, que tanto sirven en Mocoví y Abipon.

XXII

Conjunciones

El Toba á veces usa partículas conjuntivas, pero no siempre. Se encuentran las siguientes:

Toba		Mocoví
1. Cagay	*Tambien*	Legá
2. Calac	*Mas Pero*	Calal
3. Quiagá	*Con qué*	Alam
4. Quotarien	*Porque*	
5. Y (antepuesta)	*Que*	
6. Cá, Acá, Quecá, Seicá	*Nada* / *Ninguno*	
7. Cadia	*Con*	Yyá

El estudiante distribuirá como corresponda estas partículas porque no todas están en su capítulo.

Por lo que respecta á esa *i*—que—está sujeta á revisacion; puede suceder que *iniaca* deba analizarse así:—*aca*—que—*ini*—

los—¿Dónde está la voz que corresponde á «Muchachos»?—Así son los *romances* muchas veces.

Las partículas M y Q deben tener valor conjuntivo en Toba como en Mocoví y Abipon, pero no se las dá el P. Bárcena.

XXIII

Interjecciones

Léase lo que dice Bárcena acerca de éstas. Son expresiones de uso diario que no necesitan de más explicacion.

XXIV

Partículas

La gramática de cualquier lengua Americana puede decirse que es la historia de sus partículas allegadizas, así que puede llamarse incompleto el trabajo del P. Bárcena por este lado, y se tratará aquí de llenar en algun tanto el vacío, con especial referencia á lo dicho ya en el « Arte Mocoví ».

Partículas de Sustantivos

En primer lugar están aquellas que se subfijan para distinguir el sexo de la persona á quien se aplica el nombre:—*ek* y *é*—Ex. gr.

Yalek — *hijo;* Yalé — *hija*
Nocolék — *hermano menor;* Nolé — *hermana menor*

Despues vienen las terminaciones—*l* y *lia* con que se forman plurales de los temas singulares. Ex. gr.

Cacaynilia—3 de Cacayní—2.

Las terminaciones de diminutivo son las mismas del Mocoví, — *olek* y *ole*. Ex. gr.

Nessok — *Mozo;* Nessokolék — *Muchacho*
Nigotolé — *Muchacha*

Las de aumento siguen la misma analogía. Ex. gr.—subfijo —*ipi.*

Yalé — *hombre* — Yaleripi }
Yaledipi } *gente*

Subfijo ú, úh, úk

Lecha—ú—*grandísimo*, de Lecha — *mucho.*
Marugpicheú — tu me quieres mucho (L).

Sat y At — suelo nativo.

De Chaic — Palma — Chai-sat — *Palmar*
— Koktalaté — *Cañaveral*
» Piguinic Espinillo — Piguininisat.

En Mocoví «Cañaveral» es *noccolalatetsat;* «Pencanal» es, *ectonessacte.*

La terminacion en *k* responde á los árboles. Ex. gr.

Amapik ó Mapik—*Algarrobo.*

La partícula final—*qui*—tambien es de vaso continente—ex. gr.

Tonanogqui — *cacharro de tostar maíz*
Lapigqui — *estribo*
Hiomagaqui — *tacho*

Todas estas terminaciones deben compararse con el—*qui*—en *noqui*—lagarcillo de cuero—y *huillqui*—canjilon, en quíchua.

Caté ó Gaté

Este es el subfijo instrumental que se halla tambien en el Abipon y Mocoví: Ex. gr.

Mocoví — Ennerarncaté — *Pluma de escribir*
Abipon — Kiriograncaté — *Arado*
Toba — Lacegancaté — *id.*
» — Penagnacaté — *Estaca.*

Gáth ó Graat

Más ó ménos lo que la anterior: Ex. gr.

Guarnagraat — *rebenque*
Noaganagáth — *red pequeña*

Corresponde al Abipon—*nrát* y Mocoví—*gat* ó *nagat.*

Partículas de verbo

De las articulaciones de flecion personal se trató en el lugar correspondiente; tambien de la N y D refuerzos de verbo débil.

L

El prefijo L dá fuerza de tiempo inmediatamente pasado.

Apéc — Tapék y Tapegá — Pegá — Gá.

Diferentes modos de usar la terminacion que vale lo que nuestro *ndo*. Ex. gr.

Enapéc Millomec — *El Padre está diciendo.*
Socatapék — *Estoy perdiendo.*
Scopitapegá — *Estoy queriendo.*
Senapegat — *Yo estoy diciendo.*

Esta *p* puede muy bien ser la *p* en la terminacion *spa* de quíchua, que tambien es participial ó gerundiva.

Gan, — Gam, — Oth

Parece que estas partículas corresponden á las Mocovíes, — $\overset{r}{\overline{gan}}$ y — $\overset{ta}{gát}$; ex. gr.

Uvagám — *castigar* — $\text{Sovag}\overset{r}{\overline{\text{a}}}\text{n}$ (M.)
Avoth — *llover* — $\overset{ta}{\text{Eyagat}}$ »

Véanse del Abipon los subfijos *rat* y *r'an* en Dobrizhoffer.

Ch, K ó C

Muchos son los verbos que acaban así, y es de sospechar que respondan á flecion participial.

Th, ó T

Esta terminacion parece ser simplemente de verbo. Acaso corresponda á esa *t* temática del Aymará, y al *cha* causativo del quíchua. Tal vez corresponda á la partícula *te* que hallamos en Mocoví y Abipon, ex. gr. *rihe* vel *rihete* — yo deseo. Ver Te.

Teget

Partícula que parece ser de movimiento. Ex. gr.

Sieteget — *Topar*

Sicateget — *Ir alcanzando*
Narateget — *Atajar*

Ni

Terminacion que como en Mocoví parece que es de verbo neutro ó reflexivo; ex. gr.

Nahani	— *caigo*	— Natiatini	— *pararse*
Nicni	— *arrodillarse*	— Ninanini	— *echarse*
Capahani	— *agacharse*	— Apoquini	— *abrigarse*

Bú ó Wo y Uek

Estas partículas parece que valen lo que las Mocovíes—*Vó* y—éK; ex. gr.

Toba		Mocoví	
Nognebú	— *entrar*	— Ennornivo	(M)
Sauék	— *salir*	— Ennornivék	»
Avoe	— *poner*	— Evo—y—o—(tu p.)	»
Sanecvó	— *venir*	—	

Vó pues es de movimiento hácia adentro.

Rát

Subfijo de verbo activo: Ex. gr.

Ucacharát — *engendrar*

A

Verbos que acaben en esta partícula hay muchos, pero asegurar que valga *hacer à otro* como en Mocoví no está tan probado.

Toba		
1 Iuquiavá (1)	— *aborrecer*	—
2 Ayulá	— *abreviar*	—
3 Dapoyná	— *abrigarse*	— Apoguiní (L)
4 Avelá	— *mandar*	—

La variante de Lopez en el 3er ejemplo hace sospechar que *dapoyná* sea—tapar á otro.

(1) Tal vez este tema diga—él te aborrece.

Conviene no confundir estas terminaciones con las otras en *gá* y yá.

Gén—de abajo para arriba

Esta es el *um*	Mocoví	— Ex. gr.	
Nonsiguén	— *levantarse*	— Lonnisium	(M)
Kishiguem (L)	— *subir*	— Oqquisium	«

Gé

Nada puede asegurarse acerca del valor de este subfijo. Se recomienda su estudio á los que recogen vocabularios.

Gí—Gui

A lo que se vé ambas partículas encierran en sí algo que se aproxima al sentido de partir ó abrir en dos.

Abasigé	—	*abrir portillo*
Euquesogí	—	*partir con cuña*
Auachiguí	—	*abrir puerta*
Tachaguí	—	*abrirse flor*

En Quíchua el—*quí* y el—*ví* parece que tienen un valor análogo de dualidad ó particion.

Raqui	—	*apartar*
Paqui	—	*quebrar*
Ñaui	—	*los ojos* (*dos*)

Tambien puede atribuirse el valor de nuestro *re* de repeticion como en redoblar, rebotar, etc.

Téngase presente la advertencia de Bárcena que el *gí* es por *qui* y *gui* por *güi*, i. e. *ui*.

Chit, Tith ó **Tit**

Partícula que debe compararse con el *chi* del Quíchua, que hace verbo transitivo y equivale á nuestro—á otro—Ex. gr.

Satena - tit	—	*Engañar*
Ana - chit	—	*Convidar*
Otchat - chit	—	*Adormecer á otro. (L.)*
Penoco - tith	—	*Ahogar á otro*
Logviana - tith	—	*Alegrar*

Tal vez sea para citada aqui la raíz verbal *ti*, que en el Lule de Machoni dice—hacer—Ver el *oicti* del Mocoví, que encierra la misma *ti* ó *chi*.

CONCLUSION

Ya hemos llegado al fin de otra jornada más en la tarea de hacer la descripcion y análisis de las Lenguas Argentinas.

Ante todo se ha demostrado lo íntimamente que están ligadas entre sí las lenguas Toba, Mocoví y Abipon, sin descuidar analojías con otros idiomas y dialectos del mismo grupo.

Del exámen mas somero se deduce que el Toba y el Mocoví dependen mas íntimamente uno de otro, que el Mocoví y el Abipon; pero á la vez se advierte que estos dos han conservado su morfología gramatical en mucha mas perfeccion que el Toba. Será la razon de ello la que fuere, pero el hecho canta. Casi todos los giros Tobas pueden explicarse por el padron Mocoví, pero en aquel faltan muchos de los de este dialecto.

El MS de Bárcena, á que puede asignársele la fecha de 1600 más ó ménos, comparado con los datos recogidos hasta el corriente año de 1892, nos enseña que las variantes entre estos dialectos son frases pre-colombianas (1). Lo probable es que resultaran de alguna mezcla en el tiempo en que se enseñorearon de su parte del Chaco.

Cuanto mas estudio el punto, más verosímil me parece que estos indios del Chaco puedan ser los Chancas de Andahuailas. Ya se hizo ver que voces como *sayaten*—saber—suenan á Quichua y á Aymará. Y no es solo como raíz de tema verbal que la conocemos, sinó tambien como partícula allegadiza que hace tema incoativo en Quíchua. En el interior es comun oir, *sabe* en vez de *suele*, y acaso se deba á esta partícula *ya;* porque al fin no sé que estos indios puedan distinguir entre las ideas *empezar* y *acostumbrar*. En Toba encontramos tambien la partícula verbal *ya*, pero no se ha podido averiguar aun su valor léxico.

Mas sorprendente es que *alhuá* ó *aloa*, (L) sea la voz que diga —tierra—y CC*á*—piedra—ó—peña—sobre todo aquella que es comun á varios de estos dialectos. La voz Quícha es *allpa*, y de la comparacion resulta una ecuacion fonética

ua ó *oa* = *pa*

¿Qué razon tenían estos indios para adoptar esta voz tan eminentemente Quíchua? Seguramente debió ser por contacto lin-

(1) Es decir, anteriores á la entrada de los Españoles.

güístico. Verdad es que pudieron aprenderla de los Quíchuas de Santiago, como tambien *enapek* (de *ñi*—decir) y otras.

Poco peso hay que conceder á estas analogías léxicas aisladas, mas si despues se prueba que hay otros puntos de contacto gramatical, no dejan aquellas de tener su valor

Ya se hizo ver en el estudio sobre el Mocoví, lo íntimamente que están ligadas entre sí las partículas pronominales de todas las lenguas principales de nuestra América, de suerte que se trata, no de una omofonia casual entre tal ó cual idioma, sinó de partículas universales, desde luego capaces de servir para la clasificacion comparada de las más de las lenguas Sud-Americanas.

Como se ha visto, el Abipon carece de lo que es el distintivo especial de la mayoría de los verbos Mocovíes y Tobas, á saber, la S inicial ó sub-inicial de 1ª persona; pero en su lugar hallamos la H, su equivalente, en razon de la ecuacion,

$$H = S$$

Mas como el mismo Abipon nos enseña que si una *h* puede trocarse en *S*, otra puede desaparecer del todo, dando lugar á estas dos degeneraciones,

Ha < Sa
Ca <
Ha < a

desde luego nos damos cuenta de ese prefijo pronominal *a* de 1ª persona que figura en la fleccion de los verbos Guaraníes.

Sentado este entable y conocidas las partículas pronominales del Aymará,

Posesivas	Ña vel Ma,	Pa	
Pl.	Ssa,		
Verbales	Ha,	A,	Y,

nos convenceremos que son las mismas que encontramos en las lenguas del Chaco, tipo Abipon, dado el fonetismo de cada lengua.

Puede que se diga que en Quíchua la radical de la idea de primera persona es la *i* ó *y;* pero esta tambien es un índice pronominal de la misma persona en el Chaco.

Aparte de todo esto observamos que la *n* y la *r* ó *d* prestan los mismos servicios como auxiliares de fleccion en estas lenguas como la *n* y la *t* en Quíchua y Aymará respectivamente.

Siendo ello así, parece que nos deberíamos inclinar á creer que hubo contacto étnico entre las tribus hoy Chaquenses y las naciones Quíchuo-Aymaríticas.

Esta deduccion abogaría en favor de la hipótesis que los Chaquenses de este tipo son los Chancas de Andahuailas: tribus Caríbicas siempre dispuestas á tomarse para sí mujeres y lenguas ajenas. Las analogías en direccion doble no se ajustan bien á un simple contacto con las tribus Santigueñas.

Un exámen detallado de las partículas pronominales nos enseña que en Quichua hay íntima relacion entre las de posesivo y las personales de la fleccion verbal, ex. gr.

Posesivas	Verbales
— y	— n — i
— yqui	— n — qui
— n	— — n

En Aymará la analogía es menos resaltante. ex. gr.

— na *vel* ha	— t — ha
— ma	— t — a
— pa	— y

Estas dos séries son finales, y se omiten los plurales, por que no hacen al caso, desde que se forman con partículas de pluralidad sin cambiar de raíz. De este punto se ha tratado largamente en el «Arte Mocoví».

Las partículas de posesivacion en Aymará se forman por síncopa de los pronombres *Na, Huma* y *Hupa*, que podrían compararse con la série Quíchua — *Nokha, Kham, Pay*.

De las partículas auxiliares *n* y *t* solo diremos que se ajustan bien al uso de la N y R = D en las lenguas del Chaco, como se puede ver en el « Arte » ya citado.

En cuanto á la série verbal daré este ejemplo sacado de Dobrizhoffer.

1. *H*amelk, 2. *H*amelgi, 3. *Y*amelk.

Este autor distingue entre una *h* y otra, pues la primera corresponde á la *S* Mocoví y Toba, y la segunda casi no suena.

Aquí cabe la pregunta ¿Cómo es que en el Chaco las partículas de posesivacion se parecen tanto á las Caríbicas, mientras que las verbales mas bien responden al tipo Andino? La contestacion es sencilla. El Caribe tambien padece de la misma

anomalía, pues su articulacion personal de verbo responde á un tipo cuya articulacion es esta (inicial):

1. Hu *ó* Gu — S, 2. M, 3. N.

Las partículas pronominales de posesivacion, tambien iniciales son:

1. Y — 2. A ó Ad — 3. L, etc.

Estas últimas son precisamente los prefijos Tobas de posesivacion; y en cuanto á las articulaciones de fleccion verbal, dada la confusion de $v = b$ con m hay que reconocer identidad.

La Y como índice ó determinante de 1ª persona se halla en el Guaraní, Lenguas Caríbicas, Chiquitas, Chaquenses, Quíchua, Araucano, Patagon y Chaná de la Banda Oriental. Se trata pues de algo universal, y no de un sonido casual. El Aymará conoce la partícula, pero encubierta en combinaciones, ex. gr., en *hiussa* —nosotros—inclusive del que oye.

La *A* representa una de las muchas degeneraciones del pronombre *Cadami* = *Carami*. Así:

Ca, Ad, Cod, Ar, Gr, D, Am, Ar, A, O.
C, Ca, Cad, Ad, D, R, Ar, Gr.
Cam, Ham, Ha, H, A, Am, Ar, An, O.

Estúdiense las lenguas Caríbicas, Guaraníes, Chaquenses, Quíchua, Aymará, Araucana, Patagona, Lule, Vilela, Chaná Oriental, Mosetena, Chiquita, Chibcha, Iucateca ó Maya, Mexicana y todos sus codialectos y se verá que forman una maravillosa cadena. ¿Será todo esto casualidad ó prueba de contacto lingüístico?

En Chiquito tenemos estas séries de articulaciones pronominales de 2ª persona.

I. De posesivacion

Sing. A, Ai, Au Pl. Au, Api, Apa, Apu, Ab. Am

II. De fleccion verbal

Sing. A, Ai, Au, Y, Pl. Au, Api, Apa, Apu, Ab, Am.

Nota. Estos prefijos van acompañados del subfijo *ca*.

La importancia de este ejemplo consiste en que las siguientes letras sirven de índice pronominal en la 2ª persona.

U. P, B, M.

Con esta ecuacion reduciríamos la P de 2ª persona en el grupo Mojo-Maypure á un tipo correlaccionado con las lenguas que usan la M con el mismo valor gramatical.

¿Qué diremos pues de esta série Maya ó Iucateca?

	1. In *(mi)*,	2. Au *(tú)*,	3. Y *(su)*.
Pl.	1. Ca		

Pongamos en parangon lo posesivos Mexicanos:

Sing.	1. No *(mi)*,	2. Mo *(tu)*,	3. Y *(su)*.
Pl.	1. To	2. Amo	3. In

No es posible desconocer analogías como esta; y como sabemos que lo que nosotros llamamos elemento caríbico invadió el litoral del golfo de México, en nada se contraría la tradicion histórica.

Conviene que el estudiante se fije mucho en las analogías que se advierten entre los pronombres y partículas de 2ª persona en singular y de 1ª y 2ª en plural. Esta especialidad la tiene América en comun con la Occeanía. Sin duda ello resulta de radicales que significan *otro*, y que pueden ser *p, t, k* ó alguna de sus degeneraciones.

La historia de las Lenguas Americanas es la historia de sus partículas, ya sean las pronominales, ya las otras en general. Ellas serán las que determinen la verdadera clasificacion, porque lenguas tan sin literatura, y tan dadas á suplirlas con neologismos descriptivos, muchas veces se apartan *toto orbe* en su lexicología, mientras que en su morfología articular son casi idénticas.

Llama la atencion que lenguas como la Quíchua, la Araucana y la Guaraní, tengan tan pocos dialectos de esos que se diferencian como el Ruso del Francés ó el Español del Escandinavo; pero la verdad es, que este estudio y el anterior sobre el Mocoví, se encaminan á probar que idiomas tales, cuales los del Chaco, son los dialectos que buscamos de aquellas lenguas.

Si estos dialectos Chaquenses del tipo Abipon, no hubiesen sido mas que idiomas aislados de los cientos que con pródiga mano ostentan ambas Américas, á nada hubiesen conducido éste y otros trabajos análogos; mas si se prueba que todos son eslabones de una sola cadena, entonces sí que cada eslabon es de un valor apreciable como lo son los fragmentos de las tejas de Ninive y Babilonia que se buscan en nuevas escavaciones, para enterar una de tantas lagunas en los ladrillos inscriptos.

Sensible es que el director de el Museo, el laborioso doctor Moreno, no haya podido llevar á cabo su estudio sobre la craneología de la region media de nuestra América, es decir, de los indios que ocupan los bajos que separan los Andes del sistema Brasiliense. Hace falta conocer á fondo los caractéres típicos, del Caribe, Mojo-Maypure, Chiquito, Chaquense, Mataco y Patagon, en su relacion con el Brasiliense y el Andino, para recien poder sacar toda la ventaja que se espera de la lingüística.

Podria objetarse que mas valiera haber dejado de publicar todas estas observaciones mientras no se acabasen de resolver las dudas antropológicas; pero esto sería un proceder muy anti-científico. La ciencia busca la verdad como el general el triunfo aun cuando quede el camino sembrado de cadáveres. Los conocimientos de nuestro siglo se han alcanzado á costa de la reputacion perdida ya de muchos sabios cuyos errores mismos han sido la causa del acierto actual.

La mision que el Museo se ha propuesto es de publicar MSS inéditos y, á la par de ellos, las observaciones de los que hayan hecho un estudio especial de la materia: estas se cotejarán con aquellas, y lo que no se halle ajustado á la lógica y á los hechos, caerá de por sí; pero los conocimientos que se requieren para refutar lo escrito ya, en sí será un adelanto. y de la discusion se hará la luz.

Los europeos se quejan de falta de material, ahora se lo manda la América, y espero que se servirán de él para disipar algo de los errores que hasta aquí han cundido á propósito de Filología Americana. En América tenemos lenguas libres de la influencia de las aulas, por consiguiente se puede hacer un verdadero estudio de Lingüística. Así como la Botánica se funda en las yerbas del campo y no en las flores de los jardines, así tambien la verdadera Lingüística debe buscar las lenguas de los salvajes y no las de Grecia, Roma é Indostan.

Con estos párrafos de introduccion, pasaré á reproducir el famoso MS del P. Alonso Bárcena, cuyo original se halla en la Biblioteca del general B. Mitre.

CLAVE

Para evitar repeticiones se han empleado algunas letras entre paréntesis, que se esplican como sigue:

(B)—Toba, segun Bárcena.

(L)—Toba, segun Lopez, el Indio oriundo de Santiago, quien suministró al Editor los datos y vocabularios que figuran bajo este nombre.

(M)—Mocoví, segun Tavolini.

Siempre que se hallen estos signos sin mas esplicacion, se entenderá que se refiere á una ú otra de las tres fuentes indicadas, no solo en esta introduccion, sino tambien en todo lo que sigue; con esta advertencia mas, que (C) equivaldrá al Toba, segun Carranza (Dr. A. J.) y (P) al Toba, segun Pelleschi.

ARTE Y VOCABULARIO

DE LA

LENGUA TOBA

POR EL

PADRE ALONSO BÁRCENA S. J.

(Manuscrito en la Biblioteca del General Mitre)

CON UN

LEXICON TOBA-CASTELLANO Y OTRAS PIEZAS

POR

Samuel A. Lafone Quevedo M. A.

ARTE DE LA LENGUA TOBA

REDUCCION DE TOBAS

CAPÍTULO I

PÓNENSE ALGUNAS NOTAS Y ADVERTENCIAS

Nota 1ª Aunque un Thova diga un término para significar una cosa, y otro diga otro término para significar la misma cosa; y aun el mismo Thova preguntado varias veces responda ya de un modo, ya de otro, para significar una misma cosa, no se sigue que esta lengua sea muy abundante de términos, ni tampoco que uno me diga bien y otro mal, y así haya de borrar lo que el primero me dijo; especialmente, cuando les pregunto cosas que no hay en sus tierras: la razon es, porque los Indios se explican por circunloquios, por rodeos, y por semejanzas; y como unos conciben de un modo y otros de otro modo y todos bien fundados, de aquí se sigue tanta variedad v. g. para decir *cuchara*, dicen, *tcconech*, que quiere decir, aquello con que se come; y porque ellos comen en su tierra con conchas, dicen *techonec* (sic) que quiere decir concha; para decir—*plato*—dicen—*cohigeth*, aquello en que se come. Para decir—el Padre—dicen—*omilomec*—que quiere decir—el que trae corona en la cabeza. Para decir Españoles, unos dicen—*yaledipi*, que quiere decir—gente; otros *oanagaye*, los hombres valientes; para decir Iglesia, unos dicen—Casa de Dios;—otros—Casa de la Vírgen—*Dio laro, Virgen nohic;* otros donde se reza; otros donde se entierra, etc.

Para decir—torre—unos dicen—casa de aquello con que se llama la gente; otros—casa alta—*lavo lechau* etc. Para decir—gallina—dicen unos cosa que se parece pava—otros cosa que se parece cuervo.

Para decir herrero, unos dicen—el que hace frenos, otros, el que hace espuelas, otros, el que hace cuñas, y otros, el que dá golpes. Por eso cuando dicen un término por una cosa y despues otro, se les replica ¿cómo ántes me dijiste de otra suerte? responden, tambien así.

Nota 2ª La *u* en esta lengua casi siempre se pronuncia como vocal; y así dicen, *uaca* y no—vaca;—*nantiuemá*, y no *nantivuemá*, enemigos: *scauem*, malo, y no *scavem*.

Nota 3ª Tienen los Thovas una pronunciacion con la *g* y la letra que se le sigue, si es vocal, que nosotros no tenemos: porque pronuncian la *g* sin aquella fuerza que nosotros le damos cuando la pronunciamos antes de *e* ó *i* y assí dicen ¿dónde? *menage*, cielo, *pigem*, dardo, *nolege*. De suerte que si despues de *g* se sigue *u* la hacen vocal, y si no se sigue *u* le quitan la fuerza á la *g*, pronunciándola como la pronunciamos nosotros quando se le sigue la *u*, v. g. quando decimos sanguis.

Nota 4ª La *u* despues de la *q* casi siempre es líquida, lo mismo que en Latin y Castellano; y assí dicen *adanaqui*, mortero, *sotaqui*, chicha.

Nota 5ª Casi todas las palabras acabadas en vocal y mas acabadas en consonante, tienen el acento en la última sílaba, v. g. *aluá*, tierra, *pigem*, cielo, *elé*, loro, *yahaléc*, hijo, *aló*, mujer, *yalé*, hombre, *pioch*, perro.

Nota 6ª Lo que hace en parte dificultosa la lengua Thova es, el explicarse los Indios en muchas cosas por los efectos, y como estos en muchas causas son muchos, y unos se explican por un efecto, otros por otro, y el mismo Indio ahora explica la causa por un efecto y despues por otro, por eso es difícil entender la lengua con toda perfeccion, y muchas veces sabiendo uno que ay por un término no entenderlos [1]. Porque para entenderlos á todos y en todas ocasiones es necesario saber cuantos efectos puede producir la causa v. g. carpintero, uno dice, el que hace puertas, *cachivó*, otro, el que hace ventanas, *laheté*, otro, el que hace estribos, otro, el que hace cajas, otro, el que hace sillas, etc. Albañil dicen unos el que

---

(1) Asi está en el original.

hace casas, otro, el que hace adoves, otro, el que hace paredes, etc. De aquí nace que cuando los Indios quieren hablar, sin que les entiendan, aun aquellos que saben mucho de la lengua, usan de aquellos términos, que no son tan regulares, y assí he visto sujetos buenos lenguaraces y no entender nada de lo que hablaban los Indios.

CAPÍTULO II

DEL NOMBRE

Tiene esta lengua las ocho partes de la oracion. Los nombres unos son substantivos, y otros adjetivos, como:

Yalé	— hombre	*Aló*	— mujer
Lititá	— grassa	*Saygoth*	— enfermo, etc.
Noen	— bueno	*Scaguèn*	— malo

Estos y los demas adjetivos sirven tambien de substantivos, ó se suelen tomar substantivamente:

Assí dicen:

Noen — lo bueno ó la bondad.
Scauen — lo malo ó la maldad.

Otras veces añaden la partícula *ta* al adjetivo, la cual partícula sirve para aplicar el adjetivo al substantivo, y assí dicen:

Noen — bueno
Ayen-noen-ta — yo bueno
Scauen — malo
Ahan-scauen-ta — tu malo.

Otras veces usan indiferentemente, ya con la partícula *ta*, ya sin ella, y assí dicen:

Ayen noen vel noenta — yo bueno;
Ahan scauen vel scauenta — tu malo.

Los nombres en estas lenguas son por lo comun indeclinables, y assí una misma terminacion sirve para todos los casos de singular y plural; y solo por el verbo y circunstancias de

la oracion se conoce en qué caso y número está. Al acusativo suelen añadir la partícula *enná* pospuesta, que quiere decir *por;* v. gr.:

Nohic enná — por casa,

tambien la diccion *quotarien,* que quiere decir, por qué causa, razon ó motivo; v. gr.:

Dios quotarien — por causa ó amor de Dios (sic).

Al vocativo se le antepone la partícula *ach* que quiere decir, *o* ú *ola;* v. gr.:

Ac yalé hahaé! — ¡O hombre venga!

Al hablativo se le antepone la partícula *yiadasá,* que quiere decir *con;* v. gr.:

Ayén yiadasá Pedro lenoví nohic
Yo he venido de casa con Pedro;

tambien se le antepone la diccion *ni* ó *edá,* que quiere decir *en,* v. gr.:

Pedro soentaená edá nohic.
Pedro está en su casa.

Acerca del acusativo y hablativo se aclarará más tratando de las preposiciones de ambos casos; en los demás casos no se antepone ni pospone partícula ninguna, v. gr.:

Dios pigén — el cielo es de Dios
Joan nadená sanen — Doy pan á Juan.

y se dice así porque el acusativo y oblíquos se posponen al nominativo y anteponen al verbo.

CAPÍTULO VI (del original)

DEL NOMBRE COMPARATIVO Y SUPERLATIVO

El nombre comparativo lo forman los Thovas añadiendo al nombre positivo la partícula *mano* antepuesta; v. gr.:

Bueno	— *Noentá;*	Mas bueno	— *Mano-noentá*
Malo	— *Scauenta;*	Mas malo	— *Mano-noentá*
Enfermo	— *Saygot;*	Mas enfermo	— *Mano-saygot,* etc.

El superlativo lo forman añadiendo al positivo la letra *u* al fin; y otras veces añaden la palabra *desaú*; v. gr.:

Bueno	— *Noenta;*	Muy bueno	— *Nouentaú.*
Malo	— *Scauenta;*	Muy malo	— *Scauentaú.*
Grande	— *Lechá;*	Muy grande	— *Lechaú*
Enfermo	— *Saygoth;*	Muy enfermo	— *Saygoth-desaú*

Pero cuando quieren ponderar la cosa lo mas que se puede ponderar, y ponerla en el sumo y último grado, añaden al positivo la partícula *mano* antepuesta al positivo, y la letra *u* al fin: v. gr.:

Bueno — *Noenta*; Muy bueno — *Noentaú*

Muy buenísimo, el mejor que se puede hallar, ni pensar, ni discurrir.

Mano-noentá-ú

Muy malísimo — *Mano-scauenta-ú*
Muy enfermísimo — *Mano-saygoth-desaú*

Patetá — Ligero
Muy ligerísimo — *Mano-patetá-ú*

CAPÍTULO III

DEL PRONOMBRE

Los pronombres primitivos son los siguientes:

SINGULAR

Ayen	— yo	— ego
Ahan	— tu	— tu
Eda	— aquel	— ille

PLURAL

Comi	— nosotros	nos
Cami	— vosotros	vos
Mnaraso	— estos	isti
Edara	— aquellos	illi

Todos estos pronombres son indeclinables como los nombres y lo que se ha dicho de los nombres en cuanto á los casos y números, se ha de entender tambien de los pronombres: de manera, que para decir:

El pan es mio	— dicen	— *Nadená ayén*
La flecha es mia	— dicen	— *Tigná ayén*

Si les preguntamos, de quién es el pan, ó para quién? responden:

Ayén — yo ó de yo ó para yo

esto se infiere por las circunstancias, porque en rigor no dicen mas que *yo*, que esto y no más quiere decir *ayen;*

Nohic ayen — vengo de casa;

y en rigor no quiere decir otra cosa que, yo casa; pero se saca por las circunstancias.

Los pronombres demostrativos de lugar son los siguientes:

Aña	— aquí	— hic,
Dequeñá	— de aquí	— hinc,
Edá	— allá	— illic,
Dequedá	— por allá	— yllac,
Mehuagé	— en donde	— ubi,
Massayge	— por donde	— qua,
Mehuá	— adonde	— quo,
Meticage	— de donde	— unde.

Pero para preguntar dicen:

Menagé	— ¿dónde está? v. gr.
Menagé Dios?	— ¿dónde está Dios?
Metaygé piocti?	— ¿por dónde fué el perro?
Yritaygé cavayó?	— ¿adónde fué el caballo?

La partícula *cur* ó *quare* ó por qué, se explica con esta partícula — *quotarien* — v. gr.:

Quotarien siquetié?	— ¿Por qué comes?
Quotarien siquehe ayo?	— ¿Por qué no quieres comer?

La partícula *iga* ó *ygadé* la usan en lugar de *quid* ó qué cosa *quien* ó *cual*; y assi se pregunta:

Igá Dios? — ¿Quién, cuál, ó qué cosa es Dios?

El pronombre *cannadé* significa, *que*, y lleva embebidos estos romances, qué buscas, quieres ó pretendes. Y así para decir— ¿qué quieres? — se dice — *canadé?* El plural *yadite* que suelen acabar del mismo modo que el singular, como:

Yale — hombre *Yale* — hombres

No obstante algunas veces suelen añadir la partícula *lia* y assi dicen:

Yale	— hombre	*Yaleliá*	— hombres
Cayan	— reposo	*Cayanliá*	— reposos,
Higa	— quien	*Higaliá*	— quienes?
Nadená	— pan	*Nadenalia*	— panes.

[Otras veces acaban en *al* el plural; v. gr.:

Ita	— padre	*Ital*	— padres,
Nede	— libro	*Nedel*	— libros,
Igagá	— sandía	*Igagal*	— sandías,
Nadená	— pan	*Nadenal*	— panes
Lopió	— chicharron	*Lopiol*	— chicharrones
Olegagá	— gallina	*Olegagal*	— gallinas.]

NOTA: Este párrafo se halla en el márgen. *Ed.*

Pronombres posesivos como mio, tuyo, *meus*, *tuus*, no los ay en esta lengua, solo explican el, *mio*, *tuyo*, una veces añadiendo alguna partícula al nombre substantivo, como:

Itá — padre *Itahá* — mi padre;

y otras veces usan de otro nombre que incluya en sí el substantivo y posesivo; v. gr.:

Pioch	— perro;	*illó*	— mi perro
Nohich / *Lavo*	— casa;	*ibó*	— mi casa

Estas partículas son muchísimas, y muy diferentes, y que no se pueden reducir á número determinado; v. gr.:

Itá	— padre;	*Itahá*	— mi padre;
Dios	— Dios;	*Aymini Dios*	— mi Dios;
Yaté	— madre;	*Yateaní*	— mi madre.

Unas veces anteponen estas partículas al nombre substantivo, como:

Ni vaca — mi vaca;

otras las posponen, como:

Nadenahá — mi pan;

unas veces quitan sílabas, v. gr.:

Cadohuac — mano
Yoguac — mi mano;

otras veces añaden, v. gr.:

hipó — vestido; *ayoró* — mi vestido;

unas veces ponen al mismo nombre substantivo con alguna partícula que signifique mio, v. gr.:

Yoqué — dientes; *adoyoqué* — mis dientes;

otras veces mudan sílabas, v. gr.:

Edé — libro; *Idé* — mi libro;

otras veces dejan entero el nombre añadiendo la partícula que significa mio, v. gr.:

Pigem — cielo; *Ni-piguem* — mi cielo;

unas veces se parece algo al substantivo con el posesivo al substantivo solo, v. gr.:

Yate — madre; *Anadaté* — tu madre

otras veces no se parece nada, v. gr.:

Laró	— casa;	*Ibó*	— mi casa
Pioch	— perro;	*Illó*	— mi perro
Aló	— mujer;	*Ioquá*	— mi mujer
Cadaeté	— ojos;	*Iaquet*	— mis ojos
Mayolavá	— pluma;	*Isacapaló*	— mi pluma.

Y assi por ahora me parece imposible reducir las partículas y pronombres posesivos á número determinado, ni á reglas generales. Pondré aquí algunos nombres con sus posesivos, con todos sus números y personas, para venir en conocimiento ya que nó de los demás, por lo ménos de lo difícil, que es reducirlos á reglas ciertas y determinadas.

Padre — Itá.
1 Itahá *mi padre*
2 Adatahá *tu*
3 Lethahá *su*

Dientes. — Iuué
1 Igué *mis dientes*
2 Adogué *tus*
3 Logué *sus*

Pl. 1 Cotahá *nuestro padre*
2 Cathay *vuestro*
3 Lethahá *su*

Pan — Nadená.
1 Nadenahá *mi pan*
2 Hanadená *tu*
3 Hanadená *su*
Pl. 1 Canadenó *nuestro*
2 Conocohí *vuestro*
3 Nadena locodavasá *su* ó *de aquellos.*

Muchacho — Negotolec
1 Aymini negot *mi muchacho*
2 Yahalec *tu*
3 Yahalec *su*
Pl. 1 Adelatac *nuestro*
2 LLallog *vuestro*
3 LLalleg *su*

Madre — Yathé
1 Yateaní *mi madre*
2 Anadate *tu*
3 Anilathehè *su*
Pl. 1 Cadethehé *nuestra*
2 Cadeteij *vuestra*
3 Lathehé *su*

Maiz —Abagá
1 Illo abagá *mi maiz*
2 Anaavagá *tu*
3 Avagaloé *su*
Pl. 1 Canaavagá *nuestro*
2 Canocoeabagá *vuestro*
3 Nahabagá *su*

Mujer — Aló
1 Yoguá *mi mujer*
2 Adová *tu*
3 Loguá *su*
Pl. 1 Cadová *nuestras*
2 Cadaguay *vuestras*
3 Loguá *sus*

1 Calogue *nuestros dientes*
2 Cadoví *vuestros*
3 Logué *sus*

Dios — Dios
1 Aymini Dios *mi Dios*
2 Inani Dios *tu*
3 Ennini Dios *su*
1 Cani Dios *nuestro*
2 Ni Dios *vuestro*
3 Ennini Dios *su*

Perro — Pioch
1 Ylló *mi perro*
2 Inalló *tu*
3 Lalodará *su*
1 Coholo *nuestro*
2 Lahalo *vuestro*
3 Lahaló *su*

Libro — Edé
1 Ijdé *mi libro*
2 Anaedé *tu*
3 Eledeelasá *su*
1 Cotede *nuestro*
3 Ledel *vuestro*
— *su*

Pié — Lapiá
1 Ippiá *mi pié*
2 Appiá *tu*
3 Lapiá *su*
1 Copiá *nuestros*
2 Capiadé *vuestros*
3 Lapiá *sus*

Vaca — Vacá
1 Ni vacá *mi vaca*
2 Vacaló *tu*
3 Vacalaló *su*
1 Colovacá *nuestra*
2 Lalovacá *vuestra*
3 Nagotiaglaló *su*

Mano — Cadohuác
1 Youac *mi mano*
2 Adovác *tu*
3 Lová *su*
Pl. 1 Cadouác *nuestras*
2 Lovác (así) *vuestras*
3 Lovág *sus*

Brazo — Cadapigé
1 Yapigé *mi brazo*
2 Adapiged *tu*
3 Mayotiá *su*
Pl. 1 Cahalapigé *nuestros*
2 Lapigé *vuestros*
3 Lapigué *sus*

Ato ó vestido — Xipoté
1 Hipó *mi vestido*
2 Enapó *tuyo*
3 Lapó *suyo*
Pl. 1 Otovó *nuestro*
2 Cotovay *vuestro*
3 Nitienà *suyo*

Cuchillo — Illonèc
1 Yayllonèc *mi cuchillo*
2 Adayllonèc *tuyo*
3 Laylonèc *suyo*
Pl. 1 Cadayllonèc *nuestro*
2 Laylonèc *vuestro*
3 Laylonacá *suyo*

Casa — Nohic
1 Ivó *mi casa*

Arco — Niticnic
1 Itinic *mi arco*

Pierna — Loteletá
1 Yoteletá *mi pierna*

Canilla — Caditì
1 Hitì *mia*

Nariz — Cadimic
1 Himic *mia*
2 Adimic *tuya*
3 Limic *suya*
1 Cadimic *nuestras*
2 Cadimiacá *vuestras*
3 Limiacadasá *de aquellos*

Ojos — Cadaeté
1 Yaquet *mis ojos*
2 Adaquet *tus*
3 Lahaquet *sus*
1 Cadahaqueté *nuestros*
2 Laquetedasá *vuestros*
3 Laquetedavasà *sus*

Flecha — Iticná
1 Iticná *mi flecha*
2 Aditicná *tuya*
3 Mayotialiticná *suya*
Pl. 1 Cadictiná *nuestra*
2 Liticná *vuestra*
3 Mayotialiatigná *suya*

Tabajo — Nitiagá, Yasiedec
1 Ayminitiagá *mi tabajo*
2 Namedinitiagá *tu*
3 Adasiedenitiagá *su*

Pluma — Mayolavá
1 Isacapaló *mia*

Pecho — Lotoquí
1 Yotoguí *mi pecho*

Pescuezo — Locosót
1 Yocosót *mio*

Oreja — Quetelá
1 Iquetelá *mi oreja*

Cabello — Coué
1 Igué *mio*

Rodilla — LLellecté
1 Illecté *mia*

Dardo — Nolegé
1 Iguí *mi dardo*

Argana — Anogoquí
1 Ayogoquí *mia*

Red — Nalegec
1 Yageligec *mia*

Olla — Aená
1 Yaguená *mia*

Naranja — Ladanecá
1 Ladanecanocó *mia*

Campo — Namacatapèc
1 Saquidá *mio*

Tia — Yasoló
1 Yasodó mini *mia*

Cabeza — Lacayé
1 Yacayé *mia*

Pato — Otagni
1 Gataniglό *mio*

Cielo — Pigém
1 Nipigém *mio*

Espina — Pinech
1 Nipignech *mia*

Mosquito — Titolé
1 Nititolé *mio*
2 Atitolé *tuyo*
3 Atitolé *suyo*

Huasca — Avagan
1 Yuvagaganagat *mia*

Hermano — Yacayá
1 Yacayá *mio*

Apendix.—Tratando en el Capítulo Tercero de los pronombres posesivos, dixe lo que entonces sabía; más ahora reparando y atendiendo al modo de hablar de algunos Indios grandes y muchachos, he medio averiguado otro modo de explicarse los Indios acerca de los posesivos, fácil, breve y perceptible, esto es, usar de los pronombres primitivos en lugar de los derivativos, ó posesivos; diciendo, v. gr.:

Este libro es mio; este libro es de yo ó de mi.
Hedé ayem

Esta casa es tuya; esta casa es de tí ó de tú.
Lavó aham

Este caballo es vuestro, ó de nosotros.
Carayó comí

Este vestido es vuestro, ó de vosotros.
Hipote camí

Este pan es suyo, ó de aquel.
Hadená edá

Estos panes son suyos ó de aquellos.
Nadenaliá edavá

Este modo es fácil, porque al *es* nada corresponde en su lengua, ni tampoco al *de*; y así esta casa es de Pedro, dicen

Pedro-lavó — Pedro casa,

que quiere decir, Pedro casa, á nosotros nos disuena, pero esto es ser lengua Bárbara.

Este modo de explicarse lo usan mucho, poniendo el primitivo en lugar del posesivo; especialmente cuando responden. Pregunto ¿de quien es esta casa? dicen, *ayem*—yo. ó de mi, ó mia.

Aham, tú, de tí, tuya

Edá Pedro—Suya de Pedro, aquel ó de aquel Pedro, etc.

[Nota. Aqui corresponde el Cap. VII en la parte que se refiere al pronombre relativo é interrogativo. *Ed.*]

CAPÍTULO IV

DEL VERBO

El verbo sustantivo *sum, es, fuí* no lo hay en esta lengua, ni hay oraciones perfectas ni imperfectas de *sum, es, fuí;* y así en lugar de hacer una oracion perfecta de *sum, es, fuí,* hacen una concordancia de substantivo y adjetivo: v. gr.:

Yo soy bueno, dicen: — *Ayen noentá,* que quiere decir: — yo bueno.

Tu eres malo — *Ahan scauentá,* que quiere decir: — tu malo.

El hombre está enfermo — *Yalé saygoth,* que quiere decir — el hombre enfermo.

Nota 1ª—La partícula *sa* antepuesta á cualquier verbo, hace que el verbo signifique lo contrario de lo que significaba antes, y assi: —

Sahayaten significa — sé
Sasahayaten — no sé
Sauan — veo
Sasauan — no veo
Sahayá — oygo
Sasahayá — no oygo
Sipote — toco
Sasipoté — no toco
Siquehé — como
Sasiquehé — no como.

Nota 2ª—La primera y segunda persona casi nunca la explican en la oracion; y asi dicen — *Siquehé* — yo como.

Saic — me voy

sin poner *ayem*, que significa yo; y asi solo las explican fuera de la oracion, ú quando responden, v. gr.:

¿ Quién quiere ? — *Ayem* — yo
¿ A quién llaman ? — *Cami* — á vos.

Nota 3ª—Ay muchísima variedad en los verbos, y tienen distintos verbos para significar una cosa, y esta variedad es amedida de la variedad de la persona que padece, v. gr.:

Quiero — *Scopitá*
Yo quiero á mi padre — *Scopitá ni ita*
Yo quiero agua — *Niyomo*
Yo quiera comida — *Sisá.*
Yo quiero pasear — *Scauó*
Yo quiero flechas — *Isicnic*

y en suma ay tantos verbos que signifiquen coger, v. gr.: quantas son las cosas, que se pueden coger; v. gr.:

Yo cojo — *Conneget*
Yo cojo pan — *Saconeget*
Yo cojo leña — *Sacoypac*
Yo cojo agua — *Saygasomá.*
Yo cojo carne — *Adayguiac.*

Nota 4ª—Usan muchas veces del romance *ando* sin que le corresponda nada en su lengua, v. gr.:

Yo queriendo — *Scopita*
Yo queriendo comer — *Sisá scopitá—*

en lugar de decir—yo quiero comer, yo quiero, etc.—Si el caso de despues del verbo es tambien verbo, ó accion del verbo, tienen un verbo que lo signifique todo; v. gr.:

Sisa — quiero comer ó comida
Scano — quiero pasear, etc.;

pero se advierte que en esta lengua lo mismo es verbo que accion del verbo, y con las mismas palabras significan lo uno que lo otro; y así lo mismo es para ellos, quiero comida, que quiero comer, quiero bebida, que quiero beber; y assí del mismo modo explican lo uno que lo otro; diciendo:

Sisa — quiero comida ó comer.
Scano — quiero paseo ó pasearme.

Entendida la significacion de los verbos se sigue el tratar de la variedad de los números y personas: esta variedad la hacen con ciertas partículas ya antepuestas, ya pospuestas que añaden al verbo y variando muchas veces el verbo. Es tanta esta variedad, que no se puede reducir á número determinado. porque en casi todos los verbos son diferentes. Y assí la 2ª persona, unas veces es la partícula—*ma* ó *majtia* ó mas *aisc*, ó más *maj*, etc., con que vienen á ser tantas las partículas y variedad quantas son las personas que hace y que padece; lo mismo digo acerca de los números, que son tantas las partículas que signifiquen singular y plural quantos son los verbos y las personas que hace y padece. Solo esto se conocerá mejor tratando de la variedad de los tiempos.

En lo que toca á la variedad de los tiempos no hay tanta dificultad: todos los tiempos los reducen (en lo que he podido conjeturar) á

Presente de Indicativo
Pretérito Perfecto de Indicativo
Futuro Imperfecto
Presente de Infinitivo

y á oraciones de *ando* ó *estando*.

A estos cinco reducen ellos todos los romances ó frases de verbos. Y así, *yo amaba* es lo mismo que *yo amé; yo habia amado* lo mismo. El Imperativo lo reducen á oracion de estando; y assí, *ama tú*, explican, *tu amando—scopitapegá*.

Mas diré, que entendida la variedad de los verbos, números y personas; no hay mas que el Presente de Indicativo, y assí entendido este, se entienden todos los tiempos, añadiendo algu-

nas partículas; la razon es, porque la variedad de los tiempos no nace de las significaciones del verbo, sino del adverbio, que se le añade aunque pospuesto siempre al verbo. Pero se advierte que el Presente de Indicativo lo usan indiferentemente con partícula ó sin ella; pero en los demás tiempos añaden la partícula correspondiente; para que se distingan entre sí y del Presente.

Yo quiero, explican ellos, aunque no siempre, *yo quiero ahora —scopitá nagí*, añadiendo al *scopitá*, que significa quiero, *nagní*, que quiere decir *ahora*. *Yo quise*, dicen ellos, *scopitá callagá*, añadiendo *callagá*, que quiere decir, *antes*, al *scopitá*, que quiere decir, *quiero*; con que *yo quise*, quiere decir *yo quiero antes*. Para decir, *yo querré*, dicen, *quiero despues—scopitá comelé*, añadiendo *comelé*, que quiere decir, *despues*, al *scopitá*, que significa, *quiero*. Al Presente de Infinitivo no añaden partícula especial, porque siempre lo reducen al Presente de Indicativo, ó á oracion de estando.

A las oraciones de *ando* y *estando* añaden una de estas dos partículas *tapec*, vel *tapegá*. pospuesta al verbo; y assí,

Yo comiendo — *illic tapec*, vel, *tapegá*,
Yo queriendo — *Scopita tapegá*.

Esto supuesto iré conjugando algunos verbos para su perfecta inteligencia; reduciendo todos los tiempos al Presente, Pretérito y Futuro y oraciones de *ando*, porque como dije el Infinitivo es lo mismo que el Presente de Indicativo—

Amar ó **querer** — Scopitá

Presente de Indicativo

Singular

Yo quiero	ó	*quiero ahora*	Scopitá, l, Scopitá nagí.
Tú	—	—	Malcopitá, l, Malcopitá nagí.
Aquel	—	—	Nocopitá-edasá, vel, Nocopitacdasa nagí

Plural

Nosotros	—	—	Ocom scopitá, l, scopita nagí
Vosotros	—	—	Camí macalcopitá, vel, Camí macalcopita nagí,
Aquellos	—	—	Davasá nocopiditá, vel. Davasá nocopidita nagí.

Pretérito Perfecto de Indicativo

Singular

Yo quise ó	*quiero antes*	Scopitá callagá.
Tu —	—	Cacahan scopitaque callagá.
Aquel —	—	Scopitadasaque callagá.

Plural

Nosotros —	—	Calcopitá que callagá.
Vosotros —	—	Camicalcapitia callagá.
Aquellos —	—	Nocopiditá davaso, callagá.

Futuro Imperfecto

Singular

Yo querré ó	*quiero despues*	Scopitá comelé.
Tu —	—	Scopitá comelé.
Aquel —	—	Scopitadasá comelé.

Plural

Nosotros —	—	Calcopitá comelé.
Vosotros —	—	Camitiacacolpitiá comelé.
Aquellos —	—	Nocopidita davaso comelé.

[De desconfiar es que la *s* inicial provenga de error en la 2ª y 3ª personas.—*Editor.*]

Presente de Infinitivo

Querer { Scopitá, vel, Scopitanagí, vel,
Scopita tapec, vel, tapegá.

Pretérito de Infinitivo

Haber querido	Scopitá callagá.
Haber de querer	Scopitá comelé.
Yo queriendo	Scopita tapec, l, tapegá.

Todos los demás romances se reducen á alguno de estos:

Enseñar — Sapagagén.

Singular

Yo enseño ó	*enseño ahora*	Sapaganagén - l - nagí.
Tu —	—	Tianapagagém - l, nagí.
Aquel —	—	Yapagagém - l, nagí.

PLURAL

Nosotros enseñamos	Sapagagenac, l, nagí.
Vosotros —	Apagini, l, nagí.
Aquellos —	Yapagem, l, nagí.

PRETÉRITO PERFECTO

Yo enseñé ó enseño antes	Sapagagén que callagá.
Tu — —	Tiapagagén que callagá.
(1) *Aquel* — —	Yapagágém que callagá.

FUTURO IMPERFECTO

Yo enseñaré ó *enseño despues* — Sapagagém comelé, etc. como el Presente añadiendo *comelé*, que quiere decir *despues*.

Enseñando — Sapagagen tapec, l, tapegá.

Leer no tiene verbo, que lo signifique, y assí usan de esta palabra *siloléc*, que quiere decir—*mirar*—y de esta otra palabra *nedé* que la aplican al papel y en propiedad significa *pielecita* ó *cuerecito, limpio y blanco;* con que propiamente *silolec nedé*, quiere decir—*mirar un cuerecito limpio y blanco,*—y con esto explican *leer*. ó *mirar al papel*. Y se explican así porque en su tierra no ay *leer*, ni *papel*.

PRESENTE DE INDICATIVO

SINGULAR

Yo leo ó *leo ahora*	Silolec nedé, l, nagí.
Tu — —	Anavelolec nedé, l, nagí.
Aquel — —	Ilotalec nedé, l, nagí.

PLURAL

Nosotros — —	Silocotalec nedé, nagí.
Vosotros — —	Loytalec nedé, l, nagí.
Aquellos — —	Illotedalec nedé nagí.

PRETÉRITO PERFECTO

SINGULAR

Yo leí ó leo antes	Silolec nede quecallagá, etc.

(1) Lo mismo que el Presente, añadiendo *quecallagá* que quiere decir: *antes*.

Futuro Imperfecto

Yo leo despues ó leeré	Silolec nede comelé.
Leyendo	Silolec nede tapec, vel. tapegá.

Oir — Sayapegá.

Presente de Indicativo

Singular

Yo	*oygo*	Sayapegá, 1, etc.
Tu	—	Mauaca, etc.
Aquel	—	Yacadasa, etc.

Plural

Nosotros	—	Sagayac.
Vosotros	—	Yacay, etc.
Aquellos	—	Yagaydavasá.

Los demás tiempos lo mismo, añadiendo las partículas ya dichas.

Comer — Siquehé.

Singular

Yo	*como*	Siquehe, etc.
Tu	—	Avequehe, etc.
Aquel	—	Dequehedasá, etc.

Plural

Nosotros	—	Siquehaé, etc.
Vosotros	—	Cauquiní.
Aquellos	—	Dequeheydavasá, etc.

Los demás tiempos del mismo modo, añadiendo las partículas ya dichas.

Todos los demás romances de los demás tiempos, los reducen á estos: el Pretérito Imperfecto al Perfecto—el Plusquamperfecto, al mismo—el Futuro Perfecto al Imperfecto—el Imperativo y Presente de Sujuntivo á oracion de estando; y assí *yo quiera,* explican, *yo queriendo—quiere tu, tu queriendo.* El

Pretérito Imperfecto, Perfecto, Plusquamperfecto y Futuro de Sujuntivo á oracion de *estando*. El Presente de Infinitivo al Presente de Indicativo, ó á oracion de *estando*. El Pretérito de Infinitivo al Pretérito Perfecto de Indicativo; la tercera y cuarta voz del Infinitivo al Futuro Imperfecto de Indicativo; los Gerundios y Supinos á oracion de *estando*.

Los Participios de Presente á oracion de *estando;* el Participio de Pretérito al Pretérito Perfecto; los Participios en *rus* y *dus* al Futuro Imperfecto.

Esto es lo más que por ahora he podido rastrear acerca del Verbo. Explicacion cabal de todos los tiempos, números y personas, etc., lo tengo por imposible, por lo menos por ahora.

CAPÍTULO V

DE LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones unas son de las que se anteponen, como *guasigén*, que significa, *arriba* ó *encima;* v. gr.:

Sobre la casa — *Guasigén nohíc.*

Otras se posponen, como *lori,* fuera, *laloco,* dentro; v. gr.:

Dentro y fuera de casa — *Nohic laloro, nohic lorí.*

Iré refiriendo algunas, y advirtiendo en cada una, si es de las que se anteponen, ó posponen.

La preposicion *Asopotetahé* es de las que se posponen, y significa — junto á otra cosa, v. gr.:

Yo estoy junto al libro — *Ayém nedé asopotetahĕ.*

La preposicion *Yori* es de las que se anteponen y significa tras de alguna cosa, v. gr.:

Tras de mí — *Yorí ayém*

La preposición *preter* no la ay, y assí se explican por rodeo: fuera de Pedro explican ellos, solo Pedro, *nathedac Pedro*. v. gr.:

Todos los muchachos han estado en la escuela fuera de Pedro, explican assí:

Solo Pedro no ha estado en la escuela, todos los demás muchachos han estado en la escuela.	*Imete cadimita ñacá tedagantapé, nathedác ini Pedro.*

Las preposiciones *ad* é *in* son de movimiento, y las explican con la partícula *edá* antepuesta al nombre, v. gr.:

Voy á casa — *Saíc edá nohic*
Voy á Jujuy — *Saíc edá Jujuy*

Para decir voy á mi casa—dicen—*Saícbó,* sin preposicion, es como frase. Algunas veces la preposicion *in* es de quietud y le corresponde *ni* antepuesta, v. gr.: estoy en mi casa—*ayem ni ibó.* Otras veces significa movimiento en lugar y le corresponde tambien *ni* antepuesta: v. gr.:

Me paseo en mi casa — *lohoch ni ibó*

La preposicion *Nahalaté,* es de las que se anteponen y significa contra, v. gr.:

Dios salmate nahalaté iale scauen
Dios está enojado contra el pecador.

La preposicion *tiaviti,* significa *antes;* y *modicaviti,* despues; ambos se anteponen.

Voy antes de tí — *Saic tiaviti aham.*
Voy despues de tí — *Saic modicaviti aham.*

Asopotetat significa lo mismo que *circa, iuxta, prope, secus,* cerca ó junto á otra cosa; y se antepone al nombre, v. gr.:

Junto á casa — *Assopotetat nohic.*

Coyocotá lo mismo, que *circum, circa,* y se antepone al nombre; v. gr.:

Al rededor de tí — *Coyocotá aham.*

Loví, fuera, pospuesta; v. gr.:

Fuera de casa — *Nohic loví.*

Laelero, antepuesta significa *dentro;* v. gr.:

Dentro de casa — *Laeleró Nohíc.*

Voth, antepuesta, debajo; v. gr.:

Debajo los piés — *Vothaypía.*

Tiagagá, significa *por causa ó amor de otro; ob, per, propter,* y se [1] antepone al nombre; v. gr.:

Por Dios, ó por amor de Dios — *Tiagagá Dios.*

Quando el *por* es por, *donde,* es *enã* antepuesta, v. gr.:

Por su casa — *Enalavó.*
Por mi casa — *Enaibó.*

Cayaget significa *lejos,* y se antepone al nombre, v. gr.:

Lejos de casa — *Cayaget nohic.*

La preposicion *secundum* la explican por rodeo, v. gr.:

Segun lo dice el Padre }
Assí lo dice el Padre } *Nacaenapet ini Padre.*

Ini significa *assí.*
Mini significa *hasta* y se antepone; v. gr.:

[2] Hasta casa — *Miní nohíc*

Utra ó *trans* es *legó* pospuesta, v. gr.:

A la otra parte del Rio — *Talá legó.*

Penes, que significa *con, al,* ó *en* explican por rodeo, v. gr.: Los muchachos están al cuidado del Padre, explican:

El padre cuida de los muchachos — *Itiodentape omilomec ñocolca.* (La *ñ* parece ti.—*Ed.*)

Adversus, vel, *versum,* azia donde, corresponde *eda* antepuesta, v. gr.:

Voy azia mi casa — *Saiceda ibó.*

A las preposiciones *A, ab, abs, e, de,* que significan *de donde,* corresponde *saticagé,* antepuesta, v. g.:

Vengo de mi casa — *Sanac saticagé ibó.*

Pero se advierte que quando el *de* ó *ex* es, *materia ex qua,* no ponen preposicion, sino que hacen una concordancia de sustantivo y adjetivo; y assí dicen:

---

[1] Nota—Aquí salta el Manuscrito á otra foja y empieza el Vocabulario con la M. pp. 10 y 11 del primer cuaderno.—*Ed.*

[2] Nota—Página 11 del 2° Cuaderno.—*Ed.*

Casa de tierra } *Nohic allua.*
Casa tierra }

Absque y *sine* hacen por rodeo; Pedro está sin hijos; explican:—

Pedro no ay hijos — *Pedro quecá yaléc.*

Coram y *palam* no las ay, y assí las explican por rodeo; v. gr.:
Delante de mí, explican:

Viéndolo yo { *Ayem silotapec*
{ *Ayen silotapegá*

La preposicion *pro*, que significa *por*, quando significa *rogar* ó *intereeder*, no la ay en esta lengua; sino que se explica por compasion, y como quien tiene lástima de aquel por quien se ruega ó intercede: y assí en lugar de decir:

Padre ruega por mí — dicen
Padre yo soy un pobrecito — *Omitomec ayem sitiodem*
Ruega por este muchacho
Iiodac negot, que quiere decir: ¡Pobre muchacho!

Estas son las preposiciones más usadas.

CAPITULO VI [1]

DEL NOMBRE COMPARATIVO Y SUPERLATIVO

El nombre comparativo lo forman los Thovas añadiendo al nombre positivo la partícula *mano* antepuesta; v. gr.:

Bueno	— *Noentá;*	Mas bueno	— *Mano-noentá.*
Malo	— *Scauenta;*	Mas malo	— *Mano-scauentá.*
Enfermo	— *Saygot;*	Mas enfermo	— *Mano-Saygot*, etc.

El Superlativo lo forman añadiendo al positivo la letra *u* al fin; y otras veces añaden la palabra *desaú*, v. gr.:

---

[1] Este Capítulo corresponde al III por regla de *sum, es, fuí* (S. A. L. Q.).

Bueno	— *Noenta;*	Muy bueno	— *Nouentaú.*
Malo	— *Scauenta;*	Muy malo	— *Scauentaú.*
Grande	— *Lecha;*	Muy grande	— *Lechaú.*
Enfermo	— *Saygoth;*	Muy enfermo	— *Saygoth - desaú.*

Pero quando quieren ponderar la cosa lo más que se puede ponderar, y ponerla en el sumo y último grado, añaden al positivo la partícula *mano* antepuesta al positivo, y la letra *u* al fin; v. gr.:

Bueno — *Noenta;* Muy bueno — *Noentaú.*

Muy buenísimo, el mejor que se puede hallar, ni pensar, ni discurrir — *Mano - noenta - ú.*

Muy malísimo	— *Mano - scauenta - u.*
Muy enfermissimo	— *Mano - saygoth - desaú.*
Patetá	— Ligero.
Muy ligerísimo	— *Mano - pateta - u.*

CAPÍTULO VII [1]

DEL PRONOMBRE QUIS vel QUID, QUI QUOD vel QUID

Trátase tambien de los nombres diminutivos, y del verbo *possum potes.*

El pronombre *quis* vel *qui* etc. no lo usan relativé, ni tampoco indefinité, solo lo usan interrogativé, y corresponde

Canná é *igá,*

que significan, el primero, qué cosa ó qué? y el segundo, quién? v. gr.:

¿qué cosa ó qué? — *Canná?*
¿quién? — *Igá?*

Los nombres diminutivos los forman añadiendo la partícula *le* á los positivos, v. gr.:

---

[1] Este Capitulo corresponde al 4º y 5º.

Hombre	— *Yahalé;*	Hombrecito	— *Yalolé.*
Mujer	— *Aló;*	Mujercita	— *Alole.*
Perro	— *Pioch;*	Perrillo	— *Piochlole.*

Si el positivo acaba en *a* ó *e* muda la *a* ó *e* en *o* y añadiendo la partícula *le* queda formado el diminutivo; v. gr.:

Hombre	— *Yahale;*	Hombrecillo	— *Yahalole.*
Libro	— *Nedé;*	Librillo	— *Nedole.*

Quando el positivo acaba en *a* añaden *llole;* v. gr.:

Vaca, vaquilla ó ternerilla — *Vacallole.*
Flecha, *ticna*, flecha chiquita — *Ticnallole.*

Otras veces añaden al positivo la partícula *lec* y assí forman el diminutivo, y esto lo usan mucho; y especialmente quando los positivos acaban en consonante; v. gr.:

Viejo	— *yagaic;*	Viejecito	— *Yagaicolec.*
Muchacho	— *ngoth;*	Muchachito	— *Nyotholec.*
Sarnoso	— *sagaic;*	Sarnosito	— *Sagaicolec.*
Casa	— *Nohic;*	Casita	— *Nohicolec,* etc.

Quando los diminutivos son nombres que significan quantidad, se forman añadiendo á los positivos la partícula *tá*, v. gr.:

Grande	— *lechá;*	Grandecito	— *lechatá.*
Pequeño	— *quoti;*	Pequeñito	— *quotitá.*

Tambien los diminutivos de tiempo los forman añadiendo la partícula *ta* á los positivos ó primitivos; v. gr.:

Ahora	— *Nagui;*	Ahorita	— *Naguita.*
A la tarde	— *Mavit;*	A la tardecita	— *Mavita.*
A la noche	— *Omelepé;*	A la nochecita	— *Omelepetá.*

Puedo y *no puedo* no tienen palabras para explicarlo, y assí usan de la palabra *ayó* en su lugar, que quiere decir—*no quiero,* sin que para ellos sea descortesía. Pero los Indios ladinos y que saben algo de cortesía quando no pueden hacer alguna cosa ni dicen no quiero, ni no puedo; sino que dan la razon causa ó motivo del no poder; y assí, si se les dice á uno de los Indios ladinos:

Levanta ese saco ó peso; responden:
Scalanopec — pesa mucho.
Llamo á uno que está enfermo y le digo:

Hac — ven — y responde:
Saygoth — estoy enfermo.

Pero la respuesta mas comun, es decir, quando á los Indios se les dice que hagan alguna cosa:

Sasayaten — No sé

y, esto aunque lo sepan hacer, siempre que no quieran hacer la cosa, dicen:

Sasayaten — No sé.

CAPÍTULO VIII

DE LOS ADVERBIOS

Trátase de los adverbios de *lugar*, de *tiempo* y de *calidad*.

Adverbios de aquellos que salen de nombres adjetivos, como buenamente, malamente, lindamente, etc., no los tienen los Thovas; pero los explican usando en lugar de adverbios, de los nombres adjetivos; v. gr.:

He comido bien, explican: — La comida ha sido buena.
El muchacho lo ha hecho lindamente, dicen:

Buen muchacho — *ñocolca noenta.*

El hombre ha procedido mal:

Mal hombre — *Yahale scauen*

Este es el modo de explicar los adverbios de calidad ó qualidad usando de los adjetivos en lugar de adverbios. Pondré algunos, para que mejor se entienda:

Los muchachos juegan alegremente.
Negotolec teralagontapé niquisitape,
quiere decir: Los muchachos juegan alegres, valientemente, alentadamente, esforzadamente.

Anagaicalu, que quiere decir		— alentado.
Medrosamente	— *nohí* quiere decir	— medroso.
Alegremente	— *niquisitapé*	— alegre.
Blandamente	— *ysotetapéc*	— blando.

Fácilmente	— *adijalac*	— fácil.
A escondidas	— *nanogtini*	— escondido.
Porfiadamente	— *pidiagac-danacatacaye*	— porfiado.
Claramente	— *ititigni*	— claro.
Felizmente	— *noenta*	— feliz.
Malamente / Desgraciadamente	*scanén*	— malo.
Falsamente	— *chepecaic*	— falso.
Generalmente	— *cadimita*	— todos.
Nuturalmente	— *sidanacu*	
Casualmente	— *sidanacu*	
Pocas veces	— *quotitá*	— poquito.
Muchas veces	— *lechá*	— mucho.

Una ú otra vez ó algunas veces — *natedapec*
Verdaderamente *necaensaú,* etc.

Este es el modo de explicar los adverbios de qualidad ó de calidad.

Aunque no tienen propiamente los Thovas adverbios de calidad, pero tienen propiamente y rigorosamente adverbios de lugar y tiempo.

Los adverbios de lugar ó locales son los siguientes:

Idivagé	— Donde?
Yenná	— Aquí.
Naquedá	— Allá.
Iditaigé	— Adonde está? ó Adonde ha ido?
Igamaditaygem	— Azia donde ha ido?
Igatiacagé	— De donde viene?
Igadeaygé	— Adonde vas?
Edá	— Allá.
Idealagi cadeanovi	— Quando viniste?, etc.

Los adverbios de tiempo son los siguientes:

Comennetatá	— á la mañana.
Mavit	— á la tarde.
Nahagát	— al medio dia.
Napé	— á la noche.
Ninogoni	— al ponerse el sol.
Ninogón sigem	— al nacer el sol.
Yecahá	— entonces.
Nagi	— ahora.
Nagita ahositá	— (sic) voy este año.

Naginej nagate	— este dia ó el dia de ahora.
Nagí necepe	— esta noche ó la noche de ahora.

Con estos tres adverbios *nagi,* ahora, *comelé,* despues y *quecallagá,* antes, juntos con los otros adverbios, ó nombres sustantivos, hacen muchos adverbios de tiempo determinados: y assí dicen:

Oy, ó el dia de ahora	— *Signahag,* vel, *Nagi signahág.*
Ayer, ó el dia de antes	— *Siccavit,* vel, *Quecallagá siccavit.*
Mañana ó el dia despues de oy	— *Comevani,* vel, *Comelé comevani.*

Nombres y Adverbios de Presente

El dia de oy	— *Signahág.*
Luego	— *Nagitá.*
Al punto, al instante, al momento	— *Nagitá.*
Ahora	— *Nagí.*
Año	— *Voy.*
Este año	— *Nagi voy.*
Este dia ó este sol	— *Nagi signahág.*
Este mes ó esta luna	— *Nagi cahogogoic.*

Adverbios y Nombres de Pretérito

El dia de ayer	— *Siccavit.*
El dia de antes de ayer	— *Siccavit* ó *cayá.*
El otro dia	— *Quesó.*
Antaño	— *Sicvoyt.*
El otro año pasado	— *Sicvoy alcayá.*
Ha mucho tiempo	— *Soveteuvé.*
De antes	— *Quecallagá.*
Poco ha	— *Quotitá.*
Presto	— *Arialá.*
Presto presto	— *Ariarialay.*

Adverbios de Futuro

De aquí á un poco	— *Uacaen.*
De aquí adelante	— *Oavevó.*
El mes que viene ó la luna que viene	— *Comantá caleguéc.*
El año que viene	— *Come voy.*

De aquí á mucho tiempo	— *Sagnacaguamevoy.*
Mañana	— *Comevaní.*
Despues de mañana	— *Opasaló.*
Por la mañana	— *Comevanilia.*
Un dia de estos	— *Comavaniquota.* — *Hanahág.*

Adverbios de Tiempo indeterminado

A la tarde	— *Comavit.*
A la noche ó ya anocheciendo	— *Omelepé.*
A la tardecita	— *Comeleavitá.*
A la mañana	— *Signete,* vel, *Comoneté.*
Muy de mañana	— *Quecallagá netetá.*
Al alba	— *Tiogonigetedá.*
Al medio dia	— *Lenahaúg.*
A media noche	— *Pelaguel.*
Antes de comer	— *Quecallagá siquehe.*
Cada dia	— *Sonagantapecuó.*
Todos los dias	— *Sacaávealocoyoenaganagéc.*
Cada año	— *Natotenovi.*
Todos los años	— *Voydil.*
De noche	— *Pevé.*
De dia	— *Nahág.*
De quando en quando	— *Idialaquió.*
De repente	— *Yelacalat.*
Temprano á buen tiempo / Antes de anochecer	— *Llagaavitetá.*
Un dia antes	— *Callaganahag.*
Un dia despues	— *Cómelenahag.*
Despues de tres dias	— *Comelelionaagatesá.*
El año que viene	— *Comatagavoy.*

CAPÍTULO IX

DE LA INTERJECCION

La interjeccion es la que declara los varios afectos que ay en el ánimo, como:

O me miserum — ¡Oy miserable de mí!

Tiene esta lengua varios de estos afectos ó aspiraciones, como se verá en los siguientes:

Afecto de abominacion —
Laháe — ¡oy qué abominable!

esto quiere decir del que alaba:

Madiamaú — ¡oy qué bueno!

del que atemoriza:

Enagoniasaló! — que quiere decir ¡ola, cállense!

del que amenaza:

Aveolasique! — que quiere decir ¡mira, lo has de pagar!

Del que se admira	— *Imetentedapée*
Del que se alegra con risa	— *Ahá - Ahá!*
Del que se goza ó toma contento	— *Netón Dapegée*
Del que hace burla	— *Tientapee*
Del que se indigna	— *Nacá*
Alabar por ironía	— *Nacaen, nacaen*
Bueno está, bueno está	— *Noentá, noentá*
Está buenísimo	— *Manoentaú*
Del que invoca ó exclama	— *Nacá, naca Dios!* — *Ahá, Ahá Dios!*
De impaciencia	— *Cotaglagac;* equivale á por vida de tal!
De lástima ó compasion	— *Ay trabajo, como este!*
Aha, aha infeliz	— *Ahá, ahá, tiogidisá.*
Aha pobrecito!	— *Aha sihodém!*

Del que se queja de dolor ó enfermedad:

Ay, ay que me duele! — *Aga, agá, chiquet!*
Ay, ay que estoy enfermo — *Aga, agá saygot.*

Del que se queja de calor:
Oy qué calor tan recio! — *Nitilitiagacalou!*
Del que se queja de frio:
Jesus! que frio tan grande! — *Tocoij, tocoij, namacalú.*
Del que coge á otro en un delito, hurto, etc.:
Ola, ola, que estás haciendo! — *Ee na cadadenaynéc!*
Del que assiente á lo que otro dice:
E, assí es, assí es — *Nacaen, nacaen.*
Del que se corrige de lo mal dicho y quiere decir mejor:
Lenoentá.
Del que reprende á otro de lo mal hecho:
¿Qué has hecho? — *Quotidienéc?*
Del que se espanta si se le cayó algo de las manos:
Ay se me ha caido! — *Ahá anatiní*
Del que llama á alguno y no viene luego:
O ¡válgame Dios! equivale — *Quotalagáe!*
Del que cae en la cuenta de alguna cosa que se le había olvidado: *Yach, yach.*
y este último lo usan á cada paso.

Esto es lo que he podido averiguar acerca de la Interjeccion.

CAPÍTULO X

DE LA CONJUNCION

Conjuncion es la que ata, une y traba las partes de la oracion entre sí mismas. Las conjunciones unas son adversativas, otras copulativas, otras disyuntivas y otras causales.

Las copulativas hacen añadiendo esta partícula *cagay* antepuesta, que quiere decir *tambien*; v. gr.:

Los hombres y los muchachos comen — explican
Los hombres y tambien los muchachos comen:
Yahalé cagay ñaca siqueche

Otras veces usan de la palabra *cadiá,* que quiere decir *con;* v. gr.:

Los hombres y los muchachos, esto es,
Los hombres con los muchachos
Yahalé cadia ñacá

Otras veces no usan de conjuncion ninguna, v. gr.:

Pedro y Pablo — dicen — *Pedro, Pablo*
Dios y Hombre — *Dios yahale*
Como y bebo — *Siquehe niyóm*
Cielo y tierra — *Pijgém, allua,* etc.

Otras veces en lugar de conjuncion hacen dos oraciones y dexan la conjuncion; v. gr.:

Pedro y Juan viene, explican: Pedro viene, Juan viene } *Pedro sanecbó, Juan sanecbó*

Otras veces con dos nombres del singular ponen el verbo en el plural, sin conjuncion ninguna; v. gr.:

Pedro y Juan vienen — *Pedro Juan lanác.*

Conjunciones disiuntivas no tienen los Thovas, y assí las suplen con la palabra *no sé,* y hacen dos oraciones; v. gr.:

El que viene ó es hombre ó es mujer—explican: No sé si el que viene es hombre; no sé si el que viene es mujer.—*Sasayaten, igmenenas ó mi yahaleena; sasayaten, igmenenas ó aló aña.*

La adversativa es la palabra *caláe* que quiere decir *mas* ó *pero,* v. gr.:

El muchacho es bueno, pero no es ladino, ó no sabe hablar } *Noentá negotolec; calac sasayaten tacatacá edocosí.*

Quamquam y *quamvis* son lo mismo que *pero;* y assí para decir es bueno aunque no sabe: dicen, es bueno, pero no sabe:

Noentá caláe sasayatén.

Ergo é igitur son il-lativas, y explican con esta palabra, *quiagá,* que quiere decir *con que,* v. gr.: El Padre ha mandado que los muchachos no se vayan al monte, luego no habré de ir yo:—explican—con que no habré de ir yo.

Omilomec, el Padre ó el que tiene corona, *enapée,* dice, *iniaca,* que los muchachos, *tacameeco,* no vayan, *cariacá,* al monte; *sasaycó,* no iré, *quiagá ayém,* con que yo.

Las causales son *quotarí* ó *quotarién,* que significan, porqué causa, razon ó motivo, v. gr.:

¿Porqué lloras? — *Quotarién nohimá?*

Quando ay pregunta y respuesta no usan de conjuncion en la respuesta, ni de partícula ninguna, sino que dan simplemente la respuesta; v. gr.: pregunta uno:

¿Porqué lloras? Nosotros solemos decir—porque me duele, porque estoy enfermo, porque murió mi padre, etc. Pero ellos no ponen *porque,* sino responden:

Me duele	— *Chiquet*
Estoy enfermo	— *Saygoth*
Se ha muerto mi madre	— *Yaté illeñ*
Murió mi padre	— *Ita illeu*
Tengo hambre ó No tengo que comer	— *Aca siquehé*
El muchacho me ha hecho daño	— *Tiovagán negotoléc.*
El caballo se ha perdido	— *Socatapec cavayo.*

A la partícula *que* quando viene despues de verbo determinante, le corresponde la partícula *i* añadida y antepuesta á la persona, que hace del verbo determinado; v. gr.:

El padre manda que los muchachos vayan á misa: } *Enapéc millomec, iniaca oquí Missá.*

Nec, neque, se suplen con las partículas *cá, acá, quecá, seicá,* que quieren decir, *nada, ninguno,* v. gr.:

Ningun muchacho — *Quecá negotheléc*

en lugar de decir, ni un muchacho.

Estas son las Conjunciones mas usadas, las demás casi todas se reducen á estas.

CAPÍTULO XI

DE LOS NOMBRES DE PARENTESCO

Los nombres de parentesco unos son de consanguinidad y otros de afinidad.—Los de consanguinidad son los siguientes:

Parentela	— *Yaginiugác.*
Cabeza ó cepa del linaje	— *Capidiniagac.*
Rebisabuelo ó tercer abuelo	— *Cadapilapi.*
Bisabuelo ó segundo abuelo ó abuelo de mi padre	— *Ila lapí.*
Mi abuelo ó el padre de mi padre	— *Yapé ó Yapí.*
Padre	— *Itá*
Mi tio, hermano de mi padre	— *Itá alcayá*
Mi tio, hermano de mi madre	— *Yatelcayá*
Mi padre que me engendró	— *Itá*
Hijo varon del padre	— *Yalech*
Su hija del padre	— *Yalé.*

Se distingue de esta palabra *yahalé*, que significa el hombre en la sílaba de en medio que no la tiene *yalé* que significa *la hija*.

Hijo ó hermano mayor	— *Pitiacá*
Hija ó hermana mayor	— *Pilé*
Hijo ó hermano menor	— *Nocolée*
Hija ó hermana menor	— *Nolé*
Hijo único	— *Yalech nathedac*
Hija única	— *Nathedacaní yalole*
Hijo primogénito	— *Yalech queeallacatá*
Hija primogénita	— *Yalole queeallacatá*
Hijo que yo engendré.	— *Yalech*
Hija que yo engendré	— *Yalé*
Mi hermano	— *Yacayá*
Mi hermano carnal	— *Yacayá*
Mi hermana carnal	— *Yacayá*
Mi primo mayor	— *Pitiaca*
Mi primo menor	— *Nocolée*
Hermano mayor respecto de la hermana menor	— *Nololé*
Primo hermano	— *Nacayá*
Mi primo segundo	— *Lloléc*
Primo tercero	— *Yacaya Lará*
Primo quarto ó visnieto de mi primo carnal y nieto de mi primo segundo	— *Yacayá Lanal*
Hermana mayor de él ó de ella	— *Yopile Adadisa*
Hermana menor de él ó de ella	— *Lanoladasá*
Prima mayor de su primo y prima menores (sic)	— *Lopileté*
Prima menor respecto de su prima mayor	— *Noholé*
Mi hermana mayor	— *Pilehe*
Mi hermana menor carnal respecto de su hermana mayor carnal	— *Nole Aylaylecotitá*
Nietos de todos cuatro abuelos	— *Lara Cadapilara*
Nietas de todos cuatro abuelos	— *Lara Cadapilara*
Tartarabuela, madre del tartarabuelo	— *Calcote niraca cacayniranilia*
Sexta abuela, la madre de mi tartarabuelo	— *Calcoteque callagá*

La que está antes, abuela de mi tartarabuela	— *Yapileté*
Abuela madre del abuelo	— *Yapeleté*
Tartarabuela materna	— *Nivaca cacoynivá*
Rebisabuela materna	— *Yapilaté*
Bisabuela materna	— *Nivaca cacaní*
Abuela materna	— *Cumé*
Madre	— *Yathé*
La madre, que me parió	— *Yathché animagá tccooic*
Mi tia hermana mayor de mi madre.	— *Yatche Lopileté*
Mi tia hermana menor de mi madre	— *Yasodo lanolé*
Mi tia hermana de mi padre	— *Ytalcayá*
Hijo de la madre	— *Yatche, Yalech*
Hija de la madre	— *Yaté, Yalé*
Hijo que yo parí	— *Yalec Decohó*
Hijo único	— *Yalech Nathedac*
Hija única	— *Yalc Nathedac*
El hijo último	— *Nidisicolec Yalech*
Sobrinos, hijos de su hermana mayor	— *Llagnéc Maligi yaléc*
Sobrinas, hijas de su hermana mayor	— *Llagnec Maligi yalé*
Mis sobrinos hijos de mi hermano menor	— *Lopití yaléc*
Mis sobrinas hijas de mi hermano menor	— *Lopití yalé*
Mis sobrinos hijos de mi hermano mayor	— *Ygiynec Maligi yaléc*
Mis sobrinas hijas de mi hermano mayor	— *Ygiynec Maligi yalé*
Dos primos hermanos	— *Nacayiá*
Prima segunda	— *Llaholé.*

NOMBRES DE AFINIDAD

Padrastro — *Yviagá*
Madrastra — *Thidá,* que quiere decir, casada con mi padre sin ser mi madre.
Entenado — *Noquidac*
Entenada — *Latinnegól*
Suegro — *Lathió*

Suegra — *Lathiodó*
Nuera — *Lathé,* que quiere decir, mujer de mi hijo.
Yerno — *Ladogonec*
Cuñado — *Yallihi,* quiere decir, marido de mi hermana.
Mi cuñada — *Lidavá*

CAPÍTULO XII

DEL PARENTESCO ESPIRITUAL Y DE LA PROHIJACION

El parentesco espiritual, y lo mismo la prohijacion ó adopcion, por no tener términos propios la lengua, para explicarlos, los explica por las acciones, que se hacen para contraher el parentesco espiritual, y el de adopcion; como se verá en los nombres siguientes:

El padrino en el bautismo, ó el que tiene la criatura quando le hechan el agua — *Lacapalec nehethagath.*
La madrina en el bautismo, ó la que tiene la criatura, quando le hechan el agua — *Lathehe nethagath.*
El ahijado en el bautismo — *Queccanagá Yalec Yocodelec latap, dige ethagath.*
Ahijada en el bautismo — *Yale queccanaga Yocodelec latap dige ethagath.*
El padrino del casamiento — *Nacaalca queccannaga Guadon.*
Madrina del casamiento — *Lathe queccanaga Guadon.*
Ahijado del casamiento — *Lacapalec queccanagá Guadon.*
Ahijada del casamiento — *Lacapale queccanale Guadonaga.*

NOMBRES DE PROHIJACION Ó ADOPCION

Padre adoptivo — *Yaconaque caltaga Negotolec cacayni Yalegesá.*
Madre adoptiva — *Yaconaque callaga Negotolec cacayní Yalesá.*
El prohijado ó adoptado por hijo — *Yalec Nisa Negotolec.*
La prohijada ó adoptada por hija — *Yalé Nisa Negotolé.*

CAPÍTULO XIII (Y ÚLTIMO)

DEL MODO DE CONTAR DE LOS THOVAS

Acerca del modo que tienen de contar los Thovas no ay mucho que decir, pues no tienen mas que cuatro números.

Uno — *Nathedac*
Uno solo — *Nathedac colec*
Dos — *Cacayní*, vel, *Nivoca*
Tres — *Cacaynilia*
Cuatro — *Nalotapegat*

Estos números y no más tienen los Thovas. Hasta diez cuentan, duplicando ó triplicando estos mismos y assi dicen:

Cinco ó tres y dos — *Nivoca cacaynilia*
Seis ó dos veces tres — *Cacayní cacaynilia*
Seis ó uno y dos tres — *Nathedac cacayni cacaynilia*
Ocho ó dos quatros — *Nivoca nalolapegat*
Nueve — *Nivoca nalotapegat natedac*
que quiere decir dos quatros y uno.
Diez ó dos quatros y dos — *Cacayni nivoca nalotapegat*
ó si no muestran los diez dedos de las manos abiertas y con eso significan *diez*.

Para decir *once* muestran todos los dedos de las dos manos y despues un dedo solo.

Para decir *doce* todos los dedos de ambas manos, y despues dos dedos; y para *trece*, tres dedos, para *catorce*, cuatro, etc., y así van contando hasta 20, para decir *diez y ocho* v. gr. muestran todos los dedos de ambas manos, despues todos los de la una y tres de la otra. Para decir *veinte* muestran todos los dedos de piés y manos.

Para decir *24*, todos los dedos de piés y manos y despues cuatro de una mano.

Para *30*, todos de piés y manos y despues todos los de las manos.

Para *40*, muestran dos de dos, y despues todos los de piés y manos; que quieren decir dos veces 20.

Para decir *ciento*, muestran una vez todos los dedos de una mano y despues todos los de manos y piés. Y de esta suerte van formando sus cuentas.

Los meses cuentan por lunas, y los años.

Los dias por soles, y así dicen tantas lunas, tantos soles.

Las horas cuentan mostrando con el índice el cielo, y el sitio ó lugar donde estaba el sol, en aquella hora, que quiere explicar el Indio.

[Aqui sigue el Apendix incorporado mas atrás Capítulo 3º.—*Ed.*].

VOCABLOS DEL HOMBRE

A (nada)

B

Barriga — *cadaham.*
Boca — *codap.*
Bofes — *lathi.*
Brazos — *yapigé.*

C

Cabello — *cora.*
Cabeza — *colcoic (ó calcoic).*
Canilla — *cadihipirech.*
Canillas — *litil.*
Cara — *yssich.*
Cejas — *canehé.*
Corazon — *quiriacalé.*
Costado — *hissol.*
Costillas — *canitissil.*
Cuello — *yocolá.*

D

Dedos — *cotiagantá.*
Dientes — *cadové.*

E

Empeine — *capialelach (opia?)*
Entrañas — *lahuel.*
Espaldar — *lapalletá.*

F

Frente — *canepé.*

G

Garganta — *cadacoicquiti.*

H

Hiel — *lissí.*
Higados — *lolamech.*
Hombros — *cadallacó.*
Hueso — *pihinech.*

L

Lábios — *canasipissi.*
Lengua — *calatiagath.*

M

Muslos — *cadolellá.*

N

Nalgas — *cadosapí.*
Nariz — *cadimich.*
Nervios — *napoquená.*
Nuca — *comequelá.*

O

Ojos — *cadahauel.*
Orejas — *calquetelá.*

P

Palabras — *naalcatacá.*
Panza — *daham.*
Pecho — *yohoge.*
Pechos — *loteté.*
Pescuezo — *calcossol.*
Pié — *copiá.*
Piel — *cadohoc.*
Piernas — *cadilil.*
Planta de pié — *copialahuel (apia?)*

R

Riñones — *litigissí.*
Rodillas — *cadillequelé.*

S

Sangre — *lelagó.*
Sesos — *lapiohó.*

T

Tripas — *laylissí.*
Talon — *cadayagá.*

U

Uñas — *cadenath.*

V

Venas — *lothá.*

VOCABULARIO
CASTELLANO-TOBA

por el Padre Bárcena (MS. en la Biblioteca del General Mitre)

ACOMPAÑADO DE

EQUIVALENCIAS APUNTADAS DE BOCA DEL INDIO LOPEZ EN 1888

POR

Samuel A. Lafone Quevedo M. A.

VOCABULARIO TOBA

Clave: L. = voz segun Lopez.

A

Abajar — anenotini.
Abajo de algo — comahá.
Abeja — dapich. L. dapik.
Abertura — lavach.
Abispa — hijnach. L. naelalá (negra) San Jorge.
Ablador—tagayagay. L. tagayagrgay.
Ablandar — auquevoch.
Abochornado — chihuenetáp.
Abogado — uguisi.
Abogar — sitiodem.
Abominable — chacayatuch.
Aborrecer — yuquiavá.
Aborreces el pecado — siquiuavahuél.
Abortar —illeú agi laguél. L. ualgrgey
Abrazar — capalech. L. capálek.
Abrasarse de calor — netaph.
Abre la boca — accsá.
Abreviar — ayulá. L. luksyunik.
Abrigado lugar — depachatigi. L. lalimcoó (rincon de monte).
Abrigarse — dapoyná. L. apoguini.
Abrir portillo — abasigi L. ncaicó. (abrir senda).
Abrir puerta — ugatigui. L. auachiqui (lasóm).
Abrir zanja — paganacatahc. L. laschiugué(?).
Abrir reses — avequesóch. L. pelcaguenaló.
Abrirse la flor — lahagui.
Abrojo — tahasoch. L. tahasott.
Absolver ó perdonar — apetét.
Abuela — cumé. L. comé, 1 ycoté, 2 alcoté; *sexta abuela* — calcoteque callagá; *abuela de mi tartarabuelo* —yapileté; *abuela, madre del abuelo* — yapeleté; *abuela materna* — cumé.
Abuelo — yapé-l-i. L. 1 yapé, 2 adapi; *mi abuelo ó padre de mi padre* — yapé ó yapi, Itá.
Acabar de hacer — lihimé. L. lihimé; *acabar de sembrar* — lesumath. L. lisumath; *acabar de comer* — lesahath. L. lehath; *acabar de hilar* — mel abehath. L. sarnadimé; *acabar de vaciar* — ucudini; *acabar de decir* — leymi acatacá. L. leuma datraerek.
Acabarse algo — sutcaycá. L. leaumáth.
Acabóse — sotaycá.
A cada uno — natedapech.
Acallar niños — ele tay. L. enrenaycállese.
Acarrear — alcutiá.
Acedarse — natiám.
Acedar cosa — scauém.
Acendrar oro — apeloch.
Acepillar — anamadech.
Acepillo — lechat.
Acequia — nepantacáhi.
Acercarse—noquiquiuá. L.anquiguó.
Acertar tirando — nathén. L. yayatúm.
Acezar — lahath. L. lendahát.
Aclararse el tiempo — hidioydé. L. coroittó.
Acocear — sotanapec. L. iasot.
Acometer — agayá.
Aconsejar — sapayém.
Acordar á otro — dicutá. L. antoenó.
Acordarse — sasihuelanaté. L. antoetá.
Acortar — peleleguéc.
Acostarse — enagi. L. naneranij.
Acullá — mayatagué. L. cayoó. (*Allá lejos*).

Acusar — sihogoth.
Adelgazar — noleguich. L. nolecaquepóc.
Adonde—mehuá-quo; *adonde vas?*—ygiriaygé?; *adonde vas?* —yraygé, ygadeaygé;—*adonde vais?* — ygarigaygé; *adonde fué el caballo?* — yritaygé cavayó? — *adonde está* ó *adonde ha ido?* — yditaigé?
Adormecer á otro—utaaic. L. otchatchit.
Adornar — ahuich.
Adornarse — adioetó.
Adquirir — neñandijm.
Adrede — sotiagá, saguidic.
A escondidas—sootínó. L. ñoróttaní.
A escondidas — nañoglini.
Afilar — aquebuéch. L. auqueuók.
Afligirse — sasitatá. L. sootapek.
Afligir — yanehuéch.
Afrentarse — dipocóch. L. alemactá.
Afrentarse á otro — pococosit. L. alemactan.
Afuera — auéch. L. auék.
Agacharse — capahani. L. anákni.
Agi — coday. L. chimgrgadáik.
Agotar — auucú. L. leaumáth.
Agradar — abitiodein.
Agradecer — caij. L. ngray niachéc (no dicen nunca muchas gracias).
Ágria cosa — nohillá. L. iwá.
Agua — netath. L. netagrgát.
Aguacero—avóth. L. awoltoó (llueve mucho).
Aguanoso — salecolé. L. apaptá (mojada cosa).
Aguar — apogueth.
Aguardar — vatayvá. L. niyatt.
Águila — voic. L. owik.
Aguja — tetaancuté., neteth. L. tetagrganucté.
Agujerear — avolavách. L. avolauák.
Agujero — lavach. L. lauák.
Agusanarse — becogué. L. coogui.
Ahijada del casamiento — lacapale quecanale guadonagá.
Ahijado del casamiento — lacapalec quecanagá guadon.
Ahijada de bautismo — yale quecanaga yocodelec latap dige ethagath.
Ahijado de bautismo — quecanaga yalec yocodelec latap, dige ethagath.
Ahitarse — sayméch.
Ahogar á otro — penocotith.
Ahogarse — dippennó. L. augrgaik.
Ahora — nagí, nagui. L. naguí.
Ahorcar á otro — quinide sigen. L. yaninoolgsótt.
Ahorita — naquitá, naguita.
Ahumar — malhá. L. malhá.
Ay — vanóth; *ay, quejándose*—agá, agá; *¡ay, qué abominable!*—lahác; *¡ay, qué bueno!*—madiamaú; *¡ay, se ha caydo!* —aha anatiní.
Ay ver **Oy.**
Aynas ó casi — yách.
Airarse — salmatá.
Aire — neté. L. ataló.
Aire hacer — atomapegét.
Ajuar, hacienda — lovopi. L. lovopi.
Ajustar — unahatetá. L. alpatacni.
A la mañana — comennetatá signete, *vel*, comoneté.
A la tarde — mavit.
A la noche — nepé, omelepé.
A la tardecita — comele avitá.
A media noche — pelaguel.
A la tardecita — mavitá.
A la nochecita — omelepetá.
A la tarde — comavith, mavit. L. auitt.
A la otra parte del rio — talá legó.
Al medio dia — nahagát.
Al ponerse el sol — ninogoni.
Al nacer el sol — ninogón sigem.
Al alba — tiogonigetedá.
Al medio dia — lenahaúg.
Al alba — netetá. L. tetá.
Al derecho — calagotéch.
Al Oriente — tagni. L. tagni.
Al Poniente — opiguén. L. lapiguém.
Al Norte — cullahá. L. cullagrgá.
Al Sur — siph. L. sio.
Al rededor de ti — coyocotá aháns.
Al rededor poner — hoquisóp. L. apatrangui.
Al rededor andar — acohotapéc. L. malacoletapiik.
Ala de ave — lavá. L. lauá.
Ala pluma — latá.
Alabar — seicón.
Alabarse — pugadách.
Alargar — souách. L. auauék.
Alargarse — yananeuéch.

Albañal — lemetáhc. L. auancaik.
Albañil — noenataanách. L. (las mujeres hacen la casa).
Alegrar—logvianatith. L. matapoók.
Alegrar á otro — sayalgeden.
Alegrarse — nisón. L. chiamapcó.
Alegremente — niquisitapé.
Atentado — anagaicalú.
Alezna — canná.
Algarroba blanca — amáp. L. map; *algarroba negra* — pantách; *algarroba zorruna* — pach. L. nidasó-espinuda.
Algarrobo — amapich. L. mapik; *algarrobo negro*—pantách. L. pantak.
Algo — mecaviach.
Algodon — valóch. L. ualók.
Algunos — sovaháy.
Aliento — anahát. L. lemlahát.
Alisar — namadéch.
Alma —hiquihi, niquihi, apoyach L. hiquihi.
Almirez ó mortero — adanaqui. L. adagnaqui.
Almohada — sohancaté. L. laarnacté.
Aloja — latagó L. latagrgá.
Alquilar — azilá.
Alumbra — ancuyadelech.
Alumbrar — coydetec. L. cuyadagrg-nagté.
Alzarlo — caidonaconá. L. nishigém.
Allá — cdá-illic, naquedá.
Ama que cria — cohóy. L. sogoná.
Amar — savatecó, sivelenaté.
Amable — saycó.
Amancebarse — amoyvá. L. amoyuá.
Amando (tu) — scopitapegá.
Amanecer—pigim sigém. L. dieroné.
Amansador — pagnatagnáy. L. potoroló.
Amansar — huapagém. L. parguém.
Amargar — alcotá.
Amargo — noyvá. L. chim.
Amarillar—acuni. L. cuwienanonrá.
Amarillo—yocovi, coviodaic. L. cowi.
Amasar — lachegém.
Amedrentar — scheiách.
Amenaza — avéch.
Amenazar — tagasoganó.
Amenudo — huayallagát.
Amigo — hidich L. hidik.
Amistad tener — yasohua. L. yapuá.
Amontonar — lahaponát. L. lahapo-ponátt.
A montones — quippi. L. ponik.
Amortajar — hipahini.
Amortiguar — dacapi.
Anca — lihicáph. L. lihigál.
Anca de animal — yasáph.
Ancho — lecagui. L. lecaloúk.
Andar — lohóch. L. cohócchin.
Andar desviado — ysomapéch. L. somopék.
Andas — sicouóch.
Andrajo, trapo — hipo-sahuen. L. erayúk.
Anillo — nitiguisich. L. chiguisacté.
Animal — siguiách. L. siguiák.
Anochecer — pogodich. L. paltanik.
Anta — sipeccaló.
Antaño — sicvoyt.
Anteayer — sycaytiliá, ysicabithlia. L. scailiá.
Antepasados — sugetegué. L. eraicó.
Antes — tiaviti, quecallagá; *antes que* —quecalcata.
Antiguamente — quecallagá. L. mastaksagué.
Anublar — avonapoté. L. xiui; *neblina* — x-catalana.
Añadir al palo — cotahát. L. cotinat; cotarát.
Añadir al lazo — cotahát.
Año — voy. L. uoi; *este año*—necvóy, nagi, vóy. L. uoi; *este nuevo año*— adelagaic; *este pasa (año)*—sicvoy-liá. L. sigoiliá; *el otro año pasado* —sicvoy alcayá; *el año que viene*— come vóy; *cada año* — nalotenovi; *todos los años* — voidil; *el año que viene* — comatagavoy.
Apacentar — silotapegá.
Apaga el fuego — avalamat enodech.
Apaga la vela — velabalatmáth.
Apagadlo — hotión.
Apagadlo — valamáth.
Apagado — lohóm.
Apagar — hualamáth. L. ualamáth.
Apalear — ogagám. L. avgrgam.
Aparecer — aymidióch.
Aparejar — ahuetelech. L. aumaratt.
Apartar — oyotegá. L. colarattapiyi.
Apedrear — avasách. L. sactapec-nacá.

Apedrear, granizar — quemodí, L. laschí.
Apenas — succahim.
Apiadarse — sitiodém.
Aplacar — sicutihác.
Apolillar — ytagotapéch. L. chigrgonók.
Aporrear — asuvaganó.
Apostema — nilgohóy. L. nilgrgoy.
Apostemar — naygotagách
Aprender — sayatenó. L. aparetpec.
Apresurarse — anacnetech. L. auncainegué.
Apretar con las manos — patagoni. L. aptagué.
Apretar la cosa — apepegléc.
Aprisa — adijalá. L. auncainigá.
Aprisionar — assicuni. L. quinitaguixik. x. Cat.
Apuntalar — usigsemá.
Apuñetear — huaanóth. L. awarán.
A qué hora? — ygemenonalá.
Aquel ó **aquella**—edá-ille; *aquel que camina* — hicogotapech; *aquel que está parado*—edasó natiatani; *aquel que va caminando*—esosanay catapech; *aquel que está parado*—edasó noteatatani.
Aquellos — edava-illi.
Aquí — enná. nenná. L. enná.
Aquí — añá-hic.
Araña — palatidegá, palatidegagá. L. palachidegá.
Arañar con uñas — dihuic. L. diuik.
Arado — lacegancaté.
Arar — sasihagám. L. shiweranarát.
Árbol — napé. L. napé.
Arboleda — biách. L. auiák.
Arca — lahij.
Arcabuz — nohogoncaté.
Arco de flecha — hiticnéch. L. chiquinek.
Arco — niticnic; *mi arco* — ytinic.
Arco iris — comegnaló. L. comogrgaló.
Arder — alohoni. L. yauiktapék.
Ardió — erogi, yavidogi.
Arena — lovanagá. L. lauangrá.
Argana — anogoqui; *mi argana* — ayogoqui.
Argüir ó **decir** — napegá. L. uagan.
Arina — nesoti.
Arisco — colancayc. L. colancaic.
Arrancada — ysité.
Arrancar—anopóch. L. anapókishem.
Arremangar — madesigem. L. anerashigém.
Arremeter — oquevá. L. aucocheák.
Arrepentirse — nolesinó.
Arriba—nosienquedá. L. cayasigmók.
Arriba ó **encima** — guasigén.
Arrodillaros — avosiquini, adilliqueté.
Arrodillarse — nicni. L. adinilictil.
Arrojar á un lado — salát. L. sarasorotpék.
Arrollar — ahuenam.
Arroyo — lotieyé. L. talá.
Asa ú oreja de pala — quetelá.
Asado — delathó. L. dató.
Asador — nasigh. L. nasi.
Asar — ahuoth. L. auauót.
Asentarse — nicni. L. nigni.
Así — ini.
Así, ó **así como** — necó. L. dimoctó; *así tambien*—necaen. L. naléta.
Así habias de hacer — necaricó.
Asir — enahamáth. L. sagani.
Asiste — novigisigém.
Asistir — nassotuená. L. tauán.
A solas — comadedách. L. onalék.
Asta — peué. L. lpuwé.
Astas ó **cuernos** — vacalepené.
Asustarse — pedaléch.
Ata el caballo — cavago occoni.
Atajar — pogi. L. narategét.
Atambor, caja — cataqui. L. cactaqui.
Atender, oir—huapigni. L. nareirani.
Atizar — nisitonogosic.
Atrás — adovi. L. lók-*casi* lék.
Aullar perro — salacó. L. lalactapúk.
Aumentar — sahonim.
Avaricia — nudapech.
Avariento — simataqui.
Ave, pájaro — lamatani. L. tarani; *patos* — tetarani; *bandurria*—lamarani; *garza*—lesoró; *flamenco*—salolé; *alas coloradas*—traelaté; *otros patos* — olé; *pájaros negros*. De Lopez todos.
A veces — tayum.
Avenida de agua — nedép.
Aventajarse — mediani.
Aventar trigo — vitigoth.

Avergonzar á otro — sinogdém.
Avergonzarse — sipocóch.
Averiguar — lysinató. L. oinátt.
Avestruz — manich. L. manik.
Avisador — L. actangráy.
Avisar — sitiogóth. L. dactrán.
Ayer ó el dia de antes — siccavit, *vel*, quecallagá siccavit; *el dia antes de ayer* — siccavit ó cayá; *ayer* — iscahith, ysicabith. L. iscahith; *ayer tarde* — lavith. L. lawit; *ayer de mañana* — signeté.
Ayudar—alcutia, alcutiá. L. autawan.
Azada, azadon — dathó.
Azada, cavar — avesacagé. L. sidanagrgátt.
Azorarse — adohiá. L. elók.
Azotar — vahamá. L. yugrgan.
Azotarse — nuhahanlath.
Azote — navaganagoutách. L. guargnagraat.
Azucena — navahó.
Azuela — natayaní.
Azul — ymalácha. L. ymalák.

B

Babas — lahallí.
Bailar — huasot, cadití. L. dasottapék.
Baina — layí. L. ilolegalai.
Bañarse — natil. L. nachil; *bañarse con las manos* — latiuoth.
Barba y su pelo — yolagayé. L. calauéy.
Barbilla — yacalaué.
Barranca — lativegí.
Barranco — cosonahá. L. tocót.
Barrenar — salauách.
Barreno — lecáth.
Barrer — pelóch.
Barriga — tahám, cadaham. L. dahám.
Barro — nohich. L. dissiú; *barro hacer* — avosinál.
Basin — xasileté.
Basta — nal-hém. L. nal-hém.
Bastante — salecoté.
Basura—bevé, apilloch. L. lasoguini.
Batallar — nivanahath. L. luguiátt.
Batea —niognalá.
Batir huevos — avenadapéc.
Bautizar — codelegnetagáth.
Becerro — cuquihi. L. *c*ulialc*u*nik, *u* chilena.
Beber — niyóm. L. yóm.
Becerro — cuquihi. L. *c*ulialc*u*nik. *u* chilena.
Bejiga — lotiaquí L. charaquí.
Bellaco — covemalloic. L. dilgroic.
Bermejo — toch. L. tók.
Berruga— aticáy. L. ldelá(agallones) lchicay.
Besar — napigóth, coyaganá.
Bien venido, cómo estás — lacamí, melé.
Bien está — nocahenó. L. iamukchigni.
Bisabuelo — Ila lapi.
Bisabuela materna — nivaca cacani.
Biudo — pesoic. L. pesoic.
Biuda — pesoy. L. pesoy-pay.
Blanco — yapagác. L. paigrgáic.
Blandamente — layamisóth, ysotetapéc.
Blando — ysotatá. L. damtó; *blando hacer* — sotatapich; *blando de corazon* — calavahaich.
Blanquear — yapagagagí.
Boca — ayáp, codap. L. aláp, lop, iap; *boca abajo poner* — capagagantani. L. naltap*u*k (*u* chilena); *boca abajo estar* — sanacatani. L. paragtani.
Boca de fuego — nogoncaté.
Bocado — asatiquetá. L. lolotaquiayáp.
Bocear ó gritar — savalách. L. yaloktapék.
Bofes — lathi. L. lachi. laschi.
Bolar — bayó.
Bolsa — yogoqui. L. xidigláy.
Bolverse azia otro — ataygét.
Borracho estar — aymotagaic. L. targráik.
Borrar — palagat.
Borrega — aylolá.
Bosta de vaca — bacaletech. L. latek.

Botija — lahyé, laconá. L. naconá.
Boton — legahasité. L. legresté.
Bramar ó cantar animal — detohén. L. dosoktapék.
Brasa — pocó. L. pucó.
Bravo — velematecayé.
Brazo — yivach. L. lapiquél; *brazo* cadapigé; *mi brazo* — yapigé, 2ª Adapiged; *brazo izquierdo*—emách. L. emák; *brazo derecho* — manoentá. L. aloic.
Brazos — yapigé. L. piquel, lapicál.
Brea de árbol — nihagát.
Buenísimo — manoentaú.
Bueno — nohen, noentá. L. noén; *yo bueno* — ayen-noenta; *muy bueno* — nouentaú.
Buenos dias — lacamí.
Burla — adiém, tientapéc.
Burlar de otro — sasaedém.
Buscar — nitapequé. L. mitapké.

C

Caballero — nessallany.
Caballo (el) se ha perdido — socatapec cavayo.
Cabar con azadon — anosy.
Cabecear — agnatapingni. L. ochacalú.
Cabello — cova; *mi cabello* — ygué; *cabellos* — coué. L. laué.
Cabeza — colcoic (ó calcoic). L. lcaic. *cabeza*—lacayé; *mi cabeza*—yacayé; *cabeza de linaje* — nessagahanïch, ó capidinigác.
Cabo de cuña -- yauách. L. cochipelauák.
Cabra — oloho, nequetác. L. ctak.
Cabrero, cabra — oyamagáth.
Cabron — negetach.
Cada dia — nahagát. L. nauak, naagaté.
Cada año — voidi. L. uui.
Cada uno — natedapech.
Cadillos — thassóth.
Caer, cayme — sanatini. L. nahani.
Caerse y perderse — socatapéc. L. somapek.
Calabaza, zapallo — lotani. L. taní.
Calabazo, porongo — cahapagá. L. chimay.
Calabazo, mate — capagloy. L. chiquilí.
Calambre tener — dipiacé.
Calavera — elcaic. L. elcaic (*cabeza*).
Caldo — lihi L. lihí.
Calentar algo — nitón. L. paygrát.
Calentura — napagyadá. L. alolá.
Caliente — tapayá. L. dapokó.
Calor — nitilitiagá; *calor de fuego*— edalehedegá. L. apakatá.
Calva — caycalahué. L. cuitaic.
Calzado ó zapato — xipelá. L. pelaté.
Calzones — namagazó, yamahasó. L. nmagasó.
Callar — lotay. L. enratá.
Cállate — avenanay, elotay.
Cama — yumá. L. lomá.
Camaras tener—saygóth. L. ataranék.
Caminante — xipiegó. L. icteék.
Caminar — lesaycó. L. cainegué.
Camino, senda — nacanahaic.
Camisa — valóch. L. lomrgqui.
Campana — natoyna. L. latoina.
Campo — namacatapéc; *mi campo* — saquidá.
Canal — xyléch.
Canecer — yagaic, lapalagay. L. yapagralcaik.
Canilla — caditi; *mi canilla* — hité; *canilla* — cadihipirech; *canillas* — litil.
Cansarse — lecoytéch. L. cuitoók.
Cantar—lach, yláeh, ahoonagán, avenagán; *cantar el pájaro* — nohón. L. noyín.
Cántaro de barro — naconá. L. naconá.
Canto, cancion — avonevagan. L. ongrapek.
Caña — nacocotalaté. L. lacoctá.
Caña de maiz—avagapinéch. L. awaipinék.

Capadura — lititá.
Capar — catelolá.
Capia, maiz — lacapiagaic.
Cara ó rostro — ysich. L. lassík.
Carámbano — athorí. L. aloní.
Carancho — cacadé. L. conagradí.
Cárcel — nohich.
Carcoma ó polilla — lcthoó. L. chigronók.
Cardenar ó desmontar — avecolá auquesohón.
Carga — lathiognaná. L. malametalék.
Cargar el hombre — avatí.
Cargo hacer — huapctá.
Caritativo — tosilahuél.
Carmesi — logodagáy.
Carne — lapáth. L. lapát.
Caronas — nepagantá. L. pagra'atá.
Carpintero—coypaió; *carpintero que hace puertas* — cahivó; *carpintero que hace ventanas* — laheté.
Carta — nedé.
Carreta — naulená.
Casa — nohic, lavo, nohich. L. noyik: *por casa*—nohic enná; *casa mia*—ibó.
Casadera — cañi, natedác.
Casarse — siruaduadón, avadon. L. uadám; *casarse* — vadóm, avadón. L. wadóm.
Cáscara — ohóch, lohóc. L. loók.
Casco, tiesto — lonóch. L. dolá-yolék; *casco de tostar maiz*—tonanogqui.
Casi — yách.
Casita — nohicoléc.
Castigar — uvagám. L. uagám.
Casualmente — sidanacú.
Catarrado estar — nosotomatá. L. nemnumrá.
Causa, ó por — avoyasová.
Cautivo — nahách. L. laták.
Cebada — tanta scauem.
Cedazo — tigosognogqui.
Ceja — hiloté. L. loté (pestañas); *cejas* —canché. L. npé.
Ceniza — való. L. al-ló.
Ceñidor — yanich. L. saatarqui.
Ceñirse—tiosagtigui. L. achigratevó.
Cera — lapá. L. lapá.
Cerca — coyocota. L. coyoctá.
Cercar — quepactá. L. coipadit.
Cerco — pacatá. L. pactá.
Cernícalo — noin.
Cernir — darapech.
Cerquita — chiutetá.
Cerrar la boca — apoguiap. L. maratáp; *cerrar puerta* — pogilasón. L. opoguilasóm; *cerrar portillo* — lavopeyló lavacó.
Ciego — canám. L. canám.
Cielo — pigém. L. piguém; *el cielo es de Dios*—Dios pigén; *mi cielo*—ni-piguem, nipigem.
Ciertamente — nocaensá. L. amilík.
Ciervo — tiganigó. L. chigranigot.
Cimarron — notagaic. L. naouék.
Cinco ó tres y dos — nivaca cacaynilia.
Cincha — sotaqué. L. sotarqui.
Ciudad — pueblo. L. nohiguettá.
Clamar — sadiná. L. lalrák.
Claramente — ititigní.
Claridad — yacogsigni.
Clavar — sadiní. L. adiní.
Cobarde — culancaic. L. colanacayó.
Cobertera — apogui. L. lapó.
Cobijar, tapar — napohiná. L. apoguini.
Cobre — lechát. L. lkát (*hierro*).
Cocear — assotagam. L. yassót.
Cocido ó cocinado — sedatotá. L. sedatotá.
Cocinar — evossí. L. euossi.
Coger á uno — caconegué; *coger maiz* — natagnách. L. lató; *coger algarroba* — satognách. L. satognák.
Cogote — cossót. L. locossót.
Cojo — vayodagay. L. uaijchi;
yo cojo— conneget; *yo cojo pan*—saconeget; *yo cojo leña* — sacoypac; *yo cojo agua* — saygasomá; *yo cojo carne* — adayguiác.
Cola — adahasith. L. ladarashít.
Cola para pegar — ruuná.
Coladero — lohó.
Colar ó cerner — napisí.
Colgado estar— cunidasigém. L. cuñetashihuém.
Colgar — ytiasidém ygtiasigém. L. cunetashiguém.
Color negro — udaic, lagdagaic. L. laigdraic.

Colorado — etoch.
Collar de hualcas — cunitagat. L. alcolá.
Comadreja — linigui. L. uiyim sogonasó.
Comamos — siquiahac, siquiacá.
Comen — siquihé. L. dequehé.
Comenzar — suetó. L. salieú.
Comer (antes de) — quecallagá siquehé; *por qué no quieres comer?* — quotarien siquehe ayo?; *tú comes* — avequehe; *por qué comes?* — quotarien siquetié?
Comezon tener — disique.
Comida — conoch. L. nalik; *yo comiendo* — illic tapéc, vel, tapegá; *como* — siquehé; *no como* — sasiquehé; *yo como* — siquehé; *como y bebo* — siquehe niyom.
¿Cómo? — ygariém?; *¿cómo estás?* — melaham? L. malayamuktá; *¿cómo te llamas?* — ygamen, adenagáth; *cómo hareis?* — ygameheneció?
Compadecerse — tiodách. L. unatók.
Compañero — navegavá. L. nauegroá.
Compasion — sitiodém.
Comprar — lasigué. L. sienagranà.
Con — sudá.
Concebir — valaháy. L. ualráy.
Conceder — sipitá. L. yaném (*dar*).
Condenar á muerte — alavati.
Cóndor — ailpolló.
Conejo — sooná. L. sogoná.
Conejo viscacha — oledemá. L. naguishik.
Confesarse — togenanangat.
Confesar á otro — ledeyá.
Conjunción de luna ó luna llena — nolacatihí.
Conmigo — yhiyá — (está). L. diauhsunuktaniá.
Conocer — sahuatelon. L. auactón.
Conseguir — saconegét. L. aconeget.
Consentir — sahayá. L. cdiavotapék cpitó.
Considerar — nitohenec.
Consolar — seyalgedém. L. nogikpek.
Contar, escoger — alcahguiló. L. aloktín.
Contento ó gozo — neton dapegéc.
Continuar — catasaygé.
Contra — nahalaté.
Contradecir — sahuanagét. L. scailik.
Convalecer — lidimehuéch. L. laloló.
Convidar — nyiomi. L. anachit.
Convocar — salahám. L. yeranaeraik.
Convocatoria — lapoyath.
Corazon — quiriacaté. L. lquillacté; *corazon* — quidiacaté. L. uttiyacté.
Corcova — lelách. L. ellák.
Corcovado estar — mamách. L. lanák.
Coronilla de cabeza — yomilló.
Corral — layé, coypadit. L. cuaipalit.
Corre — anacalegoch, nacalegocó.
Correo chasque — yatentá.
Correo — nalohó.
Curiosa cosa — runá.
Cortar cosa — caloguetá.
Cortar — Sipelech. L. pelgueék.
Corteza — lóch.
Cosa — canadé; *cosa chica* — quotitá. L. cuchunik; *cosa ninguna* — cadegetá.
Coser ropa — niteth. L. ntét.
Costado — lahi, hissot. L. layel.
Costilla — nitissith, canitissit. L. chisitt.
Covarde — culancaic. L. colanacayó.
Crecer — lecá. L. maladesát.
Creer — sancaten.
Criado — lelacath.
Criar niño — cagetá lecotitá. L. lipraán.
Criar de nada — decohó.
Criatura — negotolech. L. lali.
Crucero, estrella — vacatini. L. uacajni.
Crucificar — lotisinagnagat.
Cruel — sadosigilahuel. L. djilroik.
Crujir de frio — dite.
Crudo — toquitiqui. L. tokchiqui.
Cruzar — avasaloquec. L. patacá.
Cuando ver **Quando**.
Cuándo sanareis? — malaquio cadameuéch?
Cuándo sembraremos? — ymalaquio caga, sagnanách.
Cuántos son? — ygamelayó.
Cuatro — nalotapegat.
Cubrir — napugni.
Cuchara, concha — teconéch, deconech. L. conék.

Cuchillo — illonech. L. illonuc, illonék; *mi cuchillo* – yayllonéc, 2ª adayllonéc.
Cuello — yocolá. L. oculá.
Cuentero — melayó. L. luknunráy.
Cuerno — elpeue. L. lpuwél.
Cuero — lahóc. L. loók.
Cuerpo — yohóch. L. oók; *cuerpo muerto* — ylleú. L. ylleú.
Cuervo — tatogesán. L. tegesan.
Cuesta arriba — casognagá. L. quishiguén; *cuesta abajo* — ataniquedá. L. nooték.
Cueva — havác. L. lauacó.
Cuidar — lapegá. L. lpegá.
Culebra — comohon. L. maik.
Culpa — nacahyen.
Cumbre de cerro — casognagá.
Cumbrera —coypàch. L. cassognagá.
Cumplir promesa — sanadamó, L. sanadomó.
Cuña — catipé, cotipé.
Cuñado — yallihi; *mi cuñada* — lidavá.
Curar — natadem. L. npachi.
Cureña — cutinagth lecáth.
¿Cuyo es esto? — cacaydcnaga alon? L. negalogojná.

CH

Chacra — xiló. L. aurá.
Chaguar — tohuelé. L. ernrát.
Chala de maiz — lovi. L. laué
Chañar, fruta — petacay. L. tacaé.
Chato — udapàch. L. olapék.
Chica — lathahá.
Chicha — avagalihy, sotaqui. L. latagrá.
Chicharron — lopió. L. toneguishik; *chicharrones*, — lopiol.
Chinche — netagoloy; *chinche, binchuca ó garrapata* — apelá. L. micae.
Chorrear — nitani. L. nitani.
Chupa — avoylapigué.
Chupar — napioch. L. pigók.

D

Dame de comer — avanoch; *dame que comer* — avanoch; *dame caballo te daré cera* — avoylo cavayo lassiguetó lapichlapá.
Danzar — anól. L. dasotapék.
Dar — saném. L. sanadóm; *dar bofetada* — suaganót. L. uagran; *dar vueltas* — sicladesóp. L. coleetapek; *dar castigo* uvagalóc; *dar coces* — euasotagam; *dar de comer* — siquiagám. L. quiaranék; *dar de beber* — niomahám. L. niomagran; *dar de mamar* — lipahám. L. lipa-ran; *dar consejo* — sapagagem. L. loparaguém; *dar cuenta* — sagatagném; *dar porrazo* — sanateguet; *dar prestado* — anasaguat. L. nauát; *dar pesares* — higuet; *dar vida* — sichalatech.
Dardo — nolegé; *mi dardo* — ygui.
Darla á otro — arialá.
Darse priesa — sihalá. L. amcainigué
Darse prisa — adialacohinech. L. ianem.
Date priesa — sapetani.
De allí — xidissó, edá.
De aqui — enná, dequeñá, hic. L. naáaqui; *de aquí á un poco* — comebetá llacaen. L. locchiguí.
De donde — meticage — unde; *de donde viene?* — ymaquitagé, ygatiacagé.
De esta manera — ennó.
De este tamaño — lecagá.
De la otra parte — delahi. L. legó.
De aqui adelante — oavovó.
De mañana — netelá L. tetó.
De más de esto — uateth.
De valde — divál.
Debajo — voth.

Debajo los piés — vothaypia.
Deber — savolasigue. L. niyaúm.
Decir — dusí.
Declarar — sauám.
Dedo pulgar — yagantacote. L. yaratálaté; *dedo índice* — yahantalaté.
De donde — matijcagé.
Dedos — cotiagantá. L. leraltá; *dedos todos* — yohantá, yogantá.
Despacio — notinapech.
Defender á otro — sicutihác. L. auquechák; *defender á otro, alabar* —adeancatén.
Defenderse — lateget.
Degollar — peleguegaic.
Dejadlo — sacaén.
Dejar — yané. L. oreá.
Delante de ti — tatayget. L. autá.
Delgado — calotegé. L. coloteguen.
Del que se admira — imetentedapec.
Demonio — novath, ayaic. L. nauétt.
Dentro — vagi, lalovo, laelovó. L. pauó.
Derecha cosa — noentegue. L. laitegó.
Derecho — calagotéch. L. noitigú.
Derramar liquido — aucó. L. ucó.
Derramar no liquido — ocudagáth.
Derramarse — aucó.
Derretir sebo — sitón. L. tonigueshik.
Derribar — samagní. L. marani.
Desabrido — alcotá. L. scatoi.
Desaparecerse — sacatapech. L. sottasauána.
Desatar — osouech L. ausouék.
Desatinar — sanayaten.
Descansar — numatehuech L. aumaték.
Descolgar — yanehuech.
Descorazonado — pugagadách.
Descortezar — siguesocó. L. cahalók.
Desde quando? — malagui.
Desdicha — socayguém.
Desdichado — theogodaic.
Desear — disahá. L. disoó.
Deserbar — anapúch. L. anapók.
Desgraciadamente — scauen.
Desgranar maiz — nagolá avaga. L. ausolá.
Deshacer — sapalagáth. L. despagramá.
Deshonesto — ayaic.
Deshonrar — ahuatón.
Deshonrar can obra — ahuadón.
Desierto — nacaensá.
Desleir — lagaat. L. liyokauyokén.
Desmayarse — timadileú. L. temeleú.
Desmayo — layame. L. yameléu.
Desnudar á otro — sotanec. L. calapoté.
Desnudarse — sovauech.
Desnudo — vaguec. L. uetaúk.
Desollar — ecolá. L. aucolá.
Despavilar — valamát.
Despaviladera — loleló.
Desparejo — cavemelech.
Despeñarse — saloleguini.
Despeñadero — limiagni.
Despertarse — satón. L. lauék.
Despertar á otro — satoném.
Despierta ya — liraten.
Desplumar —anotech. L. anoték.
Despues — comelé; *despues* — tocomelé, ocomalencupá. L. auit; *despues de tres dias* — comelelionaagatesá.
Desterrar — liacapegéth.
Desvariar — satitatá.
Desvergonzado — dusiquiavel.
Detener — navanogét.
Detras — loví. L. lelók; *detras de mí* — ynadicayém; *detras de tí* — luvidá.
Deuda — sanadon.
Deudor — sancaycá.
Devanar — alanegé.
Dia — nahá. L. naág; *dia del juicio* — calagosigém; *el otro dia* — quesó; *dia de fiesta* — sivalayagac; *dia de trabajo* — soonatacna cononahá; *este dia ó este sol* — nagi 'signahág. *el dia ya aclara* — ligiriogidrietadá; *un dia de estos* — comavani quotahanahág; *dia ya es* — lenahá; *de dia* — nahág; *cada dia* — sonagantapecuó; *al medio dia* — lenahaúg; *un dia despues* — comelenahag; *un dia antes* — callaganahag; *dias y noches*—naha-cahaypé; *todos los dias* — sacaavealocoyo enaganagéc.
Diablo — ayaic.
Dice que ya vendrá — llani-anoyá; *dice que no quiere venir* – nipidiacapéc.

Dicen — napegá. L. napegá.
Dicha — natich.
Diente — yové, logué. L. luef.
Dientes — cadové, logué; — *dientes* yogué, yuué, 2ª adogué; *mis dientes* — adoyogué.
Diestra — ydagnacaté.
Diez y dos cuatro y dos — cacayni nivoca nalotapegat.
Difícil — sasayatén. L sosayatén.
Diligente — patetá.
Diluvio, aguacero — avolalú. L. avotalú.
Dios — Dios; *Dios mio* — aymini, 2ª ynani; *Dios está enojado contra el pecador* — Dios salmaté nahalaté iade scauen.
Disciplinarse — uvaganlóch.
Disputar — sigleydaú.
Distribuir — pelcapiquí.
Doblar — nahanléch.
Doble cosa — avinaniglú.
Doy pan á Juan — Joan nadená sanen.
Doler — chiguet.
Dolor — coyach. L. lueták; *dolor de muelas* — inechiguet, L. huejlu-é; *dolor de parto* — siuetidium. L. dicotapék.
Donde — menagé, ydivagé; *donde se veia* — ymataicó; *donde se iria?* — ymataycó; *donde está?* — menagé; *donde buscaremos vestido?* — ygameuedaco quotogó; *de donde viene* — ymaquitagé; *donde está Dios* — menagé Dios?
Dormido — ottitá.
Dormilon — otegacate. L. otegrait.
Dormir — sitioti. L. ochi.
Dormiré — Sootió.
Dormitar — otitá silemonegá. L. lochacoló.
Dos — cacayni, *vel*, nivoca; *dos veces* — nyapéch. L. napék.
Duelo — chiguet.
Dulce — amó. L. amoó.
Dura cosa ó fuerte — anni. L. dannió.
Duro está — rahani.
Duviar — sayogoni.

E

E, assí es, assí es — nacaen, nacaen.
Ea pues — lothaij.
Eclipse de sol — navegelech. L. nawegelék.
Echa el perro — piochavedevéth.
Echar mano — sicuuay; *echar en remojo* — sipetajagú. L. anpét; *echar á perder* — socatapéch. L. chigú; *echar á perder hablando* — sasayaten, nolagatitigí.
Echarse — ninanini. L. nahani.
Echate — wigiri.
Edificar casa — suetoivó. L. auehonoyik.
Efectuar, acabar — ayauú.
El ó ella — halám.
El dia de oy — signahág.
El pan es mio — nadená ayén.
El dia ya aclara — ligiriogidrietadá.
Elada — aloné. L. aloné.
Elar — haloní. L. haloní.
Elegir — silahá.
Embiar — hucó. L. aulá.
Emblanquecer — yapagagagui.
Emblanquecer á otro — yapagach.
Emborracharse — aymotagaic. L. taraik; *emborrachar á otro* —nihoná.
Emparejar — nolocotenach. L. aloknát.
Empeine — capialelach (opia?); *empeine de pié* — hipialelách. L. lapialák.
Empezar — yloticaymó.
Emprestar — lañasaguat.
En — noen; *en donde* — mehuagé (ubi); *en medio* — laylini. L. laylni; *en todo lugar* — caymagá; *en todas partes* — caynnáhat. L. nauaknalayél; *en vano* — sutiagá.
Enano — lepolló. L. uagradenát; *enano ser* — checaiy.
Encargar — cielopagané. L. napegá.
Encender fuego — solomnodeon. L. analón; *encender vela* — higogiloté.
Enciende fuego — avalonnodech; *enciende vela* — netelauát.

Encima — valéch. L. ualék.
Enclavar — avolasí.
Encubrir — avagatigí.
Enderezar — salamagitini.
Enderezarse — salamagasigém.
Enea ó totora — palóch, chéená. L. canarayák.
Enemigo — checaguém.
Enfadarse — salmatá. L. lalematá.
Enfadar á otro — salmatayá.
Enfermar — saygóth.
Enfermedad — napitená. L. lalotrashit.
Enfermíssimo (muy) — manosaygoth desaú.
Enfermo — saygoth. L. lalolá; *muy enfermo* — saygoth-desaú.
Enfriar á otro — atomenaa-taacaém.
Enfriarse — tometá. L. tatóm, tomtá.
Engañar — satenatit. L. tenatsit.
Engarzar — avodoquí.
Engendrar — sauué. L. ucacharát.
Engordar — siquieham (c?). L. iechák.
Engrasar — arrenegé.
Enjambre — lalahath. L. lalagrát.
Enjugar boca — yogiapé.
Enjugar otra cosa — cayahat.
Enjugar ó secar — apegém.
Enjundia — nititá. L. lpiú.
Enlaza — anocovim.
Enlazar — anocovin. L. nocovién.
Enlazar — socohin. L. coiyalék.
Enlucir — yemadech.
Enojarse — salmatá. L. lalematá.
En qué tiempo? — ymagi, ygamelagí, é.
Enseñar — sapagagém. L. apagrgaguém; *yo enseño* — sapaganagén; *tú enseñas* — tianapaggaém.
Ensoberbecerse — salmatá.
Ensuciar — amenegé. L. alató.
Ensuciarse — satagnaní.
Entenada — latinnegól.
Entenado — noquidac.
Entero — au*n*etuigú (*rr*?). L. enauák.
Enterrar muerto — siladini. L. ladini; *enterrar grano* — apagici. L. yvajni.
Entonces — nocaycacaná, yecaha.
Entortar — alahanegé.
Entrañas — dilahuel, lahuel. L. laylichi.
Entrar — nognebú. L. nagrganewó; *entrar muchos* — cayodá. L. eyordó.
Entregar — yanemó. L. yané.
Enturbiar agua — ymalacatá. L. malactú.
Envejecer (vir) — laymigí. L. masegrgaic; *envejecer* (fem) — emiyagay. L. leray; *envejecer árbol* — lethó.
Errar viendo — lecmacá. L. nipeén; *errar hablando* — anasilgedém.
Escalera — lagué. L. lapiralá.
Escampar — nelalagath. L. maniguét.
Escapar — ysit. L. nanit.
Escarbar — anosí. L. anoshi.
Esclavo — nelatách.
Escoba — pelalaganaccaté. L. logranocté.
Escoger – alcagiló.
Esconder — sohotiní. L. nierohani.
Esconderse — naniogtini.
Escondidas — sootinó. L. ñoróttani.
Escribir — sidagám.
Escuchar — sahacó. L. naiaargani.
Escudilla — coygoth. L. coyguétt.
Escupir — anacaygóch. L. caygrolalí.
Escurecerse — naydagét.
Escuridad — napalini. L. napalní.
Escuro — laydagaic, napalgá. L. laydraik.
Escurrir — nehetón.
Escusarse — sosinetequiagá.
Espaldar — lapaltetá. L. lapalatetá.
Espantarse temiendo — diohi. L. diohí.
Español — nessagallanéc.
Esparcir con las manos — alelagatini.
Espejo — ennasó. L. talmaráy.
Esperame — ovatayvá (y) ogataigá.
Espesa cosa — thená.
Espesar — lalegé. L. cipogrgóm.
Espiga — nasoyagá. L. lasogrira.
Espigar — dagohi.
Espina — dinech, helé, l, pinech. L. yerát; *mi espina* — nepignech.
Espinazo — lelach. L. laralpinik.
Espirar — ylleú. L. ylleú.
Esponjar — tatapigí.
Espulgar — lohiuá. L. louiá.
Espuma — timáth. L. lahalí (*de sapos*); *espuma hacer* — lathiomagá.

Espumadera — lohó.
Espumar olla — lathiamagá. L. luchi.
Esquina — lalimacaú. L. lalimac'ú.
Esse — edá.
Está blando — dedamitá.
Estaca — penagnacaté. L. loposte.
Está caliente — tapacá.
Está cocida la comida? — tenequehé eneuath?; *está cocido* — meratotá; *está crudo* — sadató; *está duro* — taní; *está enojado* — salmatá; *Pedro está en su casa* — Pedro soentacná edá nohic; *está flaco* — yapotá; *está frio* — hatón; *está gordo* — yotiach; *está hondo* — etap; *está limpio* — noentelech; *está maciegoso* — appelóch; *está mojado* — tappapitá.
Esta noche — nequepé. L. npé; *esta noche* ó *la noche de ahora* — nagi necepe.
Estanque — cahím. L. lagtógoté.
Estaño (*hierro*) — lecath.
Está seco — taccatá.
Estar bueno — ayim noen; *estar en pié* — anatiatini; *estar nublado* — naglec; *estar preñada* — ayengualagai. L. gualgray.
Estás alegre ? — netontapéch; *estás bueno?* — mellan noentá; *no estás bueno* — scauem quiegá; *estás enfermo?*—maguaygoth ?; *estás sano?* — simeuech; *no estás sano?* — aysadademenech; *si estás enfermo* — aha saygóth ; *estás triste?* — meraqui, cogiavel.
Este — ennasó; *este año* — necvóy. L. uoi; *este dia* — signahá. L. nahá (*hoy*); *este dia* ó *el dia de ahora* — naginej nagate; *este mes* ó *esta luna* — nagi cahogogoic; *este nuevo año* — adela gaic. L. tres oidi; *de aqui tres años*; — *Este pasado año* — sicvoyliá. L. sigoiliá.
Estercolar — uvitigóth.
Estéril año — lechamáp. L. cauemnawi; *estéril mujer*—sadecohó. L. *id.*
Estiercol — yatech. L. lalék.
Estio — savogó. L. tapaló.
Estira — avvéch. L. awék.
Estirarse — anolagam.
Estólido ó **zonzo** — ythahaló. L. ytarló-opa.
Estorbar — supitahác. L. saupitarák.
Estorbo — ayotegá.
Estos — mnavaso *isti*.
Estoy comiendo — siquetapéch ; *estoy bueno* — ayem noentá.
Estrechar — apatadavó.
Estrella — avacatini. L. wacáni.
Estrivo — lapigqui. L. dapik.
Estrujar — anelóm. L. anelóm.
Estudiar — nayatén.
Eternidad — latugitich.
Eterno — latugitich.
Examinar — siquelanaté; *examinar, hacer cargo* — amasiquiagath.
Exceder — mamotiagá.
Excelente — madiodiaye; *del que exclama ó invoca* — nacá, naca Dios! ahá, ahá Dios!
Exprimir — anelóm.

F

Fácil cosa — sacalacatá. L. nalacatá, *está bueno*.
Facilmente — adijalac.
Faldriquera — ayogoquí.
Falsamente — chepecaic.
Fallar — sasahilalech.
Faxa, faja — tianich. L. saatarqui (*lana*).
Favorecer — sicutihac.
Fé — sancatén.
Felizmente — noentá.
Fértil año — salahá. L. nohon nawí.
Fiambre — nasiné. L. tomtá.
Fiar ó **prestar** — nasauat. L. naawat.
Fierro — lecat. L. lcap.
Figura, rostro — nasich. L. lasik.
Fila — nanogtini.
Fila poner — natiatini.
Fin del mundo — nacalagaic.
Firme cosa — aniani.
Firme estar — aiendani. L. danianió.
Flaca cosa — yapotá. L. epo'tó.

Flaca estar — diapotá.
Flaco está — yapotá.
Flauta — yaside. L. lashiidé; *flauta tocar* — avasigí. L. siidigui.
Flecha — niticna, ticná. L. chigná; *la flecha es mia* — tigná ayén; *flecha chiquita* — ticnallole; *mi flecha* yticna, 2ª aditicna.
Flechar — sahihim. L. ouayím.
Flechas — niticná.
Flojo — colancaic, callogagaic. L. colancaic.
Flor — nasoviagá. L. lasoviará.
Florecer — dasovi. L. dasovi.
Flujo de sangre — natagó. L. ntagó.
Fogon — duhuelé. L. lowelé.
Forcejar — nanagtini. L. ananarát.
Fornicar — navugé. L. wadóm.
Forzudo — guanagaic; *forzudo* — gunagá.
Fregar con agua — aviyó. L. awiyó.
Freir — siton. L. autón.
Frente — latap, canepé. L. lotap.
Frio — hatón, nomagá. L. nomrá; *frio hacer* — nomahá. L. nomrá; *frio tener* — dité. L. elemnomrá; *frio de fiebre* — noytolagá; *frio está* — meaton; *frio tienes?* — meratehé.
Frisol ó **poroto** — apelá.
Fruta — halá.
Fuego — nodech. L. nodék; *fuego hacer* — savoyolé. L. walonnanodék; *fuego atizar* — lasocó; *fuego pegar* — higogi. L. teloá. *fuego apagar* — salamát; *fuego encender* — savoyolé. L. awoyolé (*déme*).
Fuente, manantial — netatalcaith; *fuente que corre* — latiugé.
Fuera — ayvéch, lovi. L. aywek, edá.
Fuerte cosa — anni. L. danió.
Fuerte persona — oanagaic. L. aneráic.

G

Gajo de árbol — lepeué. L. upuué.
Galillo de la lengua — nocoytiqui. L. coichiqui.
Gallinas — olegagál.
Gallo ó **gallina** — olegagá. L. olegrá.
Gana — disahá; *gana tener* — diasapáth. L. diasapáttó.
Ganar jugando — sahaguéth. L. láwigrán.
Gangoso — osimilicá.
Garganta — ycololich, cadacoicquiti. L. lcossót.
Gargantilla — malagaic.
Gárgara — quotiloth.
Garrapata — apelá. L. pelá.
Garrote — hetahá. L. ipák.
Gato — copaich, copaic. L. copaik.
Gavilan — voic. L. oík.
Gejen ver **Guyen.**
Gemin — avanoth.
Generalmente — cadimita.
Gente — yaledipi, yaliripi.
Gloria — sayó.
Gobernador — apó. L. saleramík.
Gobernar — letagán.
Goloso — avalóch. L. quiarayúk.
Golpear — anosini. L. uarán.
Gordo está — yotiac.
Gordo, grueso — yutiach, yotiac. L. cheoúk.
Gordura — tiagadaich. L. charadáik.
Gota — nitani. L. nictani.
Gotear — nitahuéch.
Gotera — lahuách.
Gozarse — yuvá.
Gozo — sayalgedén.
Grada ó **escalon** — niparqui.
Grana, color — túch. L. túk.
Grande — lechá. L. pók; *muy grande* — lechaú; *grande hacerse* — higui; *grande no es* — salecoté.
Grandecito — lechatá.
Grandíssimo — lechaú.
Granizar, piedra — latihi. L. lech'hi.
Granizo — latihí.
Grassa — lititá.
Greda — ehunná. L. nacó-ná (*olla*).
Grillos — nogualelchét.
Grita — yagualacá.
Gritar — savalách. L. alák.
Gritar recio — anetenech yagualách.
Grueso — lecha. L. pók.
Guanaco — nanagnách, nagnagnach. L. nawará.

Guarapo—niiyoch. L. iyók (*con agua*)
Guardar — sayamagath. L. yamrath.
Guerra — natatagath. L. la'atarátt.
Guerrear — nagnaté. L. laatarák.
Guiar ciego — aviquiá.
Guisar—avadevolech. L. wadowolék.
Guitarra — nivigé.
Gula — agolóch.
Gusano — quotiloté. L. chilot'té.
Gusanos — cotiloth.
Gustar, agradar — ammá. L. ammó.
Guyen ó **mosquito**—tilolé. L. chit'olé.

H

Habas — napidiló.
Habla — avetacá, ovetacá.
Hablar — avosi. L. tak tapék.
Hacer — suetó. L. awót; *hacer aguas* —lloté; *hacer del cuerpo* — satagám; *hacer burla* — adihém; *hacer calor* — nitilitiagá, tapaló; *hacer frio* —hatón. L. nomrá; *hacer bien á otro* — sitiodém; *hacer mal á otro* — tiodách. L. cawém; *hacer ovillo* — lahanegé. L. anegué; *hacer madeja* — alepátch. L. alopát; *hacer ollas* — sahanataqui. L. nataraqui; *hacer leña* — lodém. L. oipak alodém (*bosque*); *hacer tarde* — lavith; *hacer trenza* —hagepagát. L. parát; *hacer viento* — neté.
Hácia donde ha ido? — ygamaditaygen?
Hacienda — nelopi.
Halcon — volcoleth.
Hallar — sanatá. L. nnatá.
Hambre — cohatetá (*tener*). L. eccowott; *hambre teneis*—adnadeovát.
Handrajo, trapo — hipo-sahuen. L. erayúk.
Harina — nesoti.
Harnero, cedazo — nesadená.
Hartarse — leviáth. L. sadesá.
Harto — yocó. L. *no quiere más*.
Has comido? — satich? *has dormido?* —sothi?; *has rezado?* —sonahan?; *has visto á Pedro?*—Pedro hilahá?; *has oido gritar?*—sacane lagách?; *has tocado el cuchillo?* — illo-nec utocatiá?
Hasta — miní; *hasta aqui* — hodiochetená. L. nquiduó (*q?*).
Hasta ó **cuerno** — pené. L. lpuwé.
Hato — hippó.
Haz ó **atado** — avecuni.
He aqui — henná.
Hechar á perder — socatapéch. L. chigú.
Hechar á perder hablando — sasayatén nolagatitigi.
Hechar mano — ochonegeth.
Hecharse — ovigni. L. nahaní.
Hechicero — pioognách. L. pioronák.
Heder — netigá. L. chigú.
Hedionda cosa — tigadagaic. L. chigadraik.
Helada — aloné. L. aloné.
Helar — haloni. L. haloni.
Hembra, animal — aló. L. aló.
Hender — hoyodagaich. L toyarachiqui.
Herida — heclivá. L. laigotagrgát.
Herir — quegmagaic. L. ipel-lék.
Hermana menor ó **hija** — nolé; *mi hermana carnal* — yacayá; *hermana menor de él ó ella*—yopile adadisa; *hermana menor de él ó ella*—lanoladasá; *mi hermana mayor* — pilehe; *mi hermana menor carnal respecto de su hermana mayor carnal* — nole aytay lecotitá.
Hermano (mi)—yacayá; *mi hermano carnal* — yacayá; *hermana mayor respecto de la hermana menor* — notolé; *hermano* ó *hermana*—ycayá, yacayá. L. lcayá.
Hermosa cosa — noentá.
Hervir la olla — natiahám. L. nachám.
Herrero — nogotosonách.
Hiel — ham, lissi. L. ham, lssi.
Higado — lolamech. L. lolamék, llikillacté.
Hija — yalé. L. yalolé; *hija del padre* — yalé; *hija* ó *hermana mayor* — pilé.

Hija única — nathedacani yalole, yale nathedác; *hija que yo engendré* — yalé; *hija de la madre* — yaté, yale.
Hijo—yalech, yahalec. L. yalék; *hijo varon del padre* — yalech ; *hijo ó hermano mayor* — pitiacá ; *hijo ó hermano menor* — nocoléc; *hijo único* — yalech nathedac; *hijo que yo engendré* — yalec ; *hijo de la madre* — yatehe lopileté ; *hijo que yo parí* — yalec decohó; *el hijo último* — nidisicolec yalech.
Hilar — caleteganám.
Hilo — yagnagáth. L. calehená; *hilo así* — lahanéch. L. tetaranté; *hilo delgadísimo* — lecabasam; *hilo torcido* — lahanegé. L. ygalagat-tegué.
Hierva — iduá. L. awacpí.
Hincarse — nahalaguát. L. adiniliiktél
Hinchado — nahalát. L. nalawót.
Hinchazon — lóch.
Hojas — lavé.
Holgarse — seyelgidí.
Hombre — yahalé. L. yalé.
Hombrecillo — yahalolé.
Hombrecito — yalolé.
Hombres — yaleliá.
Hombros — cadallacó. L. lallacó.
Hondo — táp. L. táp.
Honrar — avelavá.
Horca — coytanalaté.
Hormiga — catipillagay. L. ca'isác.
Hormiguero — nirém. L. niém.
Horno — categnagatí.
Horqueta — peué.
Horrorosa cosa — ayaic.
Hoy — nagui. L. naguí.
Hoya — lavé.
Hoyo — limaganí.
Hoz — nequedená.
Huasca — avagan; *mi huasca* — yuvaganagat.
Hueca cosa — caycalanách. L. ikchiguí.
Huelgo — huecacáth.
Huella ó rastro — cadovaléch. L. awalgué (*rastrear*).
Huellas — hivatech. L. pia'té.
Huérfano de padre—saplóc. L. scalptaá; *huérfano de madre* — cacalateé. L. scalaté.
Hueso — pinéch, pihinech. L. pinék, lpihinek.
Huir — yssith.
Huirse — nogotá. L. camachiaicte amuktén.
Humada cosa — pactilogon.
Humear — nemalá.
Humilde — tosilahuel.
Humo — nemalá. L. nemal-lá.
Hundir, véase **Undir.**
Hurtar — sucatiá. L. cachí.
Huso para hilar — nacalep netagaté. L. calejnannoté.
Huso de hilar — alcaleheterí. L. calenan'hté.

I

Ignorar — sasayatén. L. sayayatén.
Igual — nalotath. L. nalotat.
Igualar — nalocoten.
Imágen — locatá.
Imitar — checoinomain.
Impaciencia — cotaglagác.
Indicar, mostrar — satiagná. L. cha:raná.
Indigna — nacá.
Indignarse — salmatá. L. lalemactá.
Indio ó India — yolé, aló.
Infamar — sasasim.
Infeliz — tiogidisá.
Infierno — nodech.
Injuriar — tacomaltosim.
Inmortal — sahilleú.
Inocente — sasayen. L. scayscayasorác.
Interceder — sitiodem.
Intestinos — laylisí. L. laylishí.
Invierno — nomá. L. nomrá.
Ir — saic. L. siguo; *ir poco á poco* — avelcatá. L. awalektá; *ir, andar* — sicovó. L. laschik; *ir paseando* — scantapéch. L. liyacá; *ir delante* — sahaú. L. uantá; *ir siguiendo* —socantapéch. L. caatpék; *ir despues* — avucanapéch;

Ir alcanzando — sicategé. L. uucainigué; *ir corriendo* — succanagám. L. calrúk; *ir de espaldas* — acositá. L. neatarapét.

Ir persiguiendo — yacanech.

Irá — salmatá. L. lalemactá.

Iremos — socolocó.

Ironia — nacaen.

J

Jabon — niognáth.

Jesús! qué frio tan grande! —tocoij, tocoij nomacalú.

Juez — avolasileté.

Jugo — coypách.

Juntamente — yiyó.

Juntarse en fila —laponcát. L.lapoyát.

Junto — yiyó. L. niyá; *yo estoy junto al libro*—ayém nedé, asopotetahe.

Junto á otra cosa — asopotetahé.

Juntura — sahamen.

Juzgar — nayatén, silavahay.

L

Labio de arriba — naciph. L. naxip. (*x* porta); *labio de abajo* — yacá. L. ykká.

Labios — canasipissi. L. laplayel.

Labrar palo — thiquesóch.

Ladear — guanagagec. L. chimarani.

Ladearse — sehini.

Lado — yoyi. L. layi.

Ladrar perro — piochgodetón. L. tarungrey.

Ladron — catagay. L. ladranray.

Lagaña —codetoquiti. L. ihueheluité; *lagaña tener* — tuquiqui.

Lagartija — malagaich. L. malraik.

Lagarto grande — coligisác. L. coliguisác.

Lagarto, iguana — malagaich. L. tugradaik.

Lágrima, s — hithi, lathi. L. noyim.

Laguna — cahim.

Laja, losa — alóch.

Lamer — anapilech. L. piktapiqui.

Lana — laué. L. laué; *lana enredada* — denoyát.

Langosta — cosiquiogoy. L. *x*iquiroy (*x* porta).

Lanza — taquiagay. L. taquiray.

Largar la mano — yaga-nauuéth.

Largáronle — yyagán.

Largo — alóch. L. lóók.

Lavarse — aveyó. L. anakchil.

La vez pasada — ecaquessó.

Lazo — anagé, lanagé. L. lanagué.

Leche — lothi. L. uacalchi.

Lechiguana — nacatech. L. nacaték.

Lechuza — atinith.

Lees tú — anavelolec nedé.

Léjos — cayagét. L. cayóóó.

Lengua — latiagat, calatiagath. L. uachagát.

Leña seca — nodegalasaic.

Leo yo — silolec nedé.

Leon — savagaic, asavagaic. L. sauagrgaic.

Le pegaron — yavagán.

Letrinas — lutheacá.

Levadura — lethé.

Levantar testimonio — ticayvá.

Levantar, parar — anodesigén. L. nishigóm.

Levantarse — nonsigén. L. nishiguém.

Ley — locoén.

Librar á otro — sitiodén. L. ancochiác.

Librarse — caysino; *librarse de enfermedad* — limeuech. L. noictá.

Libro — nedé-edé; *libro mio* — idé; *mi libro* — edé, 2ª anaedé; *mi libro* — yide.

Libros — nedel.

Lienzo — valoch. L. ualók.

Ligero — pagtadaic, patetá. L. diacaik.

Ligerísimo (muy) — mano patetaú.
Lima — pelganaté.
Limar — pelgagganagát.
Limpiar, barrer—apeloch. L. apelók.
Limpia cosa — noenta cohitetá.
Linage — naget.
Listada cosa — tihagát. L. yiditapék.
Lo aborreces? — mearoquiyagaté.
Lobo — valnayc.
Lóbrego — napalagá. L. napalniú.
Loco — ythahaló. L. sigtaraic.
Lo cogieron — nacatini.
Lograr — nalatéch.
Loma — quemadagá.
Lombriz — assihidé. L. quirêy.
Lomillos—nalaté. L. naalaté (*recado*).
Lomo — quemadagá entacaedá.
Lo posterior — cosidagnagát.
Lo quemaremos — chigagó.
Lo quereis? — marcopittá.
Loro, papagayo — elé. L. el-lé.
Los otros dias — naleyá obarretá.
Lucida cosa — noentelech.
Lucir sol, luna — ledagá. L. tapaloó.
Luchar — anaalligeté.
Luego — nagitá; *luego, despues* — comelé. L. cumelé; *luego, presto* — adhialá. L. adhiala (*ven así*); *luego, segun esto* — nayatén.
Lujuria — lesayméch.
Lumbre — nodech. L. yadargrânarat.
Luna—cagogoic. L. cagoic; *luna nueva* — llagatagá, chitaguem lasckiguem; *luna creciente* — nolacatigi; *luna llena* — nolacatigi; *luna menguante* — aymileú. L. erayúk.
Lunar — laticay.
Luz de la luna — diocotini. L. diocchiguini.

LL

Llaga — saygoth taygotagath; *llaga hacer* — avagotagatih.
Llama — lehadagá.
Llama hacer — avalon; *llama de fuego* — enodech lidagá.
Llama á Pedro — Pedro soyagán.
Llama la gente á rezar — avoyagan onagni nohich.
Llamar — oyaganá. L. iyaraná.
Llamarse, tener nombre — yennagáth. L. lenrát.
Llegar — suidevo. L. vidoó.
Llenar — nolacatigi. L. larachigui.
Llevar — avathi. L. audoi; *llevar tirando* — avahuech. L. auectá.
Llora — noyén.
Llorar — nohin, nohim. L. noyin.
Lloras — nohimá.
Llover — avoth. L. awoc-tuúm.
Lluvia — naquiagaic. L. auót (*llueve*).

M

Macana — epón. L. pón.
Macanazo — suaganóth. L. naranót.
Madera — coypách. L. coypák.
Madrastra — thidá.
Madre — yaté. L. la'té; *madre mia* — yateaní; *tu madre* — anadaté; *madre adoptiva* — yaconaque callaga negotolec cacayni yalesá; *madre que me parió* — yathehé animagá tecooic.
Madrina de bautismo — lathehe nethagath; *madrina de casamiento*— lathe quecanaga guadon.
Madurar grano, postema — aloihi.
Madurar fruto — leyamóc. L. uitapék.
Madurarse — piayléch.
Maestro — mariayaten.
Maiz — avagá. L. awôrá; *mi maiz* — ylló avagá, 2ª anaavagá.
Majar — avusúch. L. ousuk.

Mala gana tener — dival. L. uól.
Malamente — scauen.
Mal de corazon — sagodoadauel. L. huelqueyacté.
Malo — scauém. L. nawett; *mas malo* — mano scauentá; *muy malo* —escauentaú; *tú estás malo*—ahan-scauen-ta.
Malparir — sollagay. L. sollagray.
Mamar — avelip. L. liparám.
Manantial — latagte.
Manca — vagaleguét. L. lohuelouác.
Mancebo — dilamách. L. soconók
Manco — adoyagay; *manco estar*— dinogón.
Mancha — tiath. L. shiparató.
Manchado — adacaygá.
Manchar — nosipahantá.
Mandar — ovelá, avelá. L. aulá.
Mano — yuvat, cadohuac. L. lira'tá; *mano mia* — yohuac; *mano derecha* — lahi, oyohicc. L. aloik; *mano izquierda* — emách, nicmach. L. emák; *mano de mortero* — adanaquiló. L. ard'anaquiló.
Manojo — eyahác. L. lacchigueloác.
Manso—quecalóyc. L. oreyraic; *manso estar* — checaycó.
Manta de Indio — yhaló. L. ylaló (*de cuero*).
Manteca — nititá.
Mantellina — caylapó. L. lapó.
Mañana — neté; *mañana* — comeguani, comvani. L. nenté; *despues de mañana* — opasaló; *muy de mañana* — quecallaganetetá.
Mar—talá. L. elagtaló. (*mucha agua*).
Maravillarse — schig.
Marca — anagnagaté.
Marcar, herrar — managtité.
Marido — yuvá. L. lowá.
Marlo — avalpinech. L. aoralpinék.
Martillo — netá.
Mas — llogtagá. L. leotará; *mas allá* neyquedá. L. cayoó.
Mascar — siquehé. L. aunaigui.
Massa — sagdató.
Massar — aveth.
Matadura — lelách. L. lelák.
Matar — salauath. L. lawátt.
Mate — capalay. L. caparlaic.
Matecillo — lecotitá.
Materia, podre — lihi. L. lihi.
Matriz — locogosoqui. L. locoroqui.
Mazamorra — lasignech.
Mazorca — alá. L. aurá.
Mear — llote. L. loté.
Media noche — pelahuel, epelahuel. L. pelawél.
Media, calceta — tileleté, ytiliileté.
Medias — ytililleté.
Médico — piognách. L. pironác.
Medida — lacotelenagáth.
Medio dia — lenahá. L. laglaené.
Medir — aholay. L. loctén.
Me dormiré — sootio.
Medroso — nohí.
Me he caido — salnatiní.
Mejor — noen, lenoentá.
Melear — salapéch. L. ealapék.
Melones — navaque.
Memoria — sasiguelenaté.
Menear — sidá.
Menearse — avedanapép.
Menguar — ecotitigni.
Menguar la luna — cagogoic lecotí.
Menos — cacaquiagigá.
Mentir — chipicaic. L. cipcaic.
Me paseo en mi casa — lohoch ni ibó.
Merecer — alasigué.
Merecimiento — yaném. L. yaném.
Mes ó luna esta — enacagoic. L. cagoik; *este mes ó esta luna* — nagi cahogogoic; *el mes que viene ó la luna que viene* — comanta caleguéc; *mes pasado* — canopavech.
Mestizo — locagaic.
Metal — lecáth.
Meter — avodovó. L. audovo, lleve.
Me voy — saíc.
Mezclar — gualeneteneguet. L. lecnát.
Mezquino —simatacaic. L. simatraic.
Miedo — sohi. L. lalcaik; *miedo tener* — soytapéch. L. nohih.
Miel — dapich. L. dapik.
Miembro — yapáth, yapique.
Mi libro — yidé.
Mio — ayocote. L. ayiôgrôt.
Mi padre — itahá
Mi pan — nadenahá.
Mira, los has de pagar! — aveolasigué!

Mirar — silahá. L. menarát.
Missa ver — missa silolécli.
Mismo — noyotecaydá.
Mistol — nahalá. L. nahalá.
Mital — lahí. L. layi.
Mi vaca — ni vaca.
Mojar la lluvia — patiglogol.
Mojarse — satiglohól. L. tapactá.
Moler molino — sahadagám.
Molinero — molinalohé.
Molino — ladagnaqué. L. ladagnaqui.
Mondar — nacatelóch.
Mono — mohin.
Monte ó selva — abiách. L. auiák.
Monte ó cerro — casoná.
Montera, sombrero — nadole. L. nadó.
Monton — nadó. L. potarani.
Montonar — lahaponát. L. lahaponátt.
Montones — quippi. L. poník.
Morder — Sinach. L. aunák; *morder la araña* — adenách palatigadá. L. palajchirigrá.
Morir — ylleú. L. yl͡eú.
Morirás — anelevó.
Mortero — adanaqui.
Mosca — alogtagni, alotagani. L. lojtarní.
Moscardon — lleugá.
Mosquito — titolé; *mi mosquito* — nititolé, 2ª atitolé.
Mostrar — atianivá. L. acharná.
Mote — nevosi.
Mover — avedó; *mover á priesa* — adialách.
Moza — cani. L. caniolé.
Mozas — canolé.
Mozo — nesoch, nessóch. L. n'sók.
Mozos — nesodolcá.
Muchacha — cahani. L. caani.
Muchachito — nyotholec.
Muchacho — negotoléchñaca nocolcá, yagaic, coléc; *mi muchacho* — aymininegót, 2ª yahalec; *el muchacho me ha hecho daño* — tiovagán, negotoléc; *muchacho* — socolech, nyoth. L. socolék.
Muchachos — nessocholech; *muchachos venid á dar la leccion* — ñacá aqui avo enagarnilegote nedel.
Muchas veces — quecallagá, lechá.
Muchísimo — coyodaú.
Mucho — lechá, lecá. L. layordó.
Muchos — layosoú, salecoteú. L. lamay; *muchos* — lamay.
Mudo — ythahaló; *mudo estar* — ayem ytahaló.
Muerte — leuvá. L. leuwá.
Muerto — deleuém.
Mujer — aló. L. al͡ó; *mi mujer* — yogua, 2ª adová; *mujer casada* — aloá. L. woloá; *mujer soltera* — natedach. L. lamuktapék.
Mujercita — nedolé.
Mula — iuvé.
Muladar — lahi.
Mulato — vedaic, ungoic.
Mundo — enanuemalesá; *mundo este* — cacayñaaluá.
Murciélago — mecahi. L. micáhi.
Murmurar — senagát.
Músico — sognagam; *músico á instrumento* — ñivigé.
Muslo — yoteltá. L. telectá.
Muslos — cadoteltá. L. tiltadil.
Muy largo — alóch. L. lóók.
Muy bueno — noensaú.
Muy grande — salecoté.

N

Nacer sembrado — nagath. L. chitagueniguiní; *nacer brotar* — nayolel; *nacer hombre* nigni. L. nigni; *nacer el sol* — nenogosigén. L. naroshinnalá.
Nada — scaycá. L. scá.
Nadador — lonagay.
Nadar — salogón. L. lorón.
Nalga — yoteltá. L. lig͡al.
Nalgas — cadosapi.
Nao ó canoa — nilicotá. L. licotá.
Naranja — ladanecá; *mi naranja* — ladanecanocó.
Nariz — cadimich. L. mík, umík. **nariz** — cadimic. L. dimík; *mi nariz* — himic, 2ª adimic; *nariz sonar* — noygoech; *nariz tapada* — orimarizo nasotematá. L ñaató.

Natural — nohenená.
Naturalmente — sidanacu.
Neblina — navegdetachiné. L. chiué.
Necio — mayoyatén.
Negar, mezquinar — caycá. L. caycá.
Negra — veday.
Negra cosa — naué.
Negro — vedaic, nagué. L. laidraik.
Nervio — lohotá; *nervio de pierna* — lloteltá.
Nervios — napoquená.
Nevar — aloní.
Nido — pataué.
Nietas de cuatro abuelos — lava cadapilava.
Nietos de cuatro abuelos — lava cadapilava.
Nieve — yapagách.
Ningun muchacho — quecá negothelée.
Ninguno — sasidá. L. scaycá.
Niña — nigoloté. L. negotolé.
Niña del ojo — lahatillalé.
Niño — negot. L. negotoic.
No — ay. L. aé.
Noche — epé. L. pé, palni. (*ya es*); *á media noche* — pelaguel; *noche esta* — nequepé. L. npé; *de noche* — pevé; *noche pasada* — squepeleyá. L. shekpeliá.
No es grande — salecaquiá.
No estás bueno — scauem quiegá.
No estás sano? — aysadademenech?
No está hondo — chipacatiaptiagá.
No hay nada — cotititigui.
Nombre poner — savolenagat.
Nombre tener — hiyanagath.
No pareció — sodioch.
No pessa — pahatethá.
No poder hacer — scalam, sasayaten.
No poder — sacalám. L. sayshit.
No, prohibiendo — scauém.
No querer — ayó. L. á-i.
Norte (al) — cullahá. L. cullagrgá; *norte viento* — apigemeté. L. quemaqueraík.
No sé — taque, *vel*, sasayaten, sasahayaten.
Nosotros — ocomi, comi. L. comi.
No tengo — sacayca, ay.
No veo — sasaguaná.
Nube — lohóc. L. lohóc.
Nublado — naveleguec. L. paligló, aloshik.
Nuca — yaná, comequetá. L. laná.
Nudo — nepohoté. L. l'coté; *nudo hacer* — mepotesavóe.
Nuera — lathé.
Nuestra — comi. L. comí.
Nueva cosa — dalagaic. L. dalr̂aic.
Nueve — nivoca nalotapegat natedac.
Nunca — sasoná. L. scaycá.
Nutria — nitiquisi, chiquishí.
Nuve — pigemmalassi.
Ñato — oaapaglimich.

O

Obscuridad — napaliní.
Ocho ó dos quatros — nivoca nalotapegat.
Odio — suquiatapegá.
Odio tener — suquiat.
Ofender — sotayavó. L. alimagtán.
Ofensa — quemagaic.
Oficial — mariaratén.
Ofrecer — samadomó.
O hombre, venga — ac yale hahác.
Oido — quetelá. L. telá.
Oygo — sahayá; *no oygo* — sásahayá; *yo oygo* — sayapegá.
Oir — sagayá. L. nareirani (*oiga*); *oir missa* — missa sagayá.
Oja — lavé. L. laué.
Ojos — cahayté, cadaeté. L. la'ayté; *ojos* — cadahauét. L. laitá; *mis ojos* — yaguet, 2ª adaguet.
Ola, cállense! — enagoniasaló!
Ola, ola, qué estás haciendo! — ee ná cadadenaynée.
Oler — cuyaganá. L. cuyur̂an. **Oler ó dar olor** — laytá.
Olor bueno — noen laytá. L. má noen layta.

Olor malo — scauém laytá. L. cauem layta.
Olvidarse — dicoué. L. coay.
Olvido — nicoagát.
Olla — aená; *olla* — natagaque. L. natagaqué; *mi olla* — yaguená; *olla de barro* — alluanatagaqué. L. paraquiallua; *olla de cobre* — tecath.
Ollita — nataquiolé. L. natajquiralolé.
Ombligo — lecón. L. lcúm.
Ombre — yahalé.
Orador — aulauách.
Orar — aluyagnatith.
Ordeñar — anetón. L. anelóm.
Oreja — quetetá. L. telá; *mi oreja* — yqueletá.
Orejas — catquetclá. L. uctelá, lqtelá.
Oriente — atagni. L. tagní; *oriente* — tagni. L. tagní.
Orilla del rio — yoléch. L. talá loygué.
Orina — utiagath. L. utewék, *(vaya á orinar).*
Oro — casileclecat.
Oscuridad — napalini.
Osso hormiguero — potay. L. potay.
Otra vez — higuidé.
Otro — leyá. L. liyá.
Overo — litiagáth. L. chirtraik.
Ovillo — lanéch; *ovillo hacer* — anamadéch.
Óyeme — avacá.
Oyes (tu) — nauaca.
Oy, que abominable! — laháe.
Oy, qué bueno! — madianaú.
Oy, que calor tan recio! — nitilitiagacalóu!
Oygo — sahayá; *no oigo* — sasahayá; *yo oigo* — sayapegá.

P

Pacer el ganado — quianág-tagnath.
Paciencia tener — denegantay.
Padecer — suguteucú.
Padrastro — yviagá.
Padre adoptivo — yaconaque callaga negotolec cacayni yalegesá.
Padre — hitá. L. ta'á; *mi padre que me engendró* — itá, 2ª adataha.
Padres — ital.
Padrino de bautismo — lacapalec nehethagath.
Pagar jornal — savolasigué. L. aschiitem anatgrgnarát.
Paja ó heno — avacapi. L. auacpi, cactá.
Pájaro — lamagni. L. oncolló.
Pajizo, color — yocobi. L. cubi.
Palabra, s — yacatác, naat-catacá. L. nktká.
Paladar — nuquihac. L. nocoyák.
Paladar ó gusto — adigen. L. móo.
Palma — lagagay, tiabich.
Palmar — lagagadaysát.
Palmar — avedepodepegá. L. chaisat.
Palmo — halóch.
Palo — coypác. L. coypák.
Palo delgado — calotacaypác coypa salecoté.
Paloma — cohiguenec. L. coiguenéc.
Palpitar — noytapehiguél.
Pampa ó campaña — nohinagá, noonga. L. nohoñrá.
Pan — nadená, huanohé, 2ª hanadená. L. ndená (*de mistol*).
Panal — marialavach. L. dapik.
Panes – nadenaliá.
Pantano — desi-nedamiagá. L. nshirá.
Pantorrilla — llahathi. L. leachi.
Panza — daham. L. dahan.
Papagayo grande, loro — helé. L. helé.
Papagayo chico — helolé.
Papel — nasedenaqui.
Para arriba — tayquedá.
Para arriba — ahoyqued*acta*-pigén (el *acta* algo borrado).
Para abajo — ahoiqued*acta*gué.
Para bajar — atayni, l, atáy.
Para el norte — callagá.
Para el sur — edahiú, edachiú.
Para qué? — cannadé, cotadién.

Para tiempo de brotes — tocamale navogo.
Pararse — natiatini. L. chajan.
Parecer algo — canagetená.
Pareció — dehoch; *no pareció* — sodioch.
Pared de tierra — aliyt.
Pared de piedra — quemadit.
Parentela — yaginiagac.
Parir — decohó. L. decohó.
Partera — alcutiá.
Partir con manos — avocolatigi.
Partir con cuña — euquesogi.
Pasar, andar — amó. L. amucainigué.
Pasar rio — sapactá L. pagatá.
Passar camino — sapacaléch.
Passearse — siccootapéch. L. diyaká.
Pastor — cadegetá loó.
Patay. l, *quod simile* — nadená. L. sochi.
Pato — otagni, gotagni. L. tag͡ani; *mi pato* — gatanigló.
Pava ó gallina — cotinni. L. lashinik (chuña).
Pecado — suhiá.
Pecar — suyayá.
Pecho — lotogui, yohoge. L. toqné; *mi pecho* — yotogui.
Pechos — loteté. L. teté.
Pedazo — lahil.
Peder — sihini.
Pedir — sasilagán. L. shilaá.
Pedo — nihi (*pedorro*) L. niacaik.
Pegadle — wagam.
Pegar — sueganó. L. aur͡an.
Pegar fuego — ygogi. L. atetoá catog͡on.
Pegar con cola — sunacatenát.
Peinar — nitagini. L. tagini.
Peinarse — nitach.
Peine — tagacaté. L. tagacté.
Pelear — noaganath. L. nalaaté.
Peleemos — nalatagá.
Pelo — lavé. L. lawé.
Pelota — apalconá. L. palconá.
Pellejos — cada hóc. L. lóóc.
Pelliscar — susapelá. L. saplá.
Pellon — pagantá.
Pensar — nayatén.
Peña — netagaté, elocóth. L. kká.
Pequeña cosa — licotitá. L. cuchunik.
Pequeñito — quotitá.
Pequeño — quoti.
Perder — socatapéch. L. catapék.
Perderse — sisumapéc. L. somapék.
Perdiz grande — datimecá. L. sorduchi.
Perdiz pequeña—llalloté. L. dachimi.
Pereza — digual.
Pericote — nitigognagá.
Pero — calác.
Perpetuo — *tananaá* (*l?*).
Perra — pioch. L. piokoi.
Perrillo — piochlole.
Perro — pioch. L. pioch.
Perro — pioch; *perro mio* — illó, 2a ynalló.
Persona — edá.
Pesa mucho — scalanopéc.
Pesado — thesali.
Pesar la carga — tesali.
Pescado — niyach. L. niyók.
Pescar — siacó. L. diacó.
Pescuezo — cossóth, locosot. L. cossott; *mi pescuezo* — yocosót.
Pestilencia — napigtená.
Pezon de fruta — amá.
Picar arañas — dinach. L. inák.
Pié — copiá.
Pié — sapetani. L. apiaté, piajté; *empeine de pié* — hipraleláeh. L. lapialák; **pié**—lapiá; *mi pié*—ippia, 2a appiá.
Piedra — quemá. L. cáa.
Piedra de molino — dayapéch.
Piel — cadohoc. L. lohoc.
Pierna — yoteletá, loteletá. L. leletá; *mi pierna* — yoteletá.
Piernas — caditil. L. lchill.
Pintar — avosoch.
Pintura — nahadé. L. naadé.
Piojo — nahlá. L. lalarátt.
Pisada ó rastro — sapelech. L. piaté.
Pisar — acavalech. L. pelék.
Planta de pié — aló. L. pialasél.
Planta de pié — copialahuel (apia?) L. pialahuel.
Plantar — sahani.
Plata — colocay.
Platillo — quiyagaque.
Plato — cohigét. L. (*de palo*) coypák coygett coypak; *plato de palo* — coypach; *plato de barro* — aluá; *plato de plata* — colacahi.

Plaza — noenteléch.
Plomo — lecath.
Pluma — lavá. L. lauá.
Pluma — mayolavá; *mi pluma* — ysacapaló.
Plumaje — nicopaga.
Pobre — tiogodich. L. chogodak.
Pobre muchacho — tiodac negot.
Pobrecito — sihodem.
Pocas veces — natedapéch, quotitá.
Poco — calotá. L. calotá.
Poco á poco — avodinápech.
Pocos — salamatetá.
Pocos — salamadeté.
Poder hacer — avequetá.
Poderlo todo — scatijmagét.
Podrida fruta — nitigadalech.
Podrido — tigadaogay.
Polilla — nitigonách.
Polvillo — coyaganagáth.
Polvo — alluá. L. alua.
Polvorar — anayá.
Poner — savoc. L. leainán; *poner todo* — sumatetá; *poner trampa* — sayocoyná. L. coyná.
Poniente — opiguén. L. lapiguém.
Poniente, viento — dapigém. L. naquiráik.
Ponzoña—lissi. L. shinata-grangraik.
Poquito — quotitá.
Por — quotarién; *por aquí* — anavená. L. che: *por ahí, allá, acullá* — edá; *por allá* — dequeda-illac; *por casa* — nohic enná; *por causa ó amor de Dios* — Dios quotarien; *por donde* — masataygé, massaygé, quá; *por dónde fué el perro?* — metaygé piócti; *por eso*—cancavomessim; *por dentro*—lahuel. L. panó; *por Dios ó por amor de Dios* — tiagagá Dios.
Porfiadamente — pidiagac-danacatacaye.
Por fuera — dalovi.
Por mi casa — enaibó.
Porongo — caapagá, cahapagá. L. chimaí.
Poroto — dapiditicló.
Porotos — napiditicló.
Por qué? — quotarién. L. nétca.
Por qué comes? — quotarien siquetié?; *por qué no quieres comer?* — quotarien siquehe ayo?
Por su casa — enalavó.
Portillo — lavách. L. mpactá.
Postema — niligoy.
Postrero — unidisich.
Poyo para sentarse — yntacá.
Pozo — latogoté. L. nushidé.
Predicar — sitayapéch.
Preguntar—signát, sinatagan. L. natargník.
Preguntar con cargo —catadinéc.
Prender — sicuni.
Preñada — valagay. L. walray; *preñada estar* — ahimualay.
Prestar — nasauát. L. ualaalék.
Presto — adiyalách. L. iyaalaték.
Presto — arialá.
Presto presto — ariarialay.
Priessa — dialá.
Primera — mataymo.
Primero — mataymo.
Prima mayor de su primo—lopileté.
Prima menor *respecto de su prima mayor* — noholé; *prima segunda* llholé.
Primo mayor (mi) — pitiaca; *mi primo menor* — nocoléc.
Primo hermano — nacayá; *mi primo segundo* — llolác.
Primo tercero — yacaya lavá; *primo cuarto ó visnieto de mi primo carnal y nieto de mi primo segundo* — yacayá laual.
Primos hermanos (dos) — nacayiá.
Primogénita (hija) — yalole quecallacatá.
Primogénito (hijo) — yalech quecallacatá.
Principio — lemetó.
Probar hacer — sihegen.
Probar la comida — sigen pequé.
Prohijada (la) ó adoptada por hija — yalé nisa negotolé.
Prohijado (el) ó adoptado por hijo — yalec nisa negotolec.
Prometer — sanadomó.
Próximo — cadiyá; *próximo mio* — yaguá; *próximo nuestro*—cacaynahiá; *próximo tuyo*—cacaynayecám.
Pueblo — nohich. L. naigueltá.
Puente — cavalá.
Puerco, javalí, cuchi — cochilate. L. cós (*negro*).

Puerta — lasón. L. lasóm.
Pues — nolen.
Pulga — pioglalá. L. pioglalarát.
Puntalar — cohinéch.
Puntar — loliqueté.
Puñado — yaconogi.
Puñal — yllonech. L. yllonék.
Puñalada — yosoch. L. adapék.
Puñetear — noahaganáth.

Q

Qual? — igá?
Qualquiera cosa — nasutiagá.
Quando? — malagi? ymalagi? *quando viniste?* — ydealagi cadeanovi; *de quando en quando* — ydialaquió.
Quántas veces? — ymaleyó?
Quanto? — ygmeleyó?
Quanto mas — ladoyisi.
Quantos? — meleyó?
Quatro — leya.
Qué? — cannadé?
Qué has hecho? — quotidienec?
Qué hora? — ygemenonalá?
Qué haceis? — mecavá. L. netcamaiquepék?
Qué quieres? — canadé?
Qué tamaño? — hicmelecá?
Quebrada de rio — alimacavó.
Quebrada cosa — vacách. L. wacák.
Quebrada olla — dolá.
Quebracho blanco — nodich.
Quebracho colorado — catapich.
Quebrar — sinohón. L. uacát.
Quebrarse el lazo — tatipi.
Quedarse — cassuá. L. tainá.
Quédate — schová.
Quemar — diavich. L. diavik; *quemar algo* — sigevi.
Querer — disahá. L. disahá; *yo queriendo* — scopitá tapegá.
Quicio de puerta — lasomoligni.
Quién? — caycadé? ygá?
Quién? — higá?
Quién? cómo? — yamelesihát.
Quién, cuál ó qué cosa es Dios? — igá Dios?
Quién comprará la miel? — cacayló nadí, disietenagná dapich.
Quienes — higaliá.
Quieres (tu) — malcopitá.
Quiero (yo) — scopitá.
Quiero — scopitá; *yo quiero á mi padre* — scopitá ni ita; *yo quiero agua* — niyomo; *yo quiero comida* — sisá; *yo quiero pasear* — scanó; *yo quiero flechas* — ysicnic; *yo quiero ahora* — scopitánagi.
Quijada — yanuch. L. lanúk.
Quirquincho — amugasagan. L. na mugusrân.
Quise (yo) — scopitá callagá.
Quitar — sohotanech. L. hotarnik.
Quizá él hurtó — nadicá.
Quizá él es — nadinohó.
Quizá no — cataycocá.
Quizá vendrá — anacó.

R

Racion — siguiach; *racion coger* — savoyayáhc.
Raiz — pahá. L. upádih.
Rajar — sopoyagé. L. porayagchigué.
Rama — netoth. L. lpuél.
Ramear — savuech.
Rancho de paja — nohich. L. noyik.
Rascar — nivich. L. nauik.
Rasgar — scholagath. L. laragtagué.
Raspar — amadech. L. amadek.
Rastro, pisada — lapia. L. lapia.
Rastrojo — quepacatá.
Raton — netinoganagá. L. chigonagá.
Raya — hilich.

Rayar — sasimeh. L. ljictapék.
Rayo — asonagá. L. soonagrá.
Razon — sayatén.
Rebisabuela materna — yapilaté.
Rebisabuelo — cadapilapi.
Rebusnar — nohin. L. noyin.
Recibir — yaconá. L. naponát.
Recio hablar — nitonech. L. calak kinadapcá?
Recoger — nató. L. naponát.
Recordar á otro — siuelenaté.
Recordarse — nitonéch. L. louenék.
Recordé (ya) — lesatón.
Rechinar dientes — taquigi.
Red de pescar — nalegech. L. naleguék; *mi red* — yageligec; *red pequeña* — naoganagáth.
Rededor poner — hoquisóp. L. apatrangui.
Rededor andar — acohotapéc. L. malacoletapük.
Redimir — togtagnech.
Redonda cosa — ylametalech.
Redondear — suetegé.
Refregar — avopotá. L. cuugát.
Refrescar — atomicooguel.
Regalar — sanen.
Regar — yanegué.
Regocijarse — amatapech. L. chamasapcó.
Regocijo — sayalgaden.
Reguera — paganacatach.
Rey ó Reina — lechá.
Reir — sayaligdi. L. dayalęctapék.
Relámpago — casilgahá. L. ashiliguiñi.
Relampaguear — schasilech.
Relumbrar — diogtigni.
Remediar — natadenó.
Remojar — sipeth. L. aupét.
Remolinear — quesoph.
Remolino — nete adavati.
Remolon — scavadón.
Rempujar — amagni. L. aramak.
Renegar — saniá. L. dalemactá.
Reñir con otro — dilagá. L. niliá.
Repente (de) — yelacalat.
Reposo — cayan.
Reposos — cayanliá.
Resina, goma — lissi. L. ichéaj.
Resollar — savequiath. L. ategran.
Resongar — salmatá.
Responder *(cuando dijo responde)* — sassath avasat.
Restituir—siclató. L. yani. (entregar).
Resuello — yahat.
Retazo de ropa — lahi.
Retirar algo — cotinquedá.
Reventar postema — latipigicaén.
Reventar — atipigi.
Reverenciar — lacami.
Revolcarse — nacalagoic. L. noviita piguini.
Revolver el trigo — avilagath.
Rezar — sossi.
Riendas — nequetenangáth. L. napishi.
Rincon — veque. L. limcó.
Riñones — litigissi. L. chigissi.
Riñones — litigssi. L. chiquissi.
Rio — talá. L. talá; *rio grande* — talaletá. L. talá; *rio pequeño*—lechotitá.
Risa — ahá, ahá.
Risco — quemadagá.
Rociar — opetegé.
Rocio — nitauji. L. ayá.
Rodar — sanatiní. L. yacni.
Rodear — oquesop. L. nractapiqui.
Rodilla—ylliqueté, llellecté. L. likté; *mi rodilla* — yllicté.
Rodillas — cadiliequeté. L. licté.
Rogar — nolehenó.
Rojo — yocobi. L. tóc.
Romarizo — asotematá. L. nemnumurá.
Romperse lazo — tatipi. L. dachipi.
Roncar — nococotapech. L. coloróy.
Ronco — sayglán; *ronco estar* — coydaich. L. coydaik.
Roña — quesagaic.
Ropa (ntra?) — calehetenech. L. atogó.
Rostro — yhisich. L. lashik.
Rozar montes — quesigón.
Rozar pajonal — siquesócti.
Rueda — asagleni.
Ruega por este muchacho — omilomec ayem siotiodem.
Rumiar — siquehé. L. ilraco.

S

Saber — sayatén. L. sayatén.
Saber bien el manjar — amá.
Sabio — mariayateũ.
Sabor — savomanoén.
Sacar — acataguech. L. anacát.
Sacudir — avitivoch. L. chiuúk.
Saeta — ytigná. L. lamú.
Sal — amá, quemá, nohigua. L. towé.
Salar — avolalegué.
Salir — sauech. L. sawék.
Salir á recibir — ignonohuech.
Salitre — noyvá.
Saliva — lahalli. L. lahal͡i.
Salpicar — quetegagay. L. dapaptá.
Saltar — sipadenagám. L. padenagr͡an.
Salud — caycaynasigueth; *salud tener* — sayen noentá.
Salvador — nadiám.
Salvar — yahamagáth.
Salvarse — chocodaich.
Sanar el mismo — natadén. L. naitá caték; *sanar á otro* — napati.
Sandía (l. as) — igagá, higagál. L. nauaqué.
Sandías — higagá.
Sangrar — nipeléch.
Sangre — nethagó, letagó. L. ttagó.
Sapo — nocogolago. L. cologologó.
Sarna — quesagá. L. nks͡ará.
Sarnosito — sagaicolec.
Sarnoso — sagaic.
Satisfacer — sasintá.
Sauce — maic.
Sazonada — volaytá.
Sazonar comida — soet (*v?*).
Sé — sahayaten.
Se ahogó — udagaic.
Seamos amigos — nivodenagá
Sebo ó grasa — nititá. L. nchitá.
Seca — tacacatá. L. scauót.
Secar al sol — tignetap. L. ltó, cactá.
Secarse —cayagáth.
Seco árbol — napenetó.
Secretamente — lotay.
Secreto decir — anoetetapeck.
Sed — silevém.
Sed tener — sileuem quiph. L. lemlakip.
Segar —saconá.
Seguir alcanzando — sicategé.
Seguir — saygegé.
Se ha enojado — tavelmatá
Se ha huido — nootá.
Se hinchó — datapí.
Seis ó dos veces tres — cacayni cacaynilia.
Sembrar — sanagám. L. lanar͡ancá.
Sembraremos zapallos — sanorocoiclec, (algo borrado) tani.
Semilla — halá, ahalá, alá. L. naalá.
Sentarse — sooní. L neguené.
Señal — yanéch. L. laanék; *señal hecha con dedo* — ahuatiagná.
Señalar con dedo — ennasá.
Señor de vasallos — lechá.
Sepultar — aveladini. L. ladini.
Sepultura — lavác. L. lauatchqui.
Se quemó — yabich
Serenar tiempo — cohitetá.
Serpiente — maich. L. maik.
Sesos — lapiogó, lapiohó. L. lapiog͡ó.
Sí — ahá. L. alik.
Siempre noloticaená. L. nauaknaracté.
Sienes — lahi. L. caiguilayil.
Si estás enfermo — aha saygóth.
Siete ó uno y dos treses — nathedac cacayni cacaynilia.
Si irás — mo hocó.
Silvar — soyogón. L. yr͡onr͡ay.
Si voy — lahacich.
Sobar cueros — nicoytén. L. aquinik.
Sobar hombre — suaganó.
Sobar animal — humelech.
Sobra — syiagá.
Sobrar — sayméch.
Sobre algo — vayléch.
Sobropujar — aymenaani.
Sobrinas hijas de su hermana mayor — llagnec maligi yalé; *mis sobrinas hijas de mi hermano menor* — lopiti yalé; *mis sobrinas hijas de mi hermano mayor* — ygiynec maligi yalé.

Sobrinos hijos de su hermana mayor — llagnec maligi yaléc; *mis sobrinos hijos de mi hermano menor* — lopití yaléc: *mis sobrinos hijos de mi hermano mayor* —ygiynéc, madigi yaléc.
Socorrer — saném.
Soga — yanich. L. lanik.
Sol — nalá. L. nalá.
Sol alto — nolamagni. L. cayasiguenók.
Sol ponerse — layaminochini. L. ayadiantáp.
Solas (á) — comadedách. L. onalék.
Solo — caycalia. L. scaliá.
Solo Pedro — nathedac Pedro.
Soltar — sanahuech. L. ausouék.
Soltarse — divosuech.
Soltera — natedách. L. lamaktapék.
Sombra — vacal. L. pacál; *sombra de árboles* — aviac vacal.
Sombrero — nadohó, adohó. L. nado'ó.
Sonar narices — anoygóec angopi. L. gonpi.
Sonar campana — guatoynigi.
Son muchos — salecoté.
Soñar — sitiogón. L. chigon.
Sopla — apititi.
Soplar — sipetet. L. apchichigué.
Soplar, ventear — neté.
Sordo—aniamélcayc. L. aneiguelcaik; *sordo estar* — sasacá.
Suave — suetelá.
Subir — asonlech. L. kishiguém.
Sucia cosa — usipagantá. L. shiparáta.
Suciedad, escremento — yalelatech.
Sudar — nipagani.
Sudor — tilitiagá. L. chilchará.
Suegra — lathiodó.
Suegro — lathió.
Suelo — alluá. L. aloá.
Sueño — yotiagá; *sueño bueno* — marinoenta yotiagá; *sueño malo* — yotiaga scauen.
Sufrir — napuadén.
Sur (vide al) — siph. L. sio.

T

Tabaco — nitiaga nasiedech. L. nashiedék; *mi tabaco* — ayminitiagá, 2a namedinitiagá.
Tabla — nape.
Tacho — hiomagaqui.
Tala (árbol) — netagnatich.
Talega — yocotaque. L. lorogqui.
Talon — cadayagá. L. leagal lerá.
Tamaño — lecá.
Tambien este — ennaliá.
Tambien assí — nacaenecó.
Tambor — ataqui. L. cataqui.
Tambor, caja — cataqui. L. cactaqui.
Tampoco — ay.
Tan solamente — suatetapique.
Tanto — lecó.
Tapar — apugi. L. apuguini.
Tardar — scauó.
Tarde — comavith. L. auitt; *tarde del dia* — lavit. L. lawit.
Tartamudear — sayamác.
Tartamudo — ythahaló. L. tagaló.
Tartarabuela, madre del tartarabuelo — cacaynivanilia.
Tartarabuela materna — nivaca cacoynivá.
Techar — suetó.
Te daré — sanadomó.
Te has tardado — chiuetegucú.
Teja — lonochó.
Tejado — lonocodiet.
Tejer — avetehón. L. ahonagan.
Tela araña — palatidegagá. L. palachilealogonék.
Telar — netonech. L. nogonék.
Temblar — yoyloletá. L. uilrol.
Temblar la tierra — dedayapech.
Temer — sohi. L. nahi.
Tener — sasouén; *tener ayudando* — licutiá.
Tengo — aha.
Tentacion — *layani* (esta palabra medio borrada).
Tentar — enapecaayaic.

Teñir — higni, coligissit. L. coiliguishik.
Te quemarás — avaricó.
Teredor (*r?*) — leconech.
Término, fin — pahateguech.
Terrible — calculanogath.
Terron — alalapó.
Teta — lotetá. L. leté.
Tia — yasoló. L. lasodó; *mi tia* — yasoló mimi; *mi tia hermana mayor de mi madre* — yatehe lopileté; *mi tia hermana menor de mi madre* — yasodo lanolé; *mi tia hermana de mi padre* — ytalcayá.
Tibio — higuetá.
Tiempo — quecallagá; *tiempo de algarroba* — boygeamáp; *de aquí á mucho tiempo*—sagnacaguamevoy; *ha mucho tiempo*—sovoteuvé: *temprano á buen tiempo antes de anochecer* — llagaavitetá.
¿Tienes hambre? — malcovát?
¿Tienes frio? — madeté?
Tierra — alluá. L. aloá.
Tiesa cosa — noentehue.
Tiesto — lonoch. L. tarquilayi.
Tigre — guidioch, niquirioch L. quidiók.
Tijeras — pedalgacatih. L. dalgacatéh.
Tio — netosocó. L. tescó; *mi tio hermano de mi padre* — itá alcayá; *mi tio hermano de mi madre* — yatelcayá.
Tirar estirando—avauech. L. anauék.
Tirar piedra — sasách.
Tizon — lassich. L. nadegalashik.
Tocar á otro — aconegeth. L. ashilá.
Tocar palpando — apataganí.
Toco — sipoté; *no toco* — sasipoté.
Todavia es temprano —llacanissá.
Todo — ymetá. L. nauák.
Todopoderoso — cadamatetá.
Todos — ymeté cadimita.
Toma del rio i. e. atajar el rio — anquepagath talá.
Tomar ó tener *(a?)* — alenó.
Tomar prestado — yasalech.
Topar — sieteget. L. matá.
Torcer — llahan. L. pategué.
Tordo — mayú.
Tornar ó volver — siclach. L. igalactegué.
Tórtola — hollollech.
Torre — natoynalaudí.
Tos — assotomatá. L. sopnatá.
Tosser — caygoguec.
Tostado maiz — ytoginisich. L. toneguishik.
Tostar maiz — avetonavagá.
Trabajar — sonatagán. L. anatagrán.
Traer á cuestas — nati. L. lagishem.
Traer algo — enña.
Tragadero — locollecq. L. coichiquí.
Tragar — scagalgoni. L. uonaní.
Tras de mí — yoví, ayém. L. ataratpék.
Trasquilar — pedalech. L. ypeték.
Trenzar — sipagat. L. pagat.
Tres — cacaynilià.
Trigo — tanta alá.
Tripas — laylissic. L. laylishi.
Tripas — laylissi. L. laelshik.
Triste — notonatách. L. tonat-ták.
Trojar — saneget. L. yamrát.
Trompeta — nasiedé. L. lashiidé.
Tronar — assonagá. L. cassognrá.
Tropezar — siacani. L. pogonráni.
Trueno — yalatigi. L. cassognrá.
Tú — ahán-tu; *tú malo* — ahanscauentá.
Tuerto del ojo — tagogoic. L. nomaralaité.
Tuerta cosa — namách. L. tagroí.
Tuétano — apiogó. L. lapiogo.
Tullido estar — siguetipinec. L. ereyúc.
Tuna — ygualesich. L. gualshik.
Turma de animal — lolá. L. lolá.
Tuyo — hogogoth. L. hogorót.

U

Ubres — loti. L. lcogoqui.
Ulpiar — lasignech.
Ultimamente — nelotá.
Ultrajar — saconapegogi.
Umbral — yapiaglà.
Una ó **algunas veces** — natedapec.
Una vez — catedach.
Undir — patauú. L. nsherá.
Undir ropa — sithohon.
Undirse — dussi.
Unico — cadahach.
Unir — sicuni.
Unir — yapahageth. L. cotinát.
Unirse, pegar — danaygeth.
Uno, una — natedách.
Uno — natedac.
Uno solo — nathedac colec.
Untar — sahamen. L. uamnaqué.
Untarse — nahamen.
Uña — cadenath. L. nachí.
Uñas — cadennati. L. naachi.

V

Vaca (mi) ni vacá, 2ª vacaló.
Vacia cosa — yacaylech.
Vaciar — succudini. L. ocodini.
Vaciar el vientre — sicohac.
Vaguear — schogotay.
Vaina — layí. L. ilolegalai.
Vais? — mohocó.
Valer — avolasigue.
Válgame Dios (ó) — quotalagáe!
Valle — cohitaechá.
Vamos — colach.
Vaquilla ó **ternerilla** — vacallole.
Vara — cohipocolé.
Varon — yalé. L. yalé.
Vasija — lahi. L. uicchigui.
Vasura — apilloch. L. lasoguini.
Veces — layum.
Vedle, ahi está sentado — ynitó ynitigni.
Vejiga — lotiagalay. L. cháraqui.
Vela — lolé.
Vele — ancuyaganá.
Vellaco — covemalloic. L. dilgroic.
Ven — ac.
Vena — yotá. L. lotá.
Venado — cagdetá. L. dioroné.
Venas — lothá. L. lothál.
Vencer — sacanatih.
Vender — sisieten. L. men.
Vendrás — acco.
Vengarse — sayogui.
Vengo de mi casa — sanac saticagé ibó; *yo he venido de casa con Pedro* — ayén yiadasá Pedro lenovi nohic.
Venir — sanecvó. L. ialá.
Ventana — lahaeté.
Veo — sauan; *no veo* — sasauam, sasaguaná.
Ver — saván. L. mecten.
Verano — nomagá. L. táp.
Verdad — nacaenzá.
Verdaderamente — necaensaú.
Verde — ladalá. L. malók.
Vergüenza tener — sipocóhc. L. scalatrò.
Vestido — hipoté. L. alogó; *mi vestido* — hipó, 2ª enapó.
Vestido—hipó; *vestido mio*—ayovó; *vestido blanco* — yapagach.
Vestir á otro — savolapó.
Vestirse — annoet.
Vete — amó; *vete luego*—arialá (*n?*) lamanagui.
Víbora—comogón, pelogadag-dagaic. L. adranák.
Vida — calcolagatech; *vida eterna*— calehegén.
Vieja — yapay. L. yrainá.
Viejecito — yagaicolec.
Viejo — yapaic, yagaic. L. yraiqui.
Viéndolo yo — ayem silotapec, ayem silotapegá.

Vienen — lanác; *Pedro viene* — Pedro sanecbó.
Viento este — neté. L. nté.
Viento hacer — avoneté. L. cnakeraík.
Vientre — cadahán. L. dahám.
Vilíssimo — sallagadaic.
Vinal — nininasoquí.
Viruelas —dalogó. L. dalogro.
Visco — tasílagueth.
Visible — navaná.
Vituperar — nayatén.
Viuda — pahoy. L. pai.
Viuda — pesoy. L. pesoy-pay.
Viudo — pessoyc, pesoic. L. pussoic, pesoic.
Vivir — siccalech.
Vocablo — yacatahc.
Volar — vayó.
Voluntad — schopitauá.
Volver — aniglach. L. igalák.
Volver — asayquedá; *volver á ir* — siclocó. L. igrgloó; *volver de lado* satayquedá; *volver atrás* — siclach. L. igal*uk*; *volver á otro la espalda* — (?) av*a*loqueda; *volver á otro el rostro* — liquedá. L. lotawalahi.
Volverán — nigillocó, aveylacayó.
Volverse para otro — niglaquedá.
Volverse ázia otro — ataygét.
Vomitar — sanol.
Vosotros — camihi, cami.
Voy á mi casa — sicidaibó, saicbó; *me voy* — saic; *voy antes de tí* — saic tiaviti ahám; *voy despues de tí* — saic modicaviti ahám; *voy hácia mi casa* — saicedá ibó.
Vuelta dar en redondo — siclahadesúp.
Vuélvete — nicläch.
Vuestro — aviogóth.
V. md. — acamí.

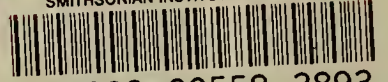
Y

Ya — lenoydebú.
Ya aclara el dia — diocotigní.
Yacaré — aylohóc.
Ya despierto — liraton.
Ya es tarde — lahavitani.
Ya es de noche — napallini.
Ya es de dia — leená.
Ya estoy de vuelta — lesioläc.
Ya es tarde — lahavitani.
Ya me voy — le saic.
Ya me quedo — casová.
Ya me levanté — sonsigém.
Ya no veo — sutasaguanapéch.
Ya no oygo — sasacá.
Ya no hablo — sotasitacó, sotascová, l.
Ya no ando — sasicubó.
Ya recordé — lesatón.
Ya sanaste? — mellea devemevech?
Yerba — vevé. L. auakpi.
Yerba — iduá. L. awacpi.
Yerno — ladogonec.
Yo — ayen.
Yo bueno — ayen-noen-ta.
Yo cojo — conneget; *yo cojo pan* — saconeget; *yo cojo leña* — sacoypac; *yo cojo agua* — saygasomá; *yo cojo carne* — adayguiác.
Yo queriendo — scopita.
Yo queriendo comer — sisa scopita.
Yo quiero á mi padre—scopita ni ita.
Yo quiero agua — niyomo.
Yo quiero comida — sisá.
Yo quiero pasear — scauó.
Yo quiero flechas — ysicnic.

Z

Zambullir — sigomini. L. uomni.
Zambullir á otro — savigni.
Zapatos — hipelá.
Zorra — novagayagá. L. uairerá.
Zorrillo — yssí. L. cumim.

For additional material see the later edition (1 8 9 5).


SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES
3 9088 00558 3893